



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

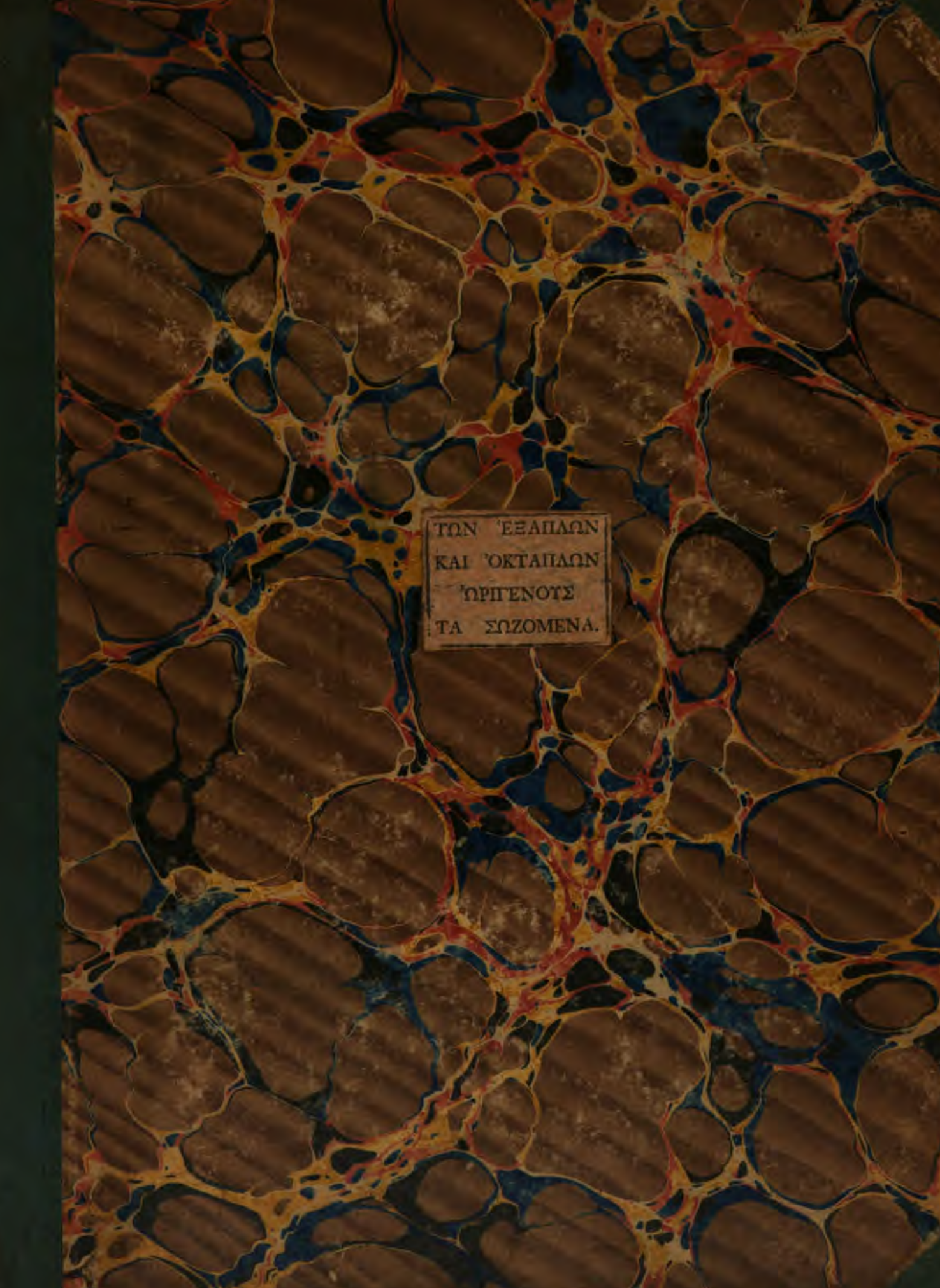
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

The image shows the front cover of an old book. The cover is decorated with a marbled paper pattern, specifically a 'stone' or 'shell' pattern, featuring large, irregular, brownish-tan spots separated by a network of thin, branching veins in blue, red, and yellow. In the center of the cover is a small, rectangular, off-white paper label with a thin black border. The label contains text in Greek and Latin, printed in a serif font. The text is arranged in four lines, with the first three lines in Greek and the last line in Latin. The overall appearance is that of a well-preserved but aged historical volume.

ΤΩΝ ἙΛΛΗΝΩΝ  
ΚΑΙ ὈΚΤΑΠΛΩΝ  
ἸΡΙΓΕΝΟΥΣ  
ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ.

4 C  
f



600045369X

42E18



104 d. 44

Monica Williams.  
Nov. 1844



ΤΩΝ ἙΞΑΠΛΩΝ ΚΑΙ ὈΚΤΑΠΛΩΝ ὨΡΙΓΕΝΟΥΣ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ.

AN EDITION OF THE BIBLE CONTAINING A COMBINATION OF TYPOGRAPHICAL  
HELPS AND ELUCIDATIONS, FACILITATING, BY A CONCENTRATION NOT HITHERTO  
ATTEMPTED, THE GRAMMATICAL ACQUISITION OF THE ORIGINAL LANGUAGES.

תהלים

ספר ראשון

THE FIRST BOOK OF THE PSALMS I.—XLI.

---

Prepositions, expressed in English by separate words, are marked by a slight separation from the Hebrew word to which they belong. The inequality of the spaces between the words denotes the difference between the Disjunctive accents, DOMINI, and Conjunctive accents, SERVI. In this, as in all the other arrangements, typographical appearance has been considered of less importance than grammatical utility. The Greek and English words are read from right to left following the succession of the Hebrew,

which has been printed here according to the plan of Hutter,

having the radicals black like נ, the serviles, hollow like נ.

If supported, the Plan will be extended to the Chaldee of the Old Testament, and the Greek and Syriac of the New.

---

LONDON: BIBLICO-PHILOLOGICAL INSTITUTION, 15, EXETER HALL.

Longman, Brown, Green, & Longmans; Aylott & Jones, Paternoster Row,

CAMBRIDGE: DEIGHTON.

MDCCCXLVI.

Printed at the private press of Dr. Bialloblotsky at Winchmore Hill.





Sir,

Annexed is a specimen of an edition of the Hexapla of Origen with the Hebrew text and the Greek of the Septuagint, interlinearly arranged. Greek passages not extant in the Hebrew are marked by larger type. The Varietas Interpretationis of Aquila, Symmachus, Theodotion, &c., is added in smaller type, and is indicated by their respective initials. The Varietas Lectionis is distinguished from the versions, by being printed (as by Holmes) without accents. The Hebrew has been printed according to Hutter's principle, enabling learners to find the words in the best dictionaries which exhibit the derivatives under their roots. The Servile letters are printed in outlines, and where any of the three Radicals are wanting, the complete root is exhibited under the grammatical form occurring in the text. Particles are separated by small spaces from the Hebrew words to which they are prefixed. The inequality of spacing expresses the difference between the disjunctive and conjunctive accents. The English is a verbal imitation of the Hebrew, and consequently differs from the Greek, where the Codex Romanus of the Septuagint does not translate literally. This English rendering may be compared with that of Aquila in Greek, and of Arias Montanus in Latin, "quorum abusus non tollit usum." The terms of subscription (on prepayment) are:

for the Old Testament £ 5. 5. 0.  
for the PSALMS alone £ 1. 1. 0.

The first book of the Psalms (containing I to LXI inclusive) is ready for delivery. Will you allow me the honor to add your name to the list of subscribers? An answer will oblige,

Sir,

Your most obedient

and very humble servant

Friedrich Bialloblotzky.

Donations and Subscriptions in aid of the 'EXAPLA.

The Royal LIBRARY at WINDSOR 2 copies							
	£	s	d				
His Royal Highness Prince Albert.	10	0	0	Harris, Rev. Dr., Cheshunt.	1	10	
H. R. H. the Duke of Cambridge.	5	5	0	Hill, Arthur, Esq., Bruce Castle, Tottenham.	1	10	
The Right Rev. Bishop of Lincoln.	5	5	0	Jelf, Rev. Dr. Principal of King's College, London.	1	10	
His Grace the Duke of Manchester.	5	0	0	Major, Rev. Dr., Head-mast. of King's Coll. School.	1	10	
Rev. J. W. Bellamy, Merch. Tailors' School.	5	0	0	Payne, Isaac, Esq.	1	10	
H. Drummond Esq.	20	0	0	Schneiderstadt, F. Esq. Eton. College.	1	10	
Rev. M. M. Preston, Cheshunt. Vicarage.	72	0	0	Smith, Rev. Dr. Dr. Pye, Homerton.	1	10	
Sir Henry, Meux, Bart.	3	0	0	Smith, Rev. P., Cheshunt.	1	10	
G. V. Wigram, Esq.	3	0	0	Sortain, Rev. J., Brighton.	1	10	
Rev. W. P. Wigram, Rector of Wanstead.	3	2	0	Tate, Rev. J., Canon Resid. of St. Paul's.	1	10	
Rev. W. Wilson, Vicar of Walthamstow.	3	1	0	Tlarks, Rev. Dr.	1	10	
Bennett, W. Esq. Cannon Street.	3	2	0	Stuart, Rev. A.	1	10	
Boyd, Mrs., Cheshunt.	3	2	0	Vaughan, Rev. Dr., Headmaster, Harrow	1	10	
Mayo Rev. C., B. D., Cheshunt.	3	2	0	Wallace, Rev. J., Headmaster of Gr. Sc. Sevenoaks.	1	10	
Dean Rev. J. B.	3	0	0				
SUBSCR. in COLLEGES and SCHOOLS.				Alder, Rev. Dr. Cent. Hall.	1	10	
Oxford and Cambridge. £.s.d.				Alexander, G. W., Esq. Stoke Newington.	1	10	
Alford, Rev. H. Cambridge	1	0	0	Allan, J. W. Esq. Frederick's Place.	1	10	
Carus, Rev. W., Senior Dean Trin. Coll. Cambridge.	1	10	0	Armstrong, Rev. C.	1	10	
Corrie, Rev. G., Prof. Div., Cambridge.	1	10	0	Batho, J. Esq., Cheshunt.	1	10	
Edwardes, S. Esq., Merton Coll. Oxon.	1	10	0	Bunsen, his Excellency the Chevalier	1	10	
				Benham, D. Esq.,	1	10	
				Rev. Dr. Bennett.	1	10	
				Barnwell, C. F., Esq., Brit. Mus.	1	10	
				Brande, E. Esq. Turnham Green.	1	10	
				Hubbard Rev. T., Stendon.	1	10	
				Hoper, —, Esq., Rochester.	1	10	
				Horne, Rev. T. Hartwell, B. D., Brit. Mus.	1	10	
				Hudson, T., Esq., Old Jewry.	1	10	
				Hurl, —, Esq. Bank of England.	1	10	
				Hughes, Miss, Burton Crescent.	1	10	
				Jamieson, Rev. W. Brit. Chaplain, Amsterdam	1	10	
				Kramer, Miss, Turnham Green.	1	10	
				Kuper, Rev. Dr., Chapl. to H. M. Queen Dowager.	1	10	
				Labouchere, John, Esq.	1	10	
				Lincoln, the Right Rev. the Lord Bishop of	1	10	
				Lloyd — Esq. Tract Soc. House.	1	10	
				Melville, J. C. Esq. East India House.	1	10	
				Miller, Rev. —, Rotterdam.	1	10	
				Morrice, Rev. R., Hoddesdon.	1	10	
				Murray, Rev. E., Northolt.	1	14	0
				Nasmith, Alex., Esq.	1	10	
				Owen, Rev. J. Translat. of Luther's Galatians.	1	10	
				Panizz, A. Esq. British Museum.	1	10	
				Pawtress, T., Esq. Gracechurch St.	1	10	
				Pickthall, Rev. T. Wormley.	1	10	
				Preston, T. Esq. Fellow of Trin. Coll. Cambridge	1	10	
				Robinson, Rev. H. D. D. Rector of St. Warley.	1	10	





## PREFATORY REMARKS.

The typographical helps here offered are:

1 The most ancient and important Greek translations in close juxtaposition with each Hebrew word.

The renderings of Aquila, Symmachus, Theodotion, and other ancient translators, have been added in smaller type; and are designated by their respective initials: A. S. O. E. & AAA.

2 Greek passages in the Septuagint, which do not occur in the Hebrew original, are printed in larger type, to facilitate a comparison of the two most important forms in which the Old Testament is extant.

3 The Hebrew is printed according to Hutter's plan; but instead of the fictitious roots, admitted 250 years ago, the roots ascertained in the XIX. century by Gesenius, Lee, Ewald, Fuerst, Pe'itisch, and other comparative philologists, are exhibited black like **N**, the Serviles hollow like **N̄**.

4 Prefixes, expressed in English by separate words, are marked by a slight separation from the Hebrew words, to which they belong. The facility thus afforded to learners accounts for this sacrifice of appearance to utility.

5 Under words in which one of the three radicals is wanting, the triliteral roots are noticed. The same expedient obviates the possibility of mistake, where a letter has inadvertently been misprinted black, instead of hollow, or open. Cognate roots have sometimes been noticed in addition to those occurring in the text.

6 The English is not a translation of the Septuagint, but a LITERAL rendering, or rather VERBAL IMITATION of the Hebrew, and is to be read from right to left. It is not a translation, but only a repetition of the Hebrew idiom in English words.

English expletives are generally omitted, or their position, remote from Hebrew words, or between [     ], indicates, that there is no equivalent in the original. That a close IMITATION of Hebrew should be intelligible without any knowledge of Hebrew, and should always sound like the style of Western languages, few will be so inconsiderate as to expect. Generally however this IMITATION will not sound more odd than the Latin of Arias Montanus, viz. "Deus est longus narium." "Ignis succensus est in naso meo, & ardebit usque ad voraginem inferiorem: & peredet terram, & productionem ejus, & inflammabit fundamenta montium;" and nearly as intelligible as some passages in the authorised version, viz. Psalm LVIII. verse 9. Compare the same passage in the Book of Common Prayer. The authorised version greatly surpasses in correctness and strength other English translations. But even its authors themselves would not assert that their version had rendered the knowledge of Hebrew superfluous.

7 Untranslatable words are expressed by symbols; viz. **AN** by **AN**, pointing to the subject or the object of the sentence.

8 The division into lines according to the metrical accents, is a help, adopted from manuscripts by Kennicott, Lowth, Jahn, Rosenmueller, and other celebrated editors.

But it is attempted here for the first time to carry out the division according to accents, so as to express within the line, by larger or smaller spaces between the words, the power of the various DOMINI, or disjunctives, and SERVI, or conjunctives. The carrying out of this principle in the 16th. and following Psalms, will render intelligible and truly useful to biblical students, the abstruse learning of dissertations on Hebrew accentuation, which have hitherto been found to be adapted only to the understanding of a few isolated scholars.

The accents are of great importance in ascertaining how the Bible was understood in a remote period, when scholars were in possession of many means we cannot now command.

9 An explanation of the Hebrew alphabet according to the grammars of Gesenius, Stuart, Ewald, and others.

10 A paradigm of the Hebrew verb, exhibiting the inflexions in larger characters than the root.

11 A complete list of Hebrew roots in alphabetical order.

12 A complete lexicon, rendered concise by avoiding extraneous matter, is in preparation.

The excellence by which the best Hebrew grammars and lexicons surpass similar works on other languages, practically proves to be a hindrance rather than a help to beginners. Therefore such elementary portions of Hebrew grammar will be appended, familiarity with which should be acquired before the student attempts to learn more abstract grammatical truths. Let it, however, be clearly understood that this edition of the Bible is intended, not to supersede study, or the student's own exertions; but to induce and enable the learner to make personal exertions, without which no one can become the owner of knowledge of any kind. In most public schools there is no adequate provision for teaching Hebrew; the structure of Hebrew differs from that of the occidental languages; among twenty persons, who zealously begin, scarcely one learns as much of Hebrew as a second-class school-boy learns of Greek; many give up the study of Hebrew in despair; even scholars of considerable classical acquirements state, that they attempted it in vain, and suppose another mental organisation requisite for Hebrew than for Latin and Greek: such facts justify the **ΕΞΑΠΛΑ** NOT AS A SUBSTITUTE FOR, BUT AS AN INDUCEMENT TO EXERTIONS, SIMILAR TO THOSE OF CLASSICAL STUDENTS, WHO BY THE AID OF EDITIONS, ABUNDING IN TYPOGRAPHICAL HELPS, GRADUALLY LEARN TO READ ANCIENT MANUSCRIPTS WITHOUT EITHER STOPS, MARKS OF INTERROGATION, EXCLAMATION, QUOTATION, PARAGRAPHS, OR EVEN SPACES SEPARATING WORDS FROM EACH OTHER. DECLAIMERS AGAINST SUCH HELPS SHOULD LEARN FROM ORIGEN, AND FROM OLD MANUSCRIPTS, HOW MUCH THEY OWE TO, AND STILL DEPEND UPON SUCH ASSISTANCE.

This volume is a Specimen of

**T A B I B Λ Ι Α ΕΞΑΠΛΑ.**

An edition of the Hebrew Bible, with a literal English rendering; the Greek of the Septuagint & of other ancient translators interlinearly arranged, by Dr. Bialloblotsky, who intends to extend the plan to the Chaldee of the Old Testament, and to the Greek and Syriac of the New. Price to Subscribers: for the Bible, Five Guineas: for the Psalm, One Guinea: to Non-subscribers, each part seven shillings.



Τοῖς αἰδεσιμωτάτοις καὶ λογιστάτοις ἱερεῦσι τῆς ἐκκλησίας, καὶ τοῖς ἀίλοις φίλοις τιμωτάτοις τῶν ἱερῶν λόγων Φριδερίγος ὁ Βιאלλοβλοτζκὴς χαίρειν.

Πέμπω πρὸς ὑμᾶς τοῦτο ἐκδόσεως τῆς ἱερᾶς γραφῆς τὸ παράδειγμα, ἐλπίζων ὅτι ἐγκαρδιώσει τὸν πόνον μου, ἐγγράφων/ες τὰ ὀνόμα/α ὑμῶν εἰς τὸν κατάλογον τῶν φιλομούσων συνδρομῶν εἰς ἐκδόσιν τῆς παρούσης βίβλου. Τὸ δὲ ἄφελος ταύτης τῆς ἐκδόσεως ἐστὶ τοιόνδε· α'. Τὴν μὲν σύνοψιν τῶν ἀξιοπιστέμων τροπῶν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ποιεῖ εὐκολωτέραν. β'. Τοῖς δὲ Ἑβραϊκὰ γράμμα/α μαθάνουσιν ὁδὸν οὐ μόνον διευκύνει εἰσιόντες ἀλλὰ καὶ προκόπτει. γ'. Ἐπὶ δὲ τοὺς ἱεροκλήρυκας, μεταφράζον/ας τὰ ἱερὰ γράμμα/α εἰς γλῶσσας βαρβαρικές, ὁδηγεῖ. δ'. Ἐπὶ δὲ τὸ πολὺ οἱ ἱεροκλήρυκες ἐπὶ τῇ Ἀγγλικῇ μετὰφράσει, διότι τὴν Ἑβραϊκὴν γλῶσσαν ἀγνοοῦσιν, οὕτως δὲ φαίνονται ὁδηγοὶ ὄντες τυφλοὶ τυφλῶν. Τυφλὸς δὲ τυφλὸν εἰς ὁδὸν γὰρ ἀμφοτέροι εἰς θόβον πεσοῦνται. Ἀλλὰ πολλοὶ ἐν τῇ Ἀγγλίᾳ ἱερεῖς καλῶς καὶ ἀκριβῶς Λατινικὰ γράμμα/α καὶ Ἑλληνικὰ μεμαθηκότες, μαλαίως μελχερίζουσιν Ἑβραϊκὰ· ὁ καὶ συμβαίνει ἀπὸ τοῦ ἐν πολλαῖς σχολαῖς τῶν γραμματικῶν ἐπιστημῶν ἐνδοξασίας καὶ εὐδοκίμιας, τοὺς διδασκάλους μηδεμίαν τῶν Ἑβραϊκῶν γραμμῶν μνησθῆναι ποιεῖσθαι. Τούτοις οὖν ἡδὲ ἡ ἐκδοσις ὥσπερ ἐπίβημά τι εἰς τὴν εἰς γλῶσσαν ἱερῶν γραμμῶν ἀκριβή, σαφὴ, καὶ ἀναγκαίαν τῷ ἐργάτῃ πιστῶ ἐν τῇ ἀμπέλῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ αἰκονομῶν ἐκσάλλον/ι ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ εἰς χρῆσιν τῶν ἀκουόντων λαϊκῶν ἰδιωτῶν. δ'. Τοῖς δὲ ἐν Ἑλληνικοῖς μόνον γράμμασι συμφιλολογεῖν καὶ συνενθουσιάζειν καὶ συναληθεύειν βουλομένοις, αὕτη ἡ ἐκδοσις ἡμῶν ΤΙΝΕΝ ΕΞΑΠΛΑΝ ὩΣΠΕΡ ΕΝΟΥΣΤΗΝ τῶν λογισμῶν συνωνύμων παρέχει ἀπόδειξιν. Ἐρῶσθε.

In the days of the Fathers the Hexapla of Origen rendered a critical knowledge of the Old Testament attainable by those, whose vernacular language was Greek. The Hexapla were greatly admired, as long as the external church retained its fondness for biblical truth; but were forgotten, and almost entirely lost, when a ready assent to ecclesiastical superstitions was generally preferred to the labor of searching the Scriptures. Learned men, aided by the munificence of Christian princes, have collected and rendered the HEXAPLA accessible to persons skilled in biblical philology; but here they are offered for the first time in the spirit of Origen to the MANY who desire to become biblical philologists, and whose vernacular tongue is not Greek. That spirit which prompted Origen to undertake the Hexapla would in our days have led him to approve our present modification of his plan. Let it should be supposed that this opinion originated merely from a natural fondness for an undertaking which has cost much expense, anxiety, and trouble, we produce the unbiased judgment of dignitaries and scholars. The Bishop of Lincoln writes to the author of HENOKH RESUTUTUS: "I shall be happy to become a subscriber for Dr. Bialloblotzky's work. That it will be a most useful work to those who are desirous of becoming thoroughly acquainted with the Hebrew Original and the Septuagint translation of the Scriptures, is certain." &c. — The Rev. J. E. Riddlé, the translator of Scheller, writes: "Accept many thanks for Dr. B's work. His plan is evidently very useful. I wish he would publish a Syriac Gospel on the same plan. I should be glad of such a help." &c. — The Rev. E. Murray writes to the Rev. Dr. Emerson: "I think this work the most valuable addition to our biblical library, and most likely to lead young men past the primary difficulties of the language. As a class-book the Psalms alone will be invaluable in my opinion." &c. These testimonies harmonise with facts:

The Septuagint shows, how the Hebrew was understood about the period in which it ceased to be spoken as a living tongue. The Septuagint sometimes differs more widely from the Hebrew text than the other ancient Greek versions, which also differ, more or less from each other, indicating that their authors were more independent than those of the Latin Vulgate, the Arabic, Syriac, Ethiopic and other ancient translations, who closely follow their authorized Septuagint version, and consequently have but little philological value. Although they render our Polyglots costly, bulky, and unwieldy. "Versiones Arabica, Syriaca, et vulgata Latina ex veteri consuetudine primum sunt." A comparison of the following passages with the Septuagint and with the original, will lead to a better knowledge of the Hebrew and of the Greek synonyma. This advantage can be derived even from merely idiomatic variations of the Greek translators, while important changes in the rendering will evidently furnish a far more correct estimate of the sense than can be obtained by other means. Our English literal and idiomatic rendering enables learners to compare the Septuagint with the original and has the peculiar advantage over earlier versions, that it leads linguists, to a comparison of the most ancient with the most modern idioms. This is a grammatical advantage which no Latin version can possess in an equal degree, because "les extrêmes se touchent" in Hebrew and English; the former being the most ancient and the latter the most modern of all languages. The English is perhaps the only language of whose origin we know the date. In the following references the names of Αἰνάν, Σιμωναί, Θεοδοτίων, are indicated by their respective initials; the letters Ε & Ζ indicate the versions Quinta, Sexta, and Septima. The word ΔΟΙΠΟΥ or Δ. denotes the rest of the interpreters. ΑΛΛΟΙ is prefixed to those interpretations of which the author is unknown. The abbreviation α. denotes a various reading. From the ancient Greek translators we transcribe only those words in which they differ from the Septuagint. The respective Hebrew passages, to which the notes refer, are indicated by the first word only. — Ceux qui savent que la pensée s'agrandit et se féconde, en la développant devant une autre intelligence; que la moitié de l'éloquence est dans les yeux de ceux qui vous écoutent; savent aussi que le courage nécessaire à l'exécution d'un livre se puise dans l'intérêt que son projet fait naître.









195-7

up

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

195-7

1. The first part of the report  
 2. The second part of the report  
 3. The third part of the report  
 4. The fourth part of the report  
 5. The fifth part of the report  
 6. The sixth part of the report  
 7. The seventh part of the report  
 8. The eighth part of the report  
 9. The ninth part of the report  
 10. The tenth part of the report

ANNUAL REPORT	
1911	1912
1913	1914
1915	1916
1917	1918
1919	1920
1921	1922
1923	1924
1925	1926
1927	1928
1929	1930
1931	1932
1933	1934
1935	1936
1937	1938
1939	1940
1941	1942
1943	1944
1945	1946
1947	1948
1949	1950
1951	1952
1953	1954
1955	1956
1957	1958
1959	1960
1961	1962
1963	1964
1965	1966
1967	1968
1969	1970
1971	1972
1973	1974
1975	1976
1977	1978
1979	1980
1981	1982
1983	1984
1985	1986
1987	1988
1989	1990
1991	1992
1993	1994
1995	1996
1997	1998
1999	2000
2001	2002
2003	2004
2005	2006
2007	2008
2009	2010
2011	2012
2013	2014
2015	2016
2017	2018
2019	2020
2021	2022
2023	2024
2025	2026
2027	2028
2029	2030
2031	2032
2033	2034
2035	2036
2037	2038
2039	2040
2041	2042
2043	2044
2045	2046
2047	2048
2049	2050
2051	2052
2053	2054
2055	2056
2057	2058
2059	2060
2061	2062
2063	2064
2065	2066
2067	2068
2069	2070
2071	2072
2073	2074
2075	2076
2077	2078
2079	2080
2081	2082
2083	2084
2085	2086
2087	2088
2089	2090
2091	2092
2093	2094
2095	2096
2097	2098
2099	2100

**Inflections of the conjugations and modifications.**

**PRETER.**  
 he ...ed -ו  
 she ...ed -ה  
 thou...edst -ת  
 thou f.edst -ת  
 I ...ed -י  
 they ...ed -ו  
 ye m...ed -תם  
 ye f. ...ed -תן  
 we ...ed -נו

**FUTURE.**  
 he will... -י  
 she will... -ת  
 thou wilt- -ת  
 thou wilt -י  
 I will -א  
 they will -ו  
 they will -נה  
 you will -ו  
 you will -נה  
 we will -נ

**IMPERATIVES.**  
 thou shalt -  
 thou shalt f. -י  
 ye shall -ו  
 ye shall -נה

**INFINITIVE.**  
 to -י

**PARTICIPLES.**  
**and NOUNS.**  
 ing m. -י  
 ing f. -ה  
 ing f. -ת  
 ings m. -ים  
 ings f. -ות  
 ings of -י  
 ed m. -י  
 ed f. -ה  
 ed m. pl. -ים  
 ed f. pl. -ות  
 ed of m. -י

Letters  
 resembling  
 each other.

כ ב ר

נ ג ש

ד ר ת

ה ח ת

י ו ז

ע צ ע

ד פ

ש מ מ

**Hundreds.**  
 100  
 קקקק  
 קקקקקק  
 PPPPP PPP PPP  
 200

ר ר - רכככ  
 רררררר  
 רררררר  
 רר רר רר  
 300

ש ש ש  
 שששששש  
 שששששש  
 ש ש ש ש ש ש ש  
 400

ת ת ת  
 תתתתתת  
 תתתתתתתת  
 תתתתתתתתתת  
 500

ד - ז  
 דדדד  
 דדדדדד  
 דדדדדדדד  
 600

רם ס  
 רםםםםם  
 רםםםםםםם  
 רםםםםםםםםםם  
 700

י ז ז  
 יזזזזז  
 יזזזזזזז  
 יזזזזזזזזז  
 800

פ פ פ  
 פפפפפפ  
 פפפפפפ  
 פפפפפפפפ  
 900

ץ ז צ  
 זץץץץץ  
 זץץץץץץץ  
 זץץץץץץץץץ  
 2222222222

**Decimals.**  
 10  
 יי יי יי יי יי  
 יי יי יי יי יי  
 יי יי יי יי יי  
 20

ככככ  
 ככככככ  
 ככככככככ  
 ככככככככ  
 30

לללל  
 לללללללל  
 לללללללללל  
 לללללללללללל  
 40

ממממ  
 ממממממממ  
 ממממממממממ  
 ממממממממממממ  
 50

נונונו  
 נוננונונו  
 נוננונונונונו  
 נוננונונונונונו  
 60

סססס  
 סססססססס  
 סססססססססס  
 סססססססססססס  
 70

עעעע  
 עעעעעעעע  
 עעעעעעעעעע  
 עעעעעעעעעעעע  
 80

פפפפ  
 פפפפפפ  
 פפפפפפפפ  
 פפפפפפפפפפ  
 90

צ צ צ  
 צצצצצצ  
 צצצצצצצצ  
 צצצצצצצצצצ  
 2222222222

**Units.**  
 1  
 א א א  
 אאאאאאאא  
 אאאאאאאאאא  
 2

בבבב  
 בבבבבבבב  
 בבבבבבבבבב  
 בבבבבבבבבבבב  
 3

גגגג  
 גגגגגגגג  
 גגגגגגגגגג  
 גגגגגגגגגגגג  
 4

דדדד  
 דדדדדדדד  
 דדדדדדדדדד  
 דדדדדדדדדדדד  
 5

הההה  
 הההההההה  
 הההההההההה  
 הההההההההההה  
 6

ווווו  
 ווווווווווווו  
 ווווווווווווווו  
 ווווווווווווווווו  
 7

זזזז  
 זזזזזזזז  
 זזזזזזזזזז  
 זזזזזזזזזזזז  
 8

חחח  
 חחחחחח  
 חחחחחחחח  
 חחחחחחחחחח  
 9

טטט  
 טטטטטט  
 טטטטטטטט  
 טטטטטטטטטט  
 2222222222

In the formation of the more complicated Hebrew characters begin with the simple strokes, and combine them gradually in the manner here indicated.



# Hebrew Alphabet.

Partial Final-Initial.	Represented by	Sound as	Names in Hebrew	Represented by	Names as	Signification of Names.	Number Value.
א +	The guttural letter (א) of the Gutturals.	h in hour	אֵלֶּפֶת	aleph	Á-lef	ox, bull	1
ב +	b bh	v b	בֵּית	beith	Baith	house	2
ג +	g gh	g	גִּמֶּל	gimel	Geé-mél	camel	3
ד +	d dh	d	דָּלֶת	daleth	Dá-leth	door	4
ה +	The guttural letter (ה) of the Gutturals.	h in hand	הָיָה	he	Hay	holloer, pit	5
ו +	v	v	וָו	vav	Vav	hook	6
ז +	z	z	זַיִן	zayin	Zá-yin	weapon, armour	7
ח +	ch "hh	gh <sup>sooth</sup> hh	חֵת	cheh	Chath	hiss, ex-closure	8
ט +	t	t	טֵת	ter	Tet	serpent	9
י +	y	y	יָוֶה	yodh	Yod	hand	10
כ +	k kh	kh k	כָּף	kaph	Caí	hollow-hand	20
ל +	l	l	לָמֶד	lamedh	Lá-méd	ox-goat	30
מ +	m	m	מֶם	mém	Máim	water	40
נ +	n	n	נּוּן	nún	Noon	ash	50
ס +	s	s	סָמֶךְ	sámekh	Sá-mékh	prop. pole	60
ע +	gh <sup>so</sup> or "c"	hhh	עֵי	hhhayin	Á-yin	eye	70
פ +	p ph	f p	פֶּה	péh	Pay	mouth	80
צ +	ts	ts	צָדֵק	tsádhe	Tsá-dhéy	straight-owl or trap	90
ק +	q	q	קֶף	qóph	Qof	ear, monkey	100
ר +	r	r	רֶשֶׁת	rësh	Raish	head	200
ש +	s sh	s sh	שִׁין	shin	Sheen	tooth	300
ת +	t th	th t	תָּו	táv	Taf	gown, pillow	400

(Full) Radical letters.

(Open) Services.

(+) Gutturals.

(\*) Radicals when medial or final.

## Ancient Grammarians.

NAME AND FORM.	POSITION.	SOUND.
Kāmetz +	אָ, בָּ, גָּ, דָּ, הָ, וָ, זָ, חָ, טָ, יָ, כָּ, לָ, מָ, נָ, סָ, עָ, פָּ, צָ, קָ, רָ, שָּׁ, תָּ	ā as in all
Tsere ..	אֵ, בֵּ, גֵּ, דֵּ, הֵ, וֵ, זֵ, חֵ, טֵ, יֵ, כֵּ, לֵ, מֵ, נֵ, סֵ, עֵ, פֵּ, צֵ, קֵ, רֵ, שֵׁ, תֵּ	ē ..... they
Chirek +	אִ, בִּ, גִּ, דִּ, הִ, וִ, זִ, חִ, טִ, יִ, כִּ, לִ, מִ, נִ, סִ, עִ, פִּ, צִ, קִ, רִ, שִׁ, תִּ	ī ..... antique
Cholem } or -	אֹ, בֹ, גֹ, דֹ, הֹ, וֹ, זֹ, חֹ, טֹ, יֹ, כֹ, לֹ, מֹ, נֹ, סֹ, עֹ, פֹ, צֹ, קֹ, רֹ, שֹׁ, תֹ	ō ..... go
Shurek }	אֻ, בֻ, גֻ, דֻ, הֻ, וֻ, זֻ, חֻ, טֻ, יֻ, כֻ, לֻ, מֻ, נֻ, סֻ, עֻ, פֻ, צֻ, קֻ, רֻ, שֻׁ, תֻ	ū ..... rule
Pathach -	אָ, בָּ, גָּ, דָּ, הָ, וָ, זָ, חָ, טָ, יָ, כָּ, לָ, מָ, נָ, סָ, עָ, פָּ, צָ, קָ, רָ, שָּׁ, תָּ	ā ..... shan't
Segol +	אֵ, בֵּ, גֵּ, דֵּ, הֵ, וֵ, זֵ, חֵ, טֵ, יֵ, כֵּ, לֵ, מֵ, נֵ, סֵ, עֵ, פֵּ, צֵ, קֵ, רֵ, שֵׁ, תֵּ	ē ..... men
Short Chirek -	אִ, בִּ, גִּ, דִּ, הִ, וִ, זִ, חִ, טִ, יִ, כִּ, לִ, מִ, נִ, סִ, עִ, פִּ, צִ, קִ, רִ, שִׁ, תִּ	ī ... kin
2 Kametz } chatuph	אָ, בָּ, גָּ, דָּ, הָ, וָ, זָ, חָ, טָ, יָ, כָּ, לָ, מָ, נָ, סָ, עָ, פָּ, צָ, קָ, רָ, שָּׁ, תָּ	ō ..... not
Kibbutz \	אֻ, בֻ, גֻ, דֻ, הֻ, וֻ, זֻ, חֻ, טֻ, יֻ, כֻ, לֻ, מֻ, נֻ, סֻ, עֻ, פֻ, צֻ, קֻ, רֻ, שֻׁ, תֻ	ū ..... bull
3 Sh'va :	אֶ, בֶּ, גֶּ, דֶּ, הֶ, וֶ, זֶ, חֶ, טֶ, יֶ, כֶּ, לֶ, מֶ, נֶ, סֶ, עֶ, פֶּ, צֶ, קֶ, רֶ, שֶׁ, תֶּ	blow, garden
Chateph patach } -	אֶ, בֶּ, גֶּ, דֶּ, הֶ, וֶ, זֶ, חֶ, טֶ, יֶ, כֶּ, לֶ, מֶ, נֶ, סֶ, עֶ, פֶּ, צֶ, קֶ, רֶ, שֶׁ, תֶּ	ā ..... havock
Chateph segol } +	אֶ, בֶּ, גֶּ, דֶּ, הֶ, וֶ, זֶ, חֶ, טֶ, יֶ, כֶּ, לֶ, מֶ, נֶ, סֶ, עֶ, פֶּ, צֶ, קֶ, רֶ, שֶׁ, תֶּ	ē ..... below
Chateph kametz } +	אֶ, בֶּ, גֶּ, דֶּ, הֶ, וֶ, זֶ, חֶ, טֶ, יֶ, כֶּ, לֶ, מֶ, נֶ, סֶ, עֶ, פֶּ, צֶ, קֶ, רֶ, שֶׁ, תֶּ	ō ..... ivory

The vowels are pronounced as in Italian,

(1.) A short vowel, with the euphonic accent, or followed by one of these letters א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ל, מ, נ, ס, ע, פ, צ, ק, ר, ש, ת, in their unpointed state, is lengthened in sound.

(2.) The vowel [r], when followed by a consonant in the same syllable, and unaccented, is [ō].

(3.) The figure [:] indicates that the letter above it has no vowel of its own, and must be pronounced either with the preceding or with the following syllable. If [:] belongs to the following syllable, it is audible.

## Modern Grammarians.

	A, E, I.	O, U.
	Α.	Ε, Ι.
Long	α, ε, ι	ο, υ
Either Long or Short	α, ε, ι	ο, υ
Short	α, ε, ι	ο, υ
Shorter	α, ε, ι	ο, υ
Shortest	α, ε, ι	ο, υ

## NAMES OF THE HEBREW VOWELS.

פתח	opening,	פתח
חטף	contraction, for	חטף
צירי	fracture,	צירי
קבץ	cluster,	קבץ
חירה	rent,	חירה
חורקם	abundance.	חורקם
חטף חטף	kametz accelerated.	חטף חטף
חטף	hissing.	חטף
קבץ	gathering.	קבץ
חטף	emptiness, vacancy, for	חטף
חטף	rest, for	חטף







[illegible]

(54) PSALM XLI. נפ

[illegible]











(51)

ἐνηλθόντος Α.  
ἔγνω

διαπαντός Ε.  
τέλος εἰς τ

σαρκοίς ἑαυτοῦ  
ματαιότητος οὐκ

Διάψαλμα .ζών ἄνθρωπος πᾶς ματαίωτης σύμπαντα τὰ πληγ

אך כל-הבל כל-אדם נצב סלה :  
Pause established man all vanity all surely  
ἄνθρωπος πᾶς εἴων ὡς Aethiop.  
ἀνατρεφεται πορεύεται  
ἄνθρωπος διαπορεύεται εἰκόμ ἐν Μέντοιγε

שׁתהלך--אישׁ | אד-בצלם 7  
man himself walk will shadow in Surely  
ואמ  
διαψαλμα+

παράσσεται μάτην πληγ  
אך--הבלי יהמיני  
clamor will they vanity surely  
קחזר

συνάξει τίς Θ. Α.  
συναγεί τις

αὐτὰ συναξει τινι γινώσκει οὐ καὶ , θησαυρίζει  
ולא-יירע מי-אספספס : יצרבר  
them gathering who know will he not and up heap will he  
יצבר

δέσποτα προσδοκῇ τί δὲ νῦν Χ.  
Κυρίε Κυρία μοι προσέειπεν+ ἠλθεν  
; Κύριος ὁ ἐρχόμενος ; μου ἐπομονή η̅ τ(ς ἤνυν Καὶ  
אנכי מה-יקחתה 8  
? I expected what now And  
דין ירחיק רגל  
ἐστίν σὺ μετὰ παράδοξία Α.  
οὐ εἰς ἀγαμνή Χ.

Διάψαλμα .ίστι σοὶ παρὰ μου ἐπόστασις ἢ καὶ  
לה היא : תוחלתיה  
.it thee to me of hope  
כֹּדוֹ וְהָאֵל  
ἀδελφῶν Χ.  
συνειδησαν

με ρύσαι μου ἀνομιῶν τῶν πασῶν Ἀπὸ  
פשעי הצילני מכל 9  
me deliver me of transgressions all From  
נצל כָּל

με θῆτι μὴ  
με τάδετι μὴ  
με ὀφε μὴ Ε.  
μοι .εποιήσας +admas  
·με ἱδικάς

אל-תשימני : הרפת נבל  
me put wilt thou not fool of reproach  
שׂוֹט

ἀκούσω ἡγομένην ἁλαλοῖ Χ.  
·μου στόμα τὸ ἥνοιξα οὐκ καὶ Ἐκαφώθηγ  
לא אפתחפי נאמלתי 10  
me of mouth open will I not dumb was I  
ולא

διαψαλμα+ ἀκούσας ἀκούσας γάρ σὺ Χ.  
·με ποιήσας ὁ εἰ σὺ ὅτι  
אתה עשית : כי  
didst thou Because  
פועל ואמ

·σου μάστιγας τὰς ἡμοῦ, ἀπ' Ἀπόστησον  
נגעה מעלי הקר 11  
thee of stroke mo upon from Remove  
כלל כֹּד

ἐξέλπει σου χερσὶς τῆς ισχύος τῆς ἀπὸ  
לבי שׁוּ חַיָּרוֹת : מתגרת דף  
[career may] : eloped I thee of hand of blow from  
כלל ידך ב-ח

μου γλώσσης τῆς διὰ μετ  
 μου γλῶσσῃ ἐν ἁμαρτάνειν μὴ τοῦ , μου ὀδοῦ τὰς φυλάξαι 1.  
 אֲמַרְתִּי אֵשׁ מִרְכָּבִי מִחֹטֵא בְלִשְׁנִי  
 ; me of tongue with sinning from me of ways keep will I , said I  
 φίμω μου τόμα τὸ φυλάξω 2.  
 ,φυλακῇ μου στόματι τῷ ἐθέμη  
 אֲשַׁמְרָה לִפִּי מִחֹסֶם  
 : muzzle me of mouth for keep will I  
 τῷ  
 μου ἐναντίας ἀσεβῶντων ἁμαρτωλοῦν των δυοιτο οτι 2.  
 . μου ἐναντίον ᾠδερμῶν τον σουστηται τῷ εν  
 : לפני רשע רשע בעוד  
 . me of front to wicked of time in  
 ἀγαθὸν ἀπὸ εἰσιγῆσα σιωπῇ Α. εὐκαλοστον 2.  
 ἀγαθὸν ἐν ὧν μὴ εἰσωπήθησαν σιγή ἐγερόμενη δαλαος 2.  
 , ἀγαθὸν ἐξ εἰσιγῆσα καὶ ἐταπεινώθη καὶ ἔκυφώθη 3.  
 מְטוֹב מִחֻשִׁית הַחֲשִׁית דומיה נאלמתי  
 : good from hushed I dumbness [in] tied was I  
 חשי  
 ἀνεταράχθη ἐν 2.  
 ἀνεκαινήθη . ποιοι ο αληγμα αγαλμα  
 ἀνεκαινίσθη μου ἄλγημά τὸ καὶ  
 : וכן עבר  
 . stirred was me of sorrow and  
 ἐξεθερμάθη 2.  
 , μου ἐντός μου καρδιά ἡ Ἐθερμάθη  
 בקרבי לב לי חם 4  
 ; me of midst in me of heart Hot  
 πυρ ἀνεκαιμήνη με ἀνοπολεῖν τῷ εν 2.  
 ἀναπολέν al. ἀναλάμπουσι Theodoret.  
 εγκαυθήσεται . uk+  
 . πῦρ ἐγκαυθήσεται μου μελίτη τῇ εν καὶ  
 ש' תבער חגיגתי  
 : fire burn will me of meditation in  
 שוק  
 , μου γλώσσῃ ἐν ἱάλλησα  
 בלשוני : דברתי  
 . me of tongue with speak I  
 , μου πέρας τὸ Κόρια μοι Γνώρισόν  
 קצוי יהוה יהוה ידועיני 5  
 , me of end Jehovah , know to me Make  
 צב ידע  
 , ἵστιν τίς μου ἡμερῶν τῶν ἀριθμὸν τὸν και  
 מה--היימי ימים ומדת  
 ; it what me of days of measure and  
 הימים יום מדד  
 . ἰγὼ ὅστερω τί γεγὼνα  
 : אני מה--חרל אדעה  
 I evanescent, how know may I that  
 מחדל ובדע  
 ἵδουκατ σπιθαμάς δε 2.  
 , μου ἡμέρας τὰς ἰθου παλαιός Ἴδου 6  
 נתתה ימי טפהות הנה  
 . me of days given hast thou handbreadths Behold  
 יום יקר הקן  
 συ θαντιον θειν δε κα με καθιδουσιν η Α.  
 συ αντικρυς ὑδην δε με βιωσεις η Χ.  
 : σου ἐνώπιον οὕθεν ὥσει μου ἐπόστασις, καὶ  
 נגדה כאין וכלה  
 : thee before nothing as me of age and  
 נקד









με καθίσταται Σ.  
 με μοι εν ενεσταγη  
 μοι ενεπαύησαν  
 נחתו בי  
 : me into pressed are  
 אני

σου βίλη τὰ "Οτι  
 כִּי־חֲצִיךָ  
 thee of arrows Because  
 חֲצִיךָ

. σου χεῖρά τῇ ἐμὲ ἐπ'  
 עלי ידך  
 : thee of hand me upon  
 על-ידך

ἐμφοβήσεως Σ.  
 σου ὀργῆς τῆς προσώπου ἀπὸ μου σαρκὶ τῇ ἐν γαστρὶ ἔστιν οὐκ  
 מִפְּנֵי זַעַמְךָ  
 : thee of indignation of faces from me of flesh in soundness No  
 זַעַמְךָ

με ἀμαρτίας τὰς διὰ Σ.  
 μου ἀμαρτιῶν τῶν προσώπου ἀπὸ μου ὁστίους τοῖς εἰρήνῃ ἔστιν οὐκ  
 מִפְּנֵי חַטֹּאתַי  
 : me of sin of faces from me of bones in peace no  
 חַטֹּאתַי

μου κεφαλὴν τῇ ἐπερῆσαν  
 μου ἀνομίαι αἱ "Οτι  
 עֲבָרֵי רֹאשִׁי  
 : me of head over passed me of iniquities Because  
 עֲבָרֵי

. ἐμὲ ἐπ' ἐβαρύνθησαν  
 יִכְבְּדוּ כִמְנִי  
 : me beyond heavy be will they  
 כִּי

μου μύλωνος οὐ  
 חֲבוּרָתִי  
 : me of wounds  
 חֲבוּרָתִי

μου ἀφροσύνης τῆς  
 Αὐλῆς  
 : me of foolishness  
 Αὐλῆς

τέλος τῆς κατεκαύθη  
 τίλους ζωῆς κατεκαύθη καὶ Ἐταλαιπώρησα  
 עד-מאד שִׁחִיתִי  
 : much until down bowed I , bent was I  
 עד-מאד

περιεπάτην σκιδρωπάων Σ.  
 ἵπορινομήν σκιδρωπάων  
 קָדַר הִלְכֵתִי  
 : walked I mourning  
 קָדַר

ἀτιμίας μου λαγόνες αἱ ἐπληρώθησαν ὅτι Α.  
 ἐμπαιγμάτων ἐνεπλήσθησαν μου ψυαὶ αἱ ὅτι Σ.  
 ἐμπαιγμάτων ἐμπλησθησαν ἐπλησθησαν .ψυαὶ .ψυαὶ .-αὶ .ψυαὶ .-αὶ .-χα  
 μου ψυχὴ ἡ "Οτι  
 מִלֵּאָה כִּי־כִסְלִי  
 : burning of full were me of reins Because  
 מִלֵּאָה

μου σαρκὶ τῇ ἐν  
 בְּבִשְׂרִי  
 : me of flesh in  
 בְּבִשְׂרִי

, σφόδρα ζωῆς ἐταπεινώθη καὶ  
 עַד-מֵאֵד וְנִדְכָּתִי  
 : much until low brought and enfeebled was I  
 עַד-מֵאֵד

μου καρδίας τῆς στεναγμοῦ ἀπὸ  
 מִנְהַמַּת לִבִּי  
 : me of heart of moaning from  
 מִנְהַמַּת

(49) δικαιοσύνη ἐν περιπατῶν αὐτόχθων ὅτι εἰμι  
 . Λιβαῖνον τοῦ κίδρους τὰς ὡς

כָּאֲזֶרַח רֵעֵנִי  
 : green tree indigenous like  
 רֵעֵנִי

, ἡ οὐκ ἔσθ' αὐτὸ καὶ  
 אֵינֶנּוּ וְהִנֵּה  
 : he not lo and  
 אֵינֶנּוּ

. αὐτοῦ τόπος ὁ εὐρίσθ' εὐχ καὶ  
 וְלֹא נִמְצָא  
 : found was he not and  
 וְלֹא

εὐθὺς  
 εὐθὺς  
 : upright see and  
 εὐθὺς

εἰρηκων ἀνθρώπων  
 εἰρηκων ἀνθρώπων  
 : peace man to whom  
 εἰρηκων

. ἐπιτοσαυτὸ ἐξολοθρευθήσονται  
 נִשְׁמְדוּ יַחְדָּם  
 : together destroyed were  
 נִשְׁמְדוּ

ἐκκοπήσεται ἀνόμων τῶν  
 ἐξολοθρευθήσονται ἀσεβῶν τῶν  
 : off cut was wicked  
 ἐξολοθρευθήσονται

. Κυρίου παρὰ  
 מִיְהוָה  
 : Jehovah from  
 מִיְהוָה

. θλίψεως καιρῷ ἐν ἔσθ' αὐτῶν  
 בְּעַת צָרָה  
 : sorrow of time in  
 בְּעַת צָרָה

αὐτοὺς ῥύσεται καὶ  
 וַיַּפְלֵט  
 : them deliver will and  
 וַיַּפְלֵט

, αὐτοὺς σώσει καὶ  
 וַיַּפְלֵט  
 : them save will and  
 וַיַּפְלֵט

. αὐτὸν ἐπ' ἔλπισαν ὅτι  
 כִּי־חָסַד בּוֹ  
 : him in trusted they because  
 כִּי

λέγοντα ὁ  
 ἐκπαυόμενον καὶ

ὁμαρτῶν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ

παρῆλθεν καὶ  
 παρῆλθεν καὶ









καρδιας εις. καρδιαν εις. καρδιας τω. εισελθεις. ελθω. εισελθω  
 αὐτῶν καρδιαν τὴν εἰς εἰσελθοι

תבוא בלבם

: them of heart in go shall

הבא לבב  
 συντριβίση. συντριβείη. συντριβήσαν.

תשבֿרנה

: shivered be shall

δικαίῃ τῷ

לצדיק

: righteous the to

πολλῶν αἰ. πολλοὶ αἰ. πολλῶν  
 . πολλὴν ἀμαρτωλῶν

רשעים רבים

: many wicked

συντριβήσονται ἀμαρτωλῶν  
 . βραχίονες βραχίονες

תשבֿרנה רשעים

: shivered be shall wicked

Κύριος ὁ δικαίους τοὺς

צדיקים יהוה

: Jehovah righteous

ανομιῶν. ἀμεμετῶν. ἀνομία. ἡμερας  
 . ἀμώμης τῶν ὁδοῦ τὰς

ימי תמימים

: integrity of men of days

ἔσται αἰῶνα τὸν εἰς

לעולם תהיה

: be shall eternity to

πυνηρίας καιροῦ  
 . ποιητῶν καιρῷ ἐν

בעת רעה

: evil of time in

χορτασθήσονται λιμοῦ  
 . רעבון ישבֿעו

: abound shall they famine

ἀπολοῦνται

יִאבֿדוּ

: perish shall

ὁψοθήναι καὶ αὐτοὺς δοξασθῆναι τῷ  
 . ἔμα Κυρίου τοῦ ἰχθῶν δὲ οἱ

פֿיקר כֿרים

: lambs of preciousness like

ἐξέλκον καπνὸς ὥσει  
 . ἐκλείποντες

בֿעשֿן כֿלֿוּ

: ended they awake in

ἀποτίει. ἀποδοῦσαι. ἀποτίησει. ἀποδοσει  
 . ἀποτίσει. οἷς καὶ

וְלֹא יִשְׁלֵם

: pay will be not and

διδῶσαι. διδῶσι. οὐκ εἰσφέρει  
 . διδοὶ καὶ οὐκ εἰσφέρει

חֶנֶן וְנָתַן

: giving and favoring

αὐτῶν βομφαία ἡ

חרבם

: them of bows and

αὐτῶν τόξα τὰ καὶ

וְקִשְׁתֹּתָם

: them of bows and

αὐτῶν ῥομφαία

וְקִשְׁתֹּתָם

: them of bows and

Κρεῖσσον

טוֹב

: Good

πλουτῶν ἐπὶ

מִהֶמֶן

: of plenty beyond

ὅτι

17 כִּי

ἀντιλαμβάνεται ὁ

וְשֹׁמֵר

: supporting and

Κύριος ὁ προσίδεν ὁ

יְדַע יְהוָה

: Jehovah knowing

αὐτῶν κληρονομία ἡ καὶ

וְנַחֲלָתָם

: them of inheritance and

κατασχευήσονται οὐ

לֹא יִבְשֶׁה

: Not

ἡμέραις ἐν καὶ

וְיָמֵי

: of days in and

ἀμαρτωλοὶ οἱ ὅτι

20 כִּי רִשְׁעִים

: wicked Because

οἱ καὶ ὁ

וְיָבִי יְהוָה

: Jehovah of enemies

ἐκλείποντες

כֿלֿוּ

: ended they

ἀποτίει. ἀποδοῦσαι. ἀποτίησει. ἀποδοσει

21 לֹוה רִשְׁעִים

: wicked Borrowing

δικαίους δὲ ὁ

וְצַדִּיק

: righteous and

(47)

θυμὸν. εγκαταλείπει εγκαταλείπει

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

8 הָרָף מֵאַף

: fury forsake and

αὐτῶν ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

9 כִּי מֵרַעִים

: evil-doers For

Κύριον τὸν ὑπομένοντες δὲ οἱ

10 וְיָבִי יְהוָה

: Jehovah of expecters and

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

11 וְעֵנִי

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

12 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

13 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

14 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

15 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

16 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

17 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

18 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

19 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

20 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

21 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

22 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

23 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

24 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

25 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

26 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι

27 וְיָבִי יְהוָה

: earth inherit shall humble And

ῥαγὶς ἀπὸ Παῦσαι





















. אֹתָם דָּעוּתָם eis  
 : אֶל־שׁוֹעֲתָם :  
 . them of about to  
 , κακά ποιοῦντας ἐπὶ  
 : בַּעֲשֵׂי רַע :  
 : wrong of doers against  
 . אֹתָם μνημόσυνον τὸ γῆς ἐκ  
 : מֵאֶרֶץ זָכָר :  
 . them of remembrance earth from  
 , αὐτὸν εἰσήκουσεν Κύριος ὁ καὶ , δίκαιοι αὖ ἐκράξαν  
 : וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּקְרָא :  
 : heard lehvah and called They  
 . αὐτοὺς ἐξήλασεν αὐτὸν θλίψων τῶν πασῶν ἐκ καὶ  
 : וּמִכָּל צָרוֹתָם :  
 . them delivered he them of sorrows all from and  
 , καρδίαν τὴν συντετριμμένην τοῖς Κύριος ἔγγυς  
 : לִנְשֹׁבֵר־לֵב :  
 . heart of shivered to lehvah Near  
 . σώσει πνεύματι τῷ ταπεινὸς τοὺς καὶ  
 : וְאֶת־דַּכְאִי־רוּחַ יְשׁוּעָה :  
 . save will he spirit of contrite and  
 , δίκαιον τῶν θλίψεως αὖ Πολλὰ  
 : רַעוֹת צָדִיק :  
 : righteous of evils Many  
 . Κύριος ὁ αὐτοὺς ῥύσεται αὐτὸν πασῶν ἐκ καὶ  
 : וּמִכָּל :  
 . lehvah him deliver will them of all from and  
 , αὐτὸν ὁσὰ τὰ πάντα φυλάσσει  
 : וְשָׁמַר כָּל־עֲצְמוֹתָיו :  
 : him of bones all Preserving  
 . συντριβήσεται οὐ αὐτὸν ἐξ ἑνὸς  
 : לֹא נִשְׁבְּרָה :  
 . shivered was not them from one  
 , πονηρὸς ἀμαρτωλῶν Θάνατος  
 : רַע רָשָׁע תַּכּוֹת :  
 : evil wicked slay Shall  
 . πλημμελήσουσι δίκαιοι τὸ μισούντες αὖ καὶ  
 : צָדִיק יֵאֱשָׁמוּ :  
 . wretched be shall righteous of haters and  
 . αὐτοῦ δούλων ψυχὰς Κύριος Ἀντρώσεται  
 : נַפְשׁ עֲבָדָיו :  
 : him of servants of soul lehvah Redeeming  
 . αὐτὸν ἐν ᾧ αὐτὸν ἐν ᾧ . αὐτὸν ἐπ' ἐλπίζοντες αὖ πάντες πλημμελήσουσι μὴ οὐ καὶ  
 : כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ :  
 : him in trusters the all wretched be shall not and

, Κύριος ὁ χρηστὸς ὅτι  
 : כִּי־טוֹב יְהוָה :  
 : lehvah good that  
 . αὐτὸν ἐπ' ἐλπίζω ἐγώ  
 : יַחְסֶה־בּוֹ :  
 : him in trust will  
 , αὐτοῦ ἅγιοι αὖ πάντες Κύριον τὸν φοβόμενοι  
 : יִרְאוּ אֶת־יְהוָה :  
 : him of saints lehvah ye Fear  
 . αὐτὸν φοβόμενοι τοῖς  
 : כִּי־אֵין מַחְסוֹר :  
 : him of fearers to want not because  
 , ἐπείρασεν καὶ ἐπείχεσεν  
 : רָשָׁו וְרַעֲבָו :  
 : ravenous were & lacked lions Young  
 . αγαθοὺ παντὸς ἐλαττωθήσονται οὐκ Κύριον τὸν ἐλπίστους αὖ αὖ  
 : לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב :  
 : good all want shall not lehvah of seekers and  
 , μου ἀκούσατέ  
 : שְׁמַעוּ־לִי :  
 : me to ye hearken sons ye Come  
 . ὑμᾶς διδάξω  
 : אֶל־מַדְרַכְכֶּם :  
 : you teach will I lehvah of fear  
 , ζῶντι θέλων ὁ  
 : מִי־הָאִישׁ :  
 : lives desiring the man the Who  
 : αγαθὰς ἰδεῖν  
 : לִרְאוֹת טוֹב :  
 : good see to days loving  
 , κακοῦ ἀπὸ σου γλῶσσάν τῃν Παύσον  
 : מֵרַע לְשׁוֹנְךָ :  
 : wrong from thee of tongue Keep  
 . δόλον λαλήσῃ μὴ τοῦ  
 : מִדְּבַר מֶרְמָה :  
 : deceit speaking from thee of lips and  
 , αγαθὸν ποιήσον καὶ  
 : וְעָשָׂה־טוֹב :  
 : good do and wrong from Depart  
 . αὐτὴν διώξον καὶ , εἰρήνην  
 : שְׁלֹום וְרַדְפָּהּ :  
 : it pursue and peace  
 . δικαίους ἐπὶ  
 : אֶל־צָדִיקִים :  
 : righteous to Κύριον Ὁφθαλμοὶ  
 : עֵינֵי יְהוָה :  
 : lehvah of eyes



, καιρῷ παντὶ ἐν Κύριον τὸν  
 אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת  
 : time all in Jehovah  
 . μου στόματι τῷ ἐν αὐτοῦ ἀνεσις ἡ  
 תְּהִלָּתוֹ בִּפִּי  
 . me of mouth in him of praise  
 . μου ψυχὴ ἡ ἐπαινεθήσεται  
 תְּהִלָּל נַפְשִׁי  
 : me of soul herself boast shall  
 . εὐφρανθήσωνται καὶ  
 יִשְׂמְחוּ עֲנֻיִם  
 . rejoice shall they and afflicted hear shall they  
 ἱμοὶ σὺν Κύριον τὸν Μεγαλύνετε  
 אֲתִי לַיהוָה  
 : me with Jehovah to ye Magnify  
 . ὁμοθυμαδὸν Α.  
 ἐπαιτοῦντο αὐτοῦ ὕμνον τὸ  
 שִׁבְּחוּ יַחְדָּו  
 . together him of name exalt will we and  
 . μου ἐπήκουσέ καὶ , Κύριον τὸν Ἐξεδήτησα  
 יְעַנְנִי אֶת־יְהוָה  
 : me answered he and Jehovah sought I  
 με ἀνερρύσατό σου τροφὴν  
 με ἐδείξατό μου περισσεύει τῶν  
 με ἰδρύσατό μου παρειαῶν τῶν πασῶν ἐκ καὶ  
 הֲצִילֵנִי  
 . me delivered he me of terrors all from and  
 , φωτισθήτε καὶ αὐτὸν πρὸς Προσελθατε  
 וְנִהַרְףּ אֵלָיו  
 . enlightened were and him to looked They  
 . κατασχυσθῇ μὴ οὐ  
 אֶל־יַחְפְּרוּ  
 . confounded be shall not them of faces and  
 , αὐτοῦ εἰσήκουσεν ὁ Θεὸς καὶ , ἐκέραξε πτωχὸς ὁ Οὗτος  
 וַיִּהְיֶה שְׂמֵעַ  
 : heard Jehovah and cried poor This  
 . αὐτὸν ἔσωσεν αὐτοῦ θλίψειν τῶν πασῶν ἐκ καὶ  
 הִרְשִׁיעַ  
 : him saved he him of sorrows all from and  
 Κυρίου ἄγγελος Παρεμβολεῖ  
 חֲנָה מְלֶאךְ־יְהוָה  
 Jehovah of angel Encamping  
 . αὐτούς ῥύσεται καὶ , αὐτὸν φοβουμένων τῶν κύκλῳ  
 וַיִּחְלַצֵם  
 . them deliver will he and him of fearers to around

. σωθήσεται οὐ  
 לֹא יִמְלֹט  
 . extricate shall he not him of force of greatness by and  
 , αὐτὸν φοβουμένους τοὺς ἐπὶ Κυρίου ὀφθαλμοὶ οἱ Ἰδοῦ  
 אֶל־יְהוָה עֵינֵי הַנָּה  
 : him of fearers to Jehovah of eye Behold  
 , αὐτοῦ ἔλεος τὸ ἐπὶ ἀπείροντας τοὺς  
 לְמִיחֵלִים לְחַסְדּוֹ  
 . him of mercy to hopes the to  
 , αὐτῶν ψυχὰς τὰς θανάτου ἐκ  
 נַפְשֵׁם מִמוֹת  
 : them of soul death from deliver To  
 . λιμῶ ἐν  
 בָּרָעַב  
 . famine the in alive them keep to and  
 , Κυρίῳ τῷ ὑπομένει  
 חֶכְמָה לַיהוָה  
 : Jehovah for waited us of Soul  
 . ἵστιν ἡμῶν ὑπερασπιστῆς καὶ  
 וּמִגִּנְנֵי הוּא  
 . He us of shield and us of help  
 , ἡμῶν καρδία ἡ ὑψωθήσεται  
 וְיִשְׂמַח לְבָבֵנו  
 : us of heart glad be shall him in Because  
 . ἡλίπισμεν αὐτοῦ ἀγίῳ τῷ  
 בְּטַהֲרֵנו  
 . trusted we him of holiness of name in because  
 , ἡμᾶς ἐφ' Κυρίῳ σου ἔλεος τὸ γένοιτο  
 וְעָלֵינוּ יְהוָה  
 : us upon Jehovah thee of mercy be Shall  
 [σὺ ἐπὶ]. σὺ ἐπὶ ἡλίπισμεν  
 יַחְלֵנִי  
 . thee to hoped we καθάπερ  
 : ὅτι ὡς  
 כִּי־בְשֵׁם  
 . which like

לד

τοῦ E. Z. A.  
 , Δαυὶδ Τῷ

Ps. XXXIV.

לד

David To

πρόσωπον εἰς γέῤῥμα ὅτε E. A.  
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ τὸν τρόπον τὸν μετεμόρφωσε Z.  
 , Ἀβιμέλεχ ἐναντίον αὐτοῦ πρόσωπον τὸ ἡλλοίωσε ὅποτε  
 לְפָנַי אַבִּימֶלֶךְ בְּשֵׁנוֹתָיו אֶת־טַעֲמוֹ  
 : Abimelech of faces to him of manhood him of changing In  
 . ἀπῆλθεν καὶ  
 וַיִּלָּךְ  
 . go would he and away him drive will he and









ἔρχαι· αὐτὼν συναθίσας τὰς κημῶν καὶ χαλινῶν ἐν  
 בְּמַתְּנֵי-דָרְסָן עָרִיו לְבָלוֹם  
 : constrain to him of ornament bridle and bit in  
 חֹסֶן  
 . αἰ πρὸς ἐγγιζόντων μὴ τῶν  
 : קָרֹב אֵלָיָהּ בָּל  
 . thee to approach to not  
 בָּלָא  
 , ἀπαρτωλοῦ τοῦ μάλιστα αἰ Πολλαί  
 לְרָשָׁע רַבִּים מְכַאֲבִים  
 ; wicked to pains Many  
 רַבִּים  
 . κυκλώσει ἔλεος Κύριον ἐπὶ ἐλπίζοντα δὲ τὸν  
 : יְסֻבֵּבנּוּ חֶסֶד הַיְהוָה בִּיהוָה  
 him surround shall mercy Jehovah in trusting the and  
 , δίκαιοι ἀγαλλιάσθε καὶ Κύριον ἐπὶ Εὐφρανέσθε  
 צְדִיקִים שִׂמְחָה בִּיהוָה וְגִילָה  
 : righteous ye exult and Jehovah in glad ye Be  
 גִּלָּה  
 αἰσποῦ· ἤσατε Α.  
 εὐφραμίετε Σ.  
 . καρδίᾳ τῇ εὐθείᾳ οἱ πάντες καυχάσθε καὶ  
 : כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב יְהִרְנֶנּוּ  
 . heart of upright all ye shout and  
 כָּלל

לג

T<sup>ו</sup> Δαυιδ.

Ps. XXXIII.	, Κυρίῳ τῷ ἐν בִּיהוָה : Iehovah in	αἰεῖτε Α. εὐφημεῖτε Ι. δίκαιοι Ἀγαλλιᾷσθε רַנְנֵי צְדִיקִים righteous ye shout αὐθίαι τοῖς Α. εὐθίσιν τοῖς לְיֹשֵׁרִים upright to
ἑμνεῖς ἡ ὁραῖται αἰνεῖς πρέπει : תהלה נאיה : pra so desired ללל	, κιθάρα ἐν Κυρίῳ τῷ Ἐξομολογεῖσθε בְּכִנּוּר יהוה יהוד : harp in Iehovah to ye Praise יהיה	δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ ἐν בְּנָבֶל עֲשׂוֹר ten of psalttery in αὐτῷ Ἄσατε שִׁירֵי-לֵוִי him to ye sing האסא σημασίας μετὰ ἀλαλαγμῶν ἐν : בתרועה : shout in
, Κυρίου τοῦ λόγου ὁ εἰσὶν Ὅτι יהוה דְּבַר-יִשְׂרָאֵל : Iehovah of word right Because		כי כִּי-יִשְׂרָאֵל כי

(39). ἡκάλυψα οὐκ μου ἀνομίαν τὴν καὶ , ἰγνώρισα μου ἁμαρτίαν τὴν  
 5 הַטַּאתִי אֲרִיָּעַךְ וַעֲנִי לֹא-כַפֹּתִי  
 ; hid I not me of iniquity and, thee to known make will I me of Sin  
 כַּסֵּה עָרַךְ  
 , Κυρίῳ τῷ μου ἀνομίαν τὴν ἡμοῦ κατ' Ἐξαγαρέσω εἰπα  
 אֲמַרְתִּי אֶרְדָּה עָלַי פֶּשַׁעִי לִיהוָה  
 : Iehovah to me of transgressions me upon declare will I said I  
 הָיָה עָרַךְ עָרַךְ  
 δαί μου ἁμαρτίας ἀνομίαν ἥρας σὲ ἔσ Α.  
 μου ἁμαρτίας τῆς ἀσέβειαν τὴν ἀφ' ἡμε σὺ ἴνα Σ.  
 μου ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίαν Θ.  
 . Διάφαλμα . μου καρδίας τῆς ἀσέβειαν τὴν ἀφήκας σὺ καὶ  
 : וְאַתָּה וְנִשְׁאַת עֵין חֲטֹאתֵי סֵלָה  
 : Selah . me of sin of iniquity away tookest thou and  
 אָמַן  
 δαίσε σὰε προσεύχεται τὴν περὶ Σ.  
 ὁσῖος πᾶς σὲ πρὸς προσεύχεται ταύτης 'Τπερ  
 6 עַל-זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסֶד  
 saint every pray shall this Upon  
 כָּל כָּל  
 εὐδὸν καιρὸν Σ.  
 , εὐθέτω καιρῷ ἐν  
 אֵלֶיךָ לְעֵת מְצָא  
 : finding of time to thee to  
 רַגַּע  
 πολλὰ ὕδατα ἐκικλύνοντα ὡς Σ.  
 πολλῶν ὑδάτων κατακλυσμῶς ἐν πλην  
 מִיַּם רַבִּים לְשֹׁטֵף רַק  
 great waters of flood to but  
 רַבִּים מִן מֵה Σ.  
 ἔργισαι μὴ Σ.  
 . ἔργισαι οὐκ αὐτὸν πρὸς  
 : אֵלֶיךָ יָנִיעַף  
 . nigh come shall not him to  
 נָגַע  
 , με περιεχούσης τῆς θλίψεως ἀπὸ καταφυγῇ εἰ μου Σὺ  
 7 אַתָּה וְסָתַר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי  
 ; me keep wilt thou distress from, me to hiding place Thou  
 צָרָה צָרָה צָרָה  
 Διάφαλμα με κυκλωσάντων τῶν ἀπὸ με λύτρωσαι μου ἀγαλλιάμεν τὸ  
 : רַנְּנִי פֶלֶט תִּסְבְּבֵנִי סֵלָה  
 : Pause . me surround wilt thou rescue of Songs  
 יָרַן  
 . ὁδοίσετ ἦν ὁδὸν σε φωτίσω ἔ. σε ἐπιστημῶσω Α.  
 , πορεύσετ ἢ ταύτη ὁδῶ ἐν σε σοφείσω ἔ. σε ἐνιστήσω Σ.  
 σε συμβιβῶ καὶ σε Σύνετιμῶ  
 8 אֲשַׁכִּילְךָ וְאֶרְדָּךְ בְּדַרְדְּרוֹ תֵלֶךְ  
 , walk wilt thou this way in thee guide will and thee instruct will I  
 דָּרַךְ דָּרַךְ  
 με ὑψάσω τῷ τῷ περὶ βυλεύσωμαι Σ.  
 μου ὀφθαλμοῦ τοῦ ἐπὶ ἐπιστηρῶ  
 : אֵינִי עַל-עֵינֶיךָ אֵינִי עֵצָה  
 . me of eye thee upon counsel will I  
 עָצָה  
 . συνείδει ἐπὶ οὐκ οἶς , ἔμῃνος καὶ ἱκνος ὅς γίνεσθε Μὴ  
 9 אֵין תִּבִּין אֵין כִּפְרֵךְ אֵין כִּסּוֹס כִּפְרֵךְ  
 ; understand to not, mule like horse like be wilt thou Not  
 תִּבִּין תִּבִּין תִּבִּין



.αὐτοῦ ὅπιοι οἱ πάντες Κύριον τὸν Ἀγαπήσατε (38)  
 כל-חֲסִידָיו אֶת-יְהוָה 24  
 ; him of saints all Iehovah ye Love  
 . Κύριος ἐκζητεῖ ἀληθείας ὅτι  
 יְהוָה נֶצֶר אֱמוּנִים  
 . Iehovah preserveth ones faithful  
 . ὑπερφανίαν ποιῶσιν περισσῶς τοῖς ἀνταποδίδωσι καὶ  
 עֲשֵׂה נָאוָה : וְיִשְׁלַם עַל-יָתֵר  
 . pride doing abundance upon requiting and  
 . ὁμῶν καρδία ἡ κραταιοῦσθω καὶ , Ἀνδρίζεσθε  
 וַיֹּאמֶן לִבְבָּכֶם חֲזָקוֹ 25  
 : you of heart strengthen will he and courageous Be  
 . Κύριον ἐπὶ ἐλπίζοντες οἱ πάντες  
 לַיהוָה : כֹּל-הַמֵּיחִלִּים  
 . Iehovah to hoping all  
 כל

## לב

Ps. XXXII.

.διδάσκων ὁ δαυὶδ Δυνέσεις  
 מְשָׁכִיל לְדָוִד  
 . didactic ; David To  
 . ἁμαρτίας αἱ ἐπεκαλύφθησαν ὧν καὶ , ἀνομίαὶ αἱ ἀφίθησαν ὧν μακάριοι  
 אֲשֶׁר נִשְׁפָּו פֶּשַׁע כִּסְיוֹ חַטָּאָה :  
 . sin of covered , transgression of relieved of Blessednesses  
 . ἁμαρτίαν Κύριος λογίσεται μὴ οὐ ᾧ ἀνὴρ Μακάριος  
 לֹא יַחֲשֵׁב יְהוָה לוֹ עוֹן אִישִׁי-אָדָם 2  
 : evil him to Iehovah impute will not man of Blessednesses  
 דָּמָה

πνεύματι E. G. A.  
 ὁδὸς αὐτοῦ στόματι τῷ ἐν ἴστιν οὐδέ  
 בְּרוּחוֹ רַמְיָה : וְאֵין  
 . decuit blin of spirit in not and  
 . κατετμήθη ἐκώφευσα A.  
 ἀπειρήσα αἱ. ἀπειρήσα Σ.  
 ἐκοιμήσα Θ.  
 ἐσίγησα "Οτι  
 μου ὅσα τὰ ἐκαλειώθη 3  
 בְּלִי עֲצָמִי כִי הִחַרְשֵׁתִי  
 : me of bones out wore silence kept I Because  
 בָּכָה

ἡμέραν πᾶσαν A.  
 ἡμέραν τὴν ὅλην Σ.  
 με κράζειν τοῦ ἀπὸ  
 כֹּל-הַיּוֹם : בְּשֹׁאנָתִי  
 . day the all me of roaring in  
 כל

σου χεὶρ ἡ ἐμὲ ἐπ' ἐβαρύνθη σφυγὸς καὶ ἡμέρας "Οτι  
 יָדְךָ תִּכְבֵּד עָלַי יוֹמָם וָלַיְלָה 4  
 : thee of hand me upon heavy be will nightly and daily Because  
 כל

. δαί θερεῖα ἐρημώσει ἐν μου προνομήν εἰς ἐστράφη A.  
 θερμὸν καύσος ὅς διασφουρήν εἰς μοι μετετρέφη Σ.  
 μοι ἐμπάγηται Θ.  
 . διαπαντός ὁπώραν ἐρημωθῆναι τῷ ἐν ἐστράφη Σ.  
 τέλος εἰς Σ.  
 Διάψαλμα . ἄκων ἐμπαγήναι τῷ ἐν ταλαιπωρίαν εἰς ἐστράφη  
 נִחַפָּה לְשִׁרְי נָחַפָּה לְשִׁרְי  
 : קִיץ סֻלָּה :  
 . Pause . summer of droughts in me of moisture turned was  
 קץ

, δόλια τὰ χεῖλη τὰ γεννηθήτω Ἀλάλα  
 שִׁפְתָּי--שָׁקַר 19  
 ; diccit of lips silenced be Shall  
 ἀνομίαν δικαίου τοῦ κατὰ λαλοῦντα τὰ  
 עַל-צְדִיק עֵתָק הַדְּבָרוֹת  
 . insolence righteous upon speaking the  
 כָּל . ἐξουθενώσει καὶ ὑπερηφανίαν ἐν  
 בְּנָאוֹה יָבוֹז :  
 . disdain and pride in  
 σου ἀγαθὸν τὸ πολὺ τι Σ.  
 σου χρηστότητός τῆς πληθὺς τὸ πολὺ ὅς  
 רַב טוֹבָה 20  
 thee of goodness great How  
 σε φοβούμενοι τοῖς (ἀπόθετον) , ἐκρύψας δ Σ. Α.  
 . σε φοβούμενοι τοῖς ἐκρύψας ᾧ  
 אֲשֶׁר-צִפְנָת לִי-אֵיךְ  
 ; thee of fearers to store-dst thou which  
 , σε ἐπὶ ἐλπίζουσιν τοῖς ἐξουγάζω  
 לַחֲסִידִים בְּךָ פַעֲלָת

, thee in considers the to wroughtest thou  
 . ἀνθρώπων τῶν υἱῶν τῶν ἐναντίον  
 בְּנֵי אָדָם : יָנֵד  
 . man of sons of front  
 σου προσώπου τοῦ ἀποκρύψω ἐν  
 בְּסִתְרִי פָנַי  
 thee of fac- of concealment in  
 πόνδ  
 ἀποὺς Κατακρύψει  
 21  
 them hide wilt Thou  
 , ἀνθρώπων ταραχὴς ἀπὸ  
 מְרִכְסֵי אִישׁ  
 ; man of conspiracies from  
 σκηνῇ ἐν αὐτοῖς σκεπάσεις  
 תַּצְפֵּנֵם בְּסֻכָּה  
 tabernacle in. them store shalt  
 כֹּכַב

, Κύριος Εὐλογητός  
 יְהוָה בְּרִיךְ 22  
 : Iehovah Blessed  
 περιπεφραγμένη πόλει ἐν ᾧ , ἔμοι αὐτοῦ ἔλεος τὸ παραδοξάσαι ὁ Σ.  
 . περιχῆς πόλει ἐν αὐτοῦ ἔλεος τὸ ἔθανμαστωσε ὅτι  
 כִּי הִפְלִיא חֲכָדּוֹ לִי בְּעִיר מְצֹר :  
 . siege of city in me to him of mercy distinguished made he because  
 אָנִי  
 μου θαμβήσει ἐν εἰπον  
 μου ἐκπλήξει τῇ ἐν εἰπον Σ.  
 μου ἐκστάσει τῇ ἐν εἰπα  
 אֲמַרְתִּי בַּחֲפוּי  
 me of precipitation in said I  
 σου ὀφθαλμῶν τῶν προσώπου ἀπὸ  
 מִנְּגַד עֵינַי  
 ; thee of eyes of front from  
 μου δέσμεός τῆς φωνῆς τῆς Κύριε εἰσήκουσας  
 קוֹל תַּחֲנוּנָי שָׁמַעְתָּ  
 me of supplication of voice heardest thou  
 אֲכֹן  
 . σέ πρὸς με κεκραγῆναι τῷ ἐν  
 בְּשִׁוְעִי אֵלַי :  
 . thee to me of shouting in

, ἔγω καὶ A.  
 ὁ ἐγὼ  
 וְאֵנִי 23  
 I And  
 ἀπὸ ἐβρίμμαι  
 נַגְרוֹתִי  
 off cut was I  
 τοῦτο διὰ  
 אֲכֹן  
 heardest thou surely  
 . σέ πρὸς με κεκραγῆναι τῷ ἐν  
 בְּשִׁוְעִי אֵלַי :  
 . thee to me of shouting in



μου γνωστοῖς τοῖς φόβος καὶ , σφόδρα μου γειτοσί τοῖς καὶ (37) . ἀληθείας τῆς Θεὸς ὁ Κύριε με λυτρώσω  
 וְפָחַד לְמִידְעִי וְלִשְׁכֻנִּי מְאֹד אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּחִלָּה  
 : me of acquaintances to fear and much me of neighbours to and truth of God Jehovah me redeemedst thou  
 ἐμοῦ ἀπ' ἐφύγον νδρῶ μμני : ἔξω με θεωροῦντες οἱ ῥαῖ βχויז  
 : me from fled they abroad me of beholders  
 καρδίας ἀπὸ νεκρὸς ὡσεὶ 13 Ἐπελήσθην  
 כִּמְת מֵלֵב נִשְׁכַּחְתִּי  
 : heart from man dead like forgotten was I  
 ἀπολωλὸς σκευὸς ὡσεὶ ἰγεινήθην  
 כִּכְלִי אֲבָד הִייתִי  
 : perishing vessel like was I  
 συντροφέῃ A.  
 , κυκλόθεν παροικούντων πολλῶν ψόγον ἤκουσα Ὅτι  
 מִגֹּר מִסִּבִּיב 14 בִּי שְׁמַעְתִּי דְּבַת רִבִּים  
 : around from horror ; many of insinuation heard I Because  
 , ἰμὲ ἐπ' ἑμα αὐτοὺς συναχθῆναι τῷ ἐν  
 עָלַי יָחַד בְּהוֹסֵרָם  
 : me upon together consulting in  
 . ἰβουλίεσαντο μου ψυχὴν τῇ λαβεῖν τοῦ  
 נַפְשִׁי זָמְמוּ לִקְחַת  
 : plotted they me of soul take to  
 . Κύριε ἤλπισα σοὶ ἐπὶ δὲ ἔγερ  
 יְהוָה בִּטְחָתִי עָלַי אֲנִי 15  
 : Jehovah trusted I thee upon I And  
 , μου Θεός ὁ εἶπα  
 אֱלֹהִים אַתָּה אֲמַרְתִּי  
 : thou me of Elohim said I  
 καιροὶ ἐν χειρὶ τῇ ἐν οἱ ἀσποῖ  
 , μου κληροὶ οἱ σου χερσὶ ταῖς Ἐν  
 בִּידֶךָ עֵתָתִי 16  
 : me of times thee of hand in  
 . με καταδικούντων τῶν ἐκ καὶ , μου ἰχθρῶν χειρὸς ἐκ με ῥύσαι  
 וּמִרְדָּפֵי וּצִיְלֵנִי מִיַּד אֹיְבֵי  
 : me of persecutors from and , me of enemies of hand from me deliver  
 , σου δοῦλόν τὸν ἐπὶ σου πρόσωπόν τὸ Ἐπίφαινον  
 עַל-עַבְדֶּךָ הָאִירָה פָּנַי 17  
 : thee of servant upon me of faces shine to Make  
 . σου ἔλπει τῷ ἐν με σωσόν  
 הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ :  
 : thee of mercy in me save  
 . σε ἐπεκαλεσάμην δὲ , κατασχυνθείην μὴ Κύριε  
 בִּי קָרָאתִיךָ אֱלֹהִים אֲלֵ-אֲבוֹשָׁה 18  
 : thee to cried I because , blush shall I not Jehovah  
 ῥῶν αἰ. ῥῶν εἰς σωτηρίαν σου X. A.  
 , ῥῶν εἰς καταχθείσαν καὶ , ἀσεβεῖς οἱ αἰσχυνθείσαν  
 יְדָמוּ לְשִׂאֵל בִּישׁוֹ רָשָׁעִים  
 : hell to mute be shall they , wicked blush shall

פְּדִיתָהּ אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּחִלָּה  
 : truth of God Jehovah me redeemedst thou  
 διακενής ματαιότητας διαφυλάσσοντας τοὺς  
 הַשְׁמֵרִים הַבְּלִי-שְׁוֹא  
 : falsehood of vanities observing the  
 . ἤλπισα Κυρίῳ τῷ ἐπὶ  
 אֱלֹהִים יְהוָה בִּטְחָתִי :  
 : trusted I Jehovah to  
 . σου ἔλπει τῷ ἐπὶ εὐφραίνεσθαι καὶ Ἀγαλλιάσθαι  
 בְּחַסְדֶּךָ וְאֶשְׂכַּחְהָ 8  
 : thee of favor in glad be will I and exult will I  
 , μου ταπεινώσιν τῇ ἐπειδὴ δὲ  
 אֶת-עֵינַי אֲשֶׁר רָאִיתָ  
 : me of affliction sawest thou which  
 . μου ψυχὴν τῇ ἀναγκῶν τῶν ἐκ  
 בְּצָרָת נַפְשִׁי :  
 : me of soul sorrows in knewest thou  
 , ἰχθρῶν χεῖρας ἐκ με συνέκλεισας οὐ καὶ  
 בִּיד אֹיֵב הַסִּגְרָתִּי 9  
 : enemy of hand in up me shuttest thou not And  
 . μου πόδας τοὺς εὐρυχώρῃ ἐν ἔστησας  
 בְּמַרְחֵב רַגְלִי הָעֵמַדָּה  
 : me of feet place wide in stand to madest thou  
 . ἡμοὶ τενόν A.  
 ἠλίσθωμαι δὲ , Κύριε με ἔλίσθων  
 בִּי צָרָה-לִּי אֲנִי יְהוָה 1  
 : me to straitness because Jehovah me to kind Be  
 παροργισμῷ ἐν αἰγμῶθι A.  
 παροργισμῶν διὰ ἰθὺλῶθι X.  
 , μου γαστήρ ἡ καὶ , μου ψυχὴ ἡ , μου ὀφθαλμός ὁ θυμῷ ἐν ἰταράχθῃ  
 עֵשֶׂה נַפְשִׁי וְעֵינִי בְּכַעַס עֵינִי 10  
 : me of belly and me of soul , me of eye vexation in decayed  
 . στεναγμοῖς ἐν μου ἔτη τὰ καὶ , μου ζωὴ ἡ ὁδόν ἐν ἐξίλειπεν Ὅτι  
 בִּי כָלֹ בִּינֹן חִי וְשִׁנֹּתִי בְּאֲנָחָה 11  
 : groaning in me of years and , me of lives agony is consumed Because  
 , μου κάκωσιν τὴν διὰ X.  
 , μου ἰσχύς ἡ πτωχείᾳ ἐν ἡσθίησεν  
 כָּחַ בְּעֹנִי כָשַׁל :  
 : me of strength me of iniquity in stumbled  
 αἰγμῶθι A.  
 εὐρωτίσασιν X.  
 . ἰταράχθῃσαν μου ὅτ' αἰ καὶ  
 וְעֵצְמִי עָשָׁשׁ :  
 : decayed me of bones and  
 πάντων A.  
 , δυνεῖδος ἐγενήθην μου ἰχθρῶν τοὺς πάντας Παρά  
 חֲרָפָה הִייתִי חֲרָפָה 12  
 : reproach was I me of straiteners all From  
 כָּל



ἡποσιωπήσῃ αἱ. παρ᾽ ἡποσιωπήσῃ μὴ καὶ δοῦναι σε ἄδῃ ἵνα ἱ.  
 ἡποσιωπήσῃ μὴ καὶ δοῦναι σοὶ ᾄδῃ ἵνα θ.  
 ὑπαταμελεῖσθαι μὴ ὁ ἌΑΑ.  
 ὑπαταγῇ μὴ ὁ ἌΑΑ.  
 .κατανοήσῃ μὴ οὐ καὶ , μου δοῦναι ἡ σοὶ ψάλλῃ ὁ Ὅπως  
 וְלֹא יָרֵם יִמְרָה בְּכֹד | לְמַעַן 13  
 ;ante be shall not and , glory thee to melody make shall account On  
 טענת נצח  
 . σοὶ ἡξομολογήσομαι αἰῶνα τῶν eis μου Θεός ὁ Κύριος  
 : לְעוֹלָם אֱמַלֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי  
 .these praise will I eternity to me of Elohim Jehovah  
 נצח

. ἐκστάσεως Δαυὶδ τῷ ψαλμὸς , τίλος πὸ εἰς  
 Ps. XXXI. : דָּוִד מִזְמוֹר מִנְצָח  
 .David to Psalm conquering the fo  
 , ἡλπισα Κύριε σοὶ Ἐπὶ  
 חֲסִיתִי יְהוָה  
 , trusted I Jehovah thee in  
 , αἰῶνα τὸν εἰς κατασχυνθεῖην μὴ  
 לְעוֹלָם אֲבוֹשָׁה  
 : eternity to blush will I not  
 . με ἔξωλεῖ καὶ με ῥύσαι σὺν δικαιοσύνῃ τῇ ἐν  
 : מִלְּמִנִי צַדִּיקְתֶּךָ  
 . me rescus thee of righteousness in

. με ἐξελίσθαι τοῦ τάχους , σου οὕς τὰ καὶ πρὸς ἑλκεον  
 מְהֵרָה אֲזַנְךָ | אֵלַי 3 הִטָּה  
 : me deliver , hasten thee of ear me to Incline  
 נָצַח  
 , θειρασμοτηςθεν εις μοι γενοῦ  
 | לְצוּר מְעוֹז | הִיָּה לִי  
 , bulwark of rock to me to be  
 נָצַח  
 . με σῶσαι τοῦ καταφυγῆς οἶκον εις και  
 : לְהוֹשִׁיעַנִי לְבֵית מְצודות  
 . me save to refugees of house to  
 יָמַד בָּנָה

, οὐ εἰ μου καταφυγή καὶ μου κραταίωμα Ὅτι  
 אֲתָהּ וּמְצֹדָתִי מְלִיכִי 4  
 : thou me of refuge and me of rock Because  
 με διαβαλέει Α.  
 με ὑψηλίσσει καὶ Ζ.  
 με διαβαλέει καὶ με ὀψήσῃς σου ὀνόματος τοῦ ἔνεκεν καὶ  
 : וְתַנְחִינִי תַנְחִינִי וְלִמְעַן שְׁמֶךָ  
 me lead wilt and me guide wilt thou thee of name of account to and

[illegible]

(36) . αιῶνα τὸν εἰς σαλευθῆναι μὴ οὐ  
: בל-אמוט לעולם  
: eternity to moved be shall I not  
822

ἀνδρες τὸ με ἐπὶ τῆς ὄρους ἔστηκα  
 δύναμιν μου ἐκάλει τῷ παρόντι σου θελήματι τῷ ἐν Κόριε  
 8 יהוה ברצונך העמידתה להררינו  
 ; strength me of hill to stand to madest thou thee of favor in Jehovah  
 רצונו

ἔλεγον γενόμενοι κακοὶ τοῖς ἐν ἡμῖν. ἀνταρταῖς Α.  
 τεταραγμένοις ἐγενήθησαν καὶ , σου πρόσωπόν τὸ δὲ ἀνίστασθαι  
 : נבְּחָלָהּ הָיִיתָ פָּנֶיךָ הַסִּתֵּר  
 , troubled was I , thee of faces hiddest thou  
 וְיָמִיךָ יְהוָה

ὡς  
 κερᾶμαι  
 אֵרָא  
 אֲדָוָה  
 : cry will I

Ζ.  
 Κύριε  
 יהוה  
 יהוה  
 Jehovah  
 thee Unto  
 אֱלֹהִים

ἀπὸ πρὸς  
 אלֵּיךְ  
 9  
 μὴ δεσπότῃ τὸν σὺ καὶ Ζ.  
 μου θεόν τὸν πρὸς καὶ  
 אֱלֹהִים—יהוה  
 יהוה  
 Jehovah  
 to and

ἰατεύσω  
 , δεηθήσομαι  
 אַתְחַנֵּן  
 אֲדָוָה  
 , supplicate will

διαφθόραν εἰς με κατενεχθέντος κέρηος τι 2.  
 ; διαφθόραν εἰς με καταβῆναι τῷ ἐν, μου αἵματι τῷ ἐν ὀφείλεια τίς  
 10 מֶה-בָּצַע בְּרַמִּי בְּרַדְתִּי אֶל-שַׁחַת  
 ? corruption to me of down going in me of blood in profit What

ἰχοῦς σοι ἱξομολογήσεται μὴ  
 עפר תִּשָּׁחֵק  
 ? dust thee praise will

; σου ἀλήθειάν τὴν ἀναγγελεῖ  
 : אֱמֶת־יִשְׂרָאֵל  
 . thee of truth declare it shall  
 יְמִינִי יְמִינִי

, με ἡλίσσε καὶ , Κύριος ἤκουσε  
 יְהוָה שָׁמַע 11  
 : me to gracious be and Jehovah Hear  
 וְיָ

. μου βοηθός ἐγενήθη  
 הִיְהוֹדָה לִי  
 . me to helper be  
 אני

Κύριος  
 הַיהוָה  
 Jehovah

ἡμῶν χαρὰν αἰς  
 לִמְחֹל  
 me to dance to  
 חַלְלֵנוּ

μου κωμῶν τὴν ἑστράφη  
 מְסַפֵּרִי הַפֶּכֶת 19  
 me of lamentation turnedst Thou

, μου σακκου τον διπλωσας  
 פתחת שקי  
 ; me of sackcloth loosedst thou  
 ; εὐφρανσιν με περιζωσας κα  
 ותאורני שמחה :  
 . gladness me gird wilt an





(35)

Eis to télos,

. Δαυιδ τοῦ οἴκου τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ ψδῆς ψαλμὸς

Pa. XXX. : מזמור שיר הנכתב הבית לדוד :

. David to house the of dedication of song ; Psalm

. με ἀνετίσας al. ἀνεβίβασας al. ἀνέστας A.

. με ὑπέλαβίς στι

, Κύριε , σε ὕψωσω

כי דליתיני

2 ארוממך יהוה

: up me drewest thou because

Iehovah thee extol will I

. ἐμέ ἐκ' μου ἐχθρούς τοὺς

ἐθ' φρανας οὐκ καὶ

איבי לי :

ולא שמחת

. me to me of enemies

rejoice to madest thou not and

אני

μον Θεός ὁ Κύριε

3 יהוה אלהי

: me of Elohim Iehovah

. με λάσω καὶ

, σὲ πρὸς ἐκείραξαι

ותרפאני :

שועתי אליך

. me heal wilt thou and

הוא

, μου ψυχὴν τῇν ᾧδου ἐξ

ἀνέγαγες

Κύριε

נפשי

העלית

4 יהוה

: me of soul

hell from up liftedst thou

Iehovah

. λάσκον εἰς καταβαινόντων τῶν ἀπὸ

με ἀνέζωσάς Σ.

με ἐσωσάς

מירד-בור :

חיותני

. pit me of descending from

alive me madest thou

of down goes from מירד-בור or מירד-חי

, αὐτοῦ δοιοι οἱ

Κυρίῳ τῷ

Ψάλατε

חסידיו

ליהוה

5 זמרו

: him of saints

Iehovah to

ye sing

. αὐτοῦ ἁγιασμένον τὸν

A.

. αὐτοῦ ἁγιασμένης τῆς

Σ.

ἐξομολογήσθαι καὶ

לזכר קדשו :

והודו

, him of holiness of remembrance to

ye praise and

διαλατῇ τῇ Σ.

ἀθροίσμῳ A.

συντέλειᾳ E.

. αὐτοῦ θελήματι τῷ ἐν ζωῇ καὶ , αὐτοῦ θυμῷ τῷ ἐν ὀργῇ "Οτι

חיים ברצוני

באפך

6 כי רנע

: him of favor in lives

, him of anger in

twinkling Because

, ἀγαλλίας τοκρῶς εἰς καὶ

, κλαυθμὸς αὐλισθήσεται τοσεπίρας

ולבקר רנה :

ילין בכי

בערב

. joy day-break the to and

weeping end the will evening the in

כי

רנ

. μου εὐθηνίᾳ τῇ ἐν εἰπᾳ

δὲ Ἐγὼ

אמרת בשלוי

7 ואני

: me of prosperity in said I

I And

σπυρῶσαι καὶ A.  
 αὐτὰς ὁποῖον ἐργάσθαι E.  
 μέσων ὡς αὐτὰς σπυρῶσαι καὶ E.  
 μέσων τὸν ὡς αὐτὰς λεπτυνεῖ καὶ  
 6 וירקידם כמו עגל

: calf like skip them make will And

. μονοκτεράτων υἱὸς ὡς

ἡγαπημένους ὁ καὶ , Λίβανον τὸν

: בן-אמים כמו

Siron and Lebanon

. buffaloes of son like

Siron and Lebanon

. πυρός φλόγα

ἀνακαίρουσιν τοὺς Σ.

: להבות אש :

διακύπτουσιν Κυρίου φωνῇ

. fire of flames

cutting Iehovah of Voice

. ἔρημον συσσειοίτους

Κυρίου φωνῇ

: יחיל מדבר

8 קול יהוה

. desert shake will

Iehovah of Voice

. Κάδης ἔρημον τὴν

ἀδικήσας A.

: מדבר קדש :

Κίριος συσσειεί

. Kadesh of desert

Iehovah shake will

. ἐλάφου ὠλοῦστος

A.

. ἔλαφου κατὰ τὴν ὁμιλίαν

Σ.

. ἔλαφους καταρτίζουσιν

L.

: יהולל אילות

Κυρίου φωνῇ

. hinds writhe to make will

Iehovah of Voice

. δόξαν λέγει

, δρυμὸς ἀποκαλύψει καὶ

: אמר כבוד :

9 קול יהוה

. glory speaking

Iehovah of Voice

. ἐκάθισεν κατακλυσμὸν εἰς

A.

. ἐκάθισεν κατακλυσμὸν τοῦ ἐν

Σ.

. κατοικεῖ κατακλυσμὸν τὸν

Κύριος

: למבול ישב

10 יהוה

. sat water flood the to

Iehovah

. αἰῶνα τὸν εἰς βασιλεύς

Κύριος καθίσταται καὶ

: לעולם מלך

11 קול יהוה

. eternity to king

Iehovah sit will and

. δώσει αὐτοῦ λαὸν τῷ

Κύριος

: לעמו יתן

12 קול יהוה

. give will he him of people to

strength Iehovah

. εἰρήνη ἐν αὐτοῦ λαὸν τὸν

εὐλογῆσαι Κύριος

: בשלום יבך :

13 קול יהוה

. peace the in him of people

bless will Iehovah



(84)

. σκηνης ἰεθού Δαυὶδ τῷ Ψαλμὸς  
 Ps. XXIX. **לְדָוִד מִזְמוֹר**  
 : David in ; Psalm  
 , Θεοῦ υἱοὶ **Κυρίῳ τῷ Ἐνέγκατε**  
**בְּנֵי אֱלִים הִבּוּ לַיהוָה**  
 : mighty of sons Jehovah to ye Give  
 אֱלִים בְּנֵי **ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν.**  
 κράτος εἰς Α. δύναμις εἰς Ζ.  
 , τιμῇ καὶ δόξαν **Κυρίῳ τῷ Ἐνέγκατε**  
**כְּבוֹד וְעֹז הִבּוּ לַיהוָה**  
 : strength and glory Jehovah to ye give  
 אֱלִים בְּנֵי **Κυρίῳ τῷ Ἐνέγκατε**  
**כְּבוֹד שְׁמוֹ הִבּוּ לַיהוָה**  
 : him of name of glory Jehovah to ye Give  
 ἁγιασμὸν διαπρεψίαν ἐν Α. ἁγίῳ διαπρεψίαν ἐν Ζ.  
 . αὐτοῦ ἁγίῳ αὐλῇ ἐν **Κυρίῳ τῷ προσκυνήσατε**  
**בְּהַרְרֹת-כְּדֹשׁ הַשְׁתַּחֲוֹוּ לַיהוָה**  
 : holiness of majesty in Jehovah to yourselves bow  
 , ὕδατων τῶν ἐπὶ **Κυρίου Φωνῇ**  
**עַל-הַמַּיִם קוֹל יְהוָה**  
 : waters the upon Jehovah of Voice  
 , ἰβρόντης δόξης τῆς Θεοῦ ὁ **αὐτῶν ἰβρόντης δόξης τῆς Θεοῦ ὁ**  
**הָרַעִים אֱלֹהֵי-כְבוֹד הַיָּם**  
 : thundered glory the of God  
 , πολλῶν ὕδατων ἐπὶ **Κυρίου**  
**עַל-הַמַּיִם רַבִּים יְהוָה**  
 : great waters above Jehovah  
 , ἰσχύϊ ἐν Κυρίου Φωνῇ **ἰσχύϊ ἐν Κυρίου Φωνῇ**  
**קוֹל-יְהוָה בְּכַח**  
 : strength the in Jehovah of Voice  
 , μεγαλοπρεψίαν ἐν **Κυρίου Φωνῇ**  
**בְּהַרְרֹת קוֹל יְהוָה**  
 : majesty the in Jehovah of voice  
 , κίθρου συντρίβοντος **Κυρίου Φωνῇ**  
**שִׁבְרֵי אֲרָזִים קוֹל יְהוָה**  
 : cedars shivering Jehovah of Voice  
 , Λιβάνου τοῦ κίθρου τὰς **Κύριος συντρίβει**  
**אֶת-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן יִשְׁבֵּר יְהוָה**  
 : Lebanon the of cedars Jehovah shiver will and

, Κύριος Ἐξολεγεῖς  
**בְּרִיךְ יְהוָה**  
 : Jehovah Blessed  
 . μου δεήσεώς τῆς φωνῆς τῆς **ἀσκήκουσε δεῖ**  
**קוֹל תַּחֲנוּנָי**  
 : me of supplications of voice heard he for  
 ἡ γῆ  
 . μου ὑπερασπιστῆς καὶ μου βοηθός **Κύριος**  
**עֹז וּמִגְדָּל**  
 : me of shield and me of strength Jehovah  
 , ἰβοηθήθην καὶ **μου καρδία ἡ ἠλπισεν αὐτῷ ἐν**  
**וְנַעֲזַרְתִּי בְּטַח לְבִי**  
 : helped was I and me of heart trusted him in  
 אֱלִים בְּנֵי **ἐλατρίσαστο εἰς Α. ἀνέσται εἰς Ζ. ἀκρατίως εἰς Ζ.**  
**μου σάρε ἡ ἀνέβαλεν καὶ**  
**יַעֲלֹז לְבִי**  
 : me of heart exult will and  
 ἡ γῆ  
 . αὐτῶν ἐμνήσω με ψάλλει ἐν Ζ. **αὐτῶν ἐμνήσω με ψάλλει ἐν Ζ.**  
**πύτῃ ἐξομολογήσομαι μου θελήματός ἐκ καὶ**  
**וְשִׁירִי אֶהְדָּנָה**  
 : him praise will I me of song from and  
 אֱלִים בְּנֵי **αὐτοῦ λαοῦ τοῦ κραταίωμα Κύριος**  
**עֹז-לְמוֹ יְהוָה**  
 : them to strength Jehovah  
 All: to people of him **לְכָל הָעָם**  
 . יֵשׁוּ אὐτοῦ χριστοῦ τοῦ σωτηρίου τῶν ὑπερασπιστῆς καὶ **יֵשׁוּ אὐτοῦ χριστοῦ τοῦ σωτηρίου τῶν ὑπερασπιστῆς καὶ**  
**וְנַעֲזַרְתִּי יְשׁוּעוֹת**  
 : he him of anointed of salvations of bulwark and  
 אֱלִים בְּנֵי **σου λαὸν τὸν**  
**אֶת-עַמְּךָ**  
 : thee of people Save  
 אֱלִים בְּנֵי **σου κληρονομίαν τὴν εὐλόγησον καὶ**  
**וְבִרְךָ אֶת-נַחֲלָתְךָ**  
 : thee of possession bless and  
 אֱלִים בְּנֵי **αἰῶνος τοῦ θεοῦ αὐτοῦς ἔπαρον καὶ αὐτοῦς ποιμανὼν καὶ**  
**עַד-הָעוֹלָם וְרַעַם וְנִשְׂאֵם**  
 : eternity the until them lift and them feed and



2 שִׁמְעֵנִי קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים , σὲ πρὸς με δέεσθαι τῷ ἐν , μου δεήσεως τῆς φωνῆς τῆς Εἰσακούσων(33)

2 שִׁמְעֵנִי קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים  
: thee to me of shouting in me of supplications of voice Hear  
ἡμεῖς λαλητήρων Hieronym . דָּבַר

χρηματιστήριον I. A. σου ἁγίον ναὸν ἐἰς μου χεῖράς με αἶρειν τῷ ἐν  
δαβειρ Θ.

3 בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל-הַדְּבִיר קִדְשֶׁךָ :  
: thee of holiness of oracle to me of hands me of bearing in

3 אֶל-תַּמְשַׁכְנִי עִם-רָשָׁעִים , μου ψυχὴν τῇν ἁμαρτωλῶν μετὰ συνελκύσης Μη  
: wicked with me draw wilt thou Not  
עִם רָשָׁעִים

4 וְעִם-פְּעֵלֵי אֱוִן , με συναπολέσης μη ἀδικίαν ἐργαζομένων μετὰ καὶ  
: naughtiness of workers with and  
עִם פְּעֵלֵי אֱוִן

5 אֲוֵתָן פִּלְשִׁיִּים עִם-רַעִיָּהֶם , αὐτῶν πλῆσιον τῶν μετὰ εἰρήνην λαλοῦντων τῶν  
: them of fellows with peace of speakers  
עִם רַעִיָּהֶם

6 אֲוֵתָן קַרְדִּיָּאִים τַאִּים ἐν , αὐτῶν καρδίας ταῖς ἐν δὲ κακὰ  
: them of heart in wrong and  
עִם רַעִיָּהֶם

7 אֲוֵתָן עֲרָבָהּ , αὐτῶν ἐργα τὰ κατὰ αὐτοῖς Δὸς  
: them of doings like them to Give  
עִם רַעִיָּהֶם

8 וְכָרַע מַעַלְלֵיהֶם , αὐτῶν ἐπιτηδεύματων τῶν πονηρίαν τὴν κατὰ καὶ  
: them of works of wrong like and  
עִם רַעִיָּהֶם

9 אֲוֵתָן חֶסֶד , αὐτῶν χερῶν τῶν ἐργα τὰ κατὰ  
: them to give them of hands of labors like  
עִם רַעִיָּהֶם

10 אֲוֵתָן חֶסֶד , αὐτῶν ἀνταπόδομα τὸ  
: them to them of dealing  
עִם רַעִיָּהֶם

11 אֲוֵתָן חֶסֶד , αὐτῶν ἀνταπόδομα τὸ  
: them to them of dealing  
עִם רַעִיָּהֶם

12 אֲוֵתָן חֶסֶד , αὐτῶν ἀνταπόδομα τὸ  
: them to them of dealing  
עִם רַעִיָּהֶם

13 אֲוֵתָן חֶסֶד , αὐτῶν ἀνταπόδομα τὸ  
: them to them of dealing  
עִם רַעִיָּהֶם

12 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς

12 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

13 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

14 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

15 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

16 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

17 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

18 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

19 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

20 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

21 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

22 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

23 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

24 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם

25 אֶל-תַּתְּנֵנִי , με θλιβόντων ψυχὰς ἐἰς  
: me of st altiners of soul in me give wilt thou Not  
עִם רַעִיָּהֶם



, ἐκέκραξα ἡς μου φωνῆς τῆς

אָקרא קוֹלִי  
cry will I me of voi ce

Κύριε Εἰσάκουσον (82) ἐμπαράσκενος πόλιμος 2.

שְׁמַע־יְהוָה  
Jehovah Hear

. μου εἰσάκουσόν καὶ , με ἐλέησόν

: יַעֲנֵנִי יְחַנֵּנִי  
me answer and me pity andTextus Complutensis & Aldinus  
pariterque Vulgatus et Arabs.

μου πρόσωπόν τὸ σε ἐξεζήτησέ

μου πρόσωπά ἐζήτησαν Α.

μου πρόσωπόν τὸ ἐζήτησέ σε μου καρδία ἡ προσελάλει

, σου πρόσωπόν τὸ 'Εξεζήτησα , μου καρδία ἡ εἶπεν

פְּנֵי בִקְשׁוּ לִבִּי אָמַר לֵךְ

: me of faces ye seek , me of heart said thee To

Syrus vertit ac si legisset: לבבך אָמַר לִבִּי וּבִקְשׁוּ פְנֵי אֲתִּיפְנִיךָ

. ζητήσω Κύριε σου πρόσωπόν τὸ

: יְהוָה אֲבַקֵּשׁ אֲתִּיפְנִיךָ

. seek will I Jehovah thee of faces

. ἔμου ἀπ' σου πρόσωπόν τὸ ἀποστρέψης Μη

מִפְּנֵי אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ

; me from thee of faces hide wilt thou Not

, σου δούλου τοῦ ἀπὸ ὀργῇ ἐν ἐκκλίνῃς μη

עֲבֹרָה אֶל־תִּטְ בָּאֵף

; thee of servant anger in away put not

, γενοῦ μου βοηθός

עֲזָרְתִּי הִי

: wast thou me of help

. μου σωτήρ ὁ Θεὸς ὁ με ὑπερβῆς μη καὶ , με ἐγκατέλιπς μη

: אֱלֹהִים יִשְׁעִי אֶל־תַּטְשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי

, me of salvation of Elohim , me forsake wilt not and me leave wilt not

, με ἐγκατέλιπόν μου μήτηρ ἡ καὶ μου πατήρ ὁ "Ὅτι

עֲזָבֹנִי וְאִמִּי כִּי־אָבִי

, me forsook me of mother and me of father Because

, με προσελάβετό Κύριος δὲ ὁ

: יְהוָה יֹאסֵפֵנִי

. me up take will Jehovah and

. σου ὁδὸν τὴν

, σου ὁδὸν τῇ ἐν

דְּרֹכָה יְהוָה

; thee of way Jehovah me Shew

εὐθείᾳ τριβῇ ἐν

בְּאֵרֶחַ מִישׁוֹר

: rectitude of path in me lead and

. μου ἐχθρῶν τῶν ἐνεκα

: לְמַעַן שָׂרִי

. me of observers of sake for

. μου ἐκλέψαι τοῖς μου ἐχθροῖς τοῖς ἐπὶ μου κεφαλῇ ἡ ὑψωθήσεται Α.

ἐκύκλωσα . μου ἐχθρούς ἐπ' μου κεφαλῇ τὴν ὕψωσε ἰδοὺ νῦν Καὶ

: יְהוָה יִרְוַם רֵאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי

; me of environs me of enemies above me of head place will he now And

. μου ἐκλέψαι τοῖς μου ἐχθροῖς τοῖς ἐπὶ μου κεφαλῇ ἡ ὑψωθήσεται Α.

ἐκύκλωσα . μου ἐχθρούς ἐπ' μου κεφαλῇ τὴν ὕψωσε ἰδοὺ νῦν Καὶ

: יְהוָה יִרְוַם רֵאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי

; me of environs me of enemies above me of head place will he now And

. μου ἐκλέψαι τοῖς μου ἐχθροῖς τοῖς ἐπὶ μου κεφαλῇ ἡ ὑψωθήσεται Α.

ἐκύκλωσα . μου ἐχθρούς ἐπ' μου κεφαλῇ τὴν ὕψωσε ἰδοὺ νῦν Καὶ

: יְהוָה יִרְוַם רֵאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי

; me of environs me of enemies above me of head place will he now And

. μου ἐκλέψαι τοῖς μου ἐχθροῖς τοῖς ἐπὶ μου κεφαλῇ ἡ ὑψωθήσεται Α.

ἐκύκλωσα . μου ἐχθρούς ἐπ' μου κεφαλῇ τὴν ὕψωσε ἰδοὺ νῦν Καὶ

: יְהוָה יִרְוַם רֵאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי

; me of environs me of enemies above me of head place will he now And

. μου ἐκλέψαι τοῖς μου ἐχθροῖς τοῖς ἐπὶ μου κεφαλῇ ἡ ὑψωθήσεται Α.

ἐκύκλωσα . μου ἐχθρούς ἐπ' μου κεφαλῇ τὴν ὕψωσε ἰδοὺ νῦν Καὶ

: יְהוָה יִרְוַם רֵאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי

; me of environs me of enemies above me of head place will he now And

מַחֲנֶה  
hostמִלְחָמָה  
warאֲנִי בֹטָח  
trusting Iשְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה  
Iehovah from asked have Iשְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה  
Iehovah from asked have Iכָּל־יְמֵי חַיִּי  
me of lives of days allכָּל־יְמֵי חַיִּי  
me of lives of days allוּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ  
him of temple in inquire to and , Jehovah of pleasantness in behold toבְּיוֹם רָעָה  
evil of day inבְּסִתְרֵי אֹהֶל  
him of tabernacle of concealment inיְרוֹמָמְנִי  
me place will beעַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי  
me of environs me of enemies above me of head place will he now Andוּבְחֵי תְרוּעָה  
shouting of sacrifices him of tabernacle in sacrifice will I andלְיְהוָה  
Iehovah toוְאֶזְכְּרָהּ  
melody make will I and sing will I

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν

ἐμὲ ἐπ' παρατάξεται Ἐάν





<p>· δῶρων ἐπλήσθη כלאה שחרד · bribe of fall</p> <p>· ἐπορεύθην μου ἀκακίᾳ ἐν בתמי אלך · walk will me of integrity in יך חסד</p> <p>· με ἐλίσσον καὶ με λύτρωσαι פרני ורחנני · me to gracious be and me redeem חן חסד</p> <p>· ὁμαλῶ ἐν Σ. · εὐθύτητι ἐν ἱστη עמרה במישור · evenness in stood</p> <p>· Κύριε σε εὐλογῆσω אברך יהוה · Jehovah worship will I</p>	<p>αἰτῶν δεξιᾷ ἡ ימינם them of hand right and</p> <p>· ἐγὼ ואני 11 I And</p> <p>· μου ποὺς Ὁ רגלי 12 me of Foot</p> <p>ἐκκλησίαις ἐν במקהלים congregations in</p>	<p>(31) , ματαιότητος συνεδρίου μετὰ עם-מת-ישוא · vanity of men with מת עם</p> <p>· εἰσέλθω μὴ οὐ לא אבוא · go will I not</p> <p>· πονηρευμένων ἐκκλησίαν קהל מרעים · evil-doers of congregation רע עם</p> <p>· καθίσω μὴ οὐ לא אשב · sit will I not יש עם</p> <p>· μου χεῖρας τὰς כפי · me of hands כפ</p> <p>· ἀνέκδοτον τὸ Σ. · Κύριε σου θυσιάστηρόν τὸ את-מזבחך יהוה · Jehovah thee of altar מזבח את</p> <p>· αἰνέσεις φωνῆς בקול תודה · thanksgiving of voice in יד</p> <p>· σου θαυμάσιά τὰ πάντα כל-נפלאותיך · thee of marvels all כל</p> <p>· σου οἴκου εὐπρέπειαν מעון ביתך · thee of house of habitation בית</p> <p>· σου δόξης σκηνώματος משכן כבודך · thee of glory of dwelling כבוד</p> <p>· μου ψυχὴν τὴν נפשי · me of soul</p> <p>· μου ζωὴν τὴν αἱμάτων Σ. · רמים חיי · me of lives bloods חיה רמ</p>	<p>ἐκάθισα Οὐκ לא-ישבת sat I Not</p> <p>· παρανομοῦντων μετὰ καὶ ועם נעלמים · dissemblers with and עם</p> <p>· ἔμισα שנאתי 6 hated I</p> <p>· ἀσεβῶν μετὰ καὶ ועם-רשעים · wicked with and עם</p> <p>· ἀθώοτητι ἐν Α. · ἀθώοις ἐν Νίφωμαι ארחץ בנקיון · innocency in wash will I נקי</p> <p>· κυκλώσω καὶ ואצבבה surround will I and</p> <p>· ἀκούσαι Τοῦ לשמע 7 publish To</p> <p>· διηγῆσασθαι καὶ ולספר tell to and</p> <p>· ἠγάπησα Κύριε יהוה אהבתי 8 loved I Jehovah</p> <p>· τόπον καὶ ומקום of place and</p> <p>· ἀλ-תאסף עם-חטאים אל-תאסף עם-חטאים · sinners with gather wilt thou Not עם</p> <p>· ἀνδρῶν μετὰ καὶ ועם-אנשי · of men with and עם</p> <p>· ἀνομίας χερσὶν ἐν אשר-בידיהם זמה 10 · plot them of hands in Who עם</p>
<p>Ps. XXVII.</p> <p>· μου σωτήρ καὶ μου φωτισμός אורי וישעי · me of salvation and me of light</p> <p>· φοβηθήσομαι τίνα ממי אירא · I fear I shall whom from</p> <p>· δειλιάσω τίνος ἀπὸ μου ζωῆς τῆς ὑπερασπιστῆς Κύριος יהוה מעון-חיי · me of lives of bulwark Jehovah חיה עז</p> <p>· κακίῃ Σ. · κακούντας מרעים · evil-doers רע</p> <p>· μου σάρκα τὰς את-בשרי · me of flesh בשר</p> <p>· μου ἰχθυοὶ οἱ καὶ με θλίβοντες οἱ לי ואיבי צרי · me to me of foes and me of straitners אני צרי</p> <p>· ἔπεσαν καὶ ἡσθίονσαν ונפלוי בשלוי · fell and stumpled נפל בשלוי</p>	<p>· Δαυὶδ Τοῦ דוד · David To</p> <p>· Κύριος יהוה Jehovah</p> <p>· τίνα ממי אירא · I fear I shall whom from</p> <p>· μου ζωῆς τῆς ὑπερασπιστῆς Κύριος יהוה מעון-חיי · me of lives of bulwark Jehovah חיה עז</p> <p>· ἐπὶ ἐπ' ἐγγίζουσιν τῷ 'Εν 2 בקרב עלי · me upon approaching In על</p> <p>· καταφαγεῖν Σ. · φαγεῖν τοῦ לאכל · eat to אכל</p> <p>· μου ἰχθυοὶ οἱ καὶ με θλίβοντες οἱ לי ואיבי צרי · me to me of foes and me of straitners אני צרי</p> <p>· ἔπεσαν καὶ ἡσθίονσαν ונפלוי בשלוי · fell and stumpled נפל בשלוי</p>	<p>· ἀνέκδοτον τὸ Σ. · Κύριε σου θυσιάστηρόν τὸ את-מזבחך יהוה · Jehovah thee of altar מזבח את</p> <p>· αἰνέσεις φωνῆς בקול תודה · thanksgiving of voice in יד</p> <p>· σου θαυμάσιά τὰ πάντα כל-נפלאותיך · thee of marvels all כל</p> <p>· σου οἴκου εὐπρέπειαν מעון ביתך · thee of house of habitation בית</p> <p>· σου δόξης σκηνώματος משכן כבודך · thee of glory of dwelling כבוד</p> <p>· μου ψυχὴν τὴν נפשי · me of soul</p> <p>· μου ζωὴν τὴν αἱμάτων Σ. · רמים חיי · me of lives bloods חיה רמ</p>	<p>· ἀκούσαι Τοῦ לשמע 7 publish To</p> <p>· διηγῆσασθαι καὶ ולספר tell to and</p> <p>· ἠγάπησα Κύριε יהוה אהבתי 8 loved I Jehovah</p> <p>· τόπον καὶ ומקום of place and</p> <p>· ἀλ-תאסף עם-חטאים אל-תאסף עם-חטאים · sinners with gather wilt thou Not עם</p> <p>· ἀνδρῶν μετὰ καὶ ועם-אנשי · of men with and עם</p> <p>· ἀνομίας χερσὶν ἐν אשר-בידיהם זמה 10 · plot them of hands in Who עם</p>



· סִי יְהוָה חָלַסָה דְּרִי , κατασχυνθήγη μὴ (30)

כִּי-חֲסִיתִי בְּךָ אֶל-אֲבוֹשׁ  
· thee in hoped I because blush shall I not

· Κῦριε σε θάψω καὶ ἀνομιὰς καὶ ἀντινομίας  
: me preserve shall uprightness and Integrity  
· Κῦριε σε θάψω καὶ ἀνομιὰς καὶ ἀντινομίας

· Κῦριε σε θάψω καὶ ἀνομιὰς καὶ ἀντινομίας  
: thee expected I because

יִשְׂרָאֵל דֹּן אֶת-יִשְׂרָאֵל Θεὸς δ' Ἀντρώπων  
אלהים פְּדָה 22  
Israel Elohim Redeem

· αὐτοῦ θλίψεων τῶν πασῶν ἐκ  
: צרותיו מִכָּל  
· him of sorrows all from

כו

Ps XXVI.

· Δαυὶδ Τοῦ  
לְדָוִד  
· David 'to

· Κῦριε με κρίνον  
שפִּטְנִי יְהוָה  
· Jehovah me Judge

· ἐπορεύθη μου ἀκακίᾳ ἐν  
: walked I me of integrity in  
· ἐπορεύθη μου ἀκακίᾳ ἐν

· ἀπονήσω ἑκ A.  
· σαλευθῶ μὴ οὐ  
· λα ἀμείνω  
· falter shall I not

· με πείρασόν καὶ Κῦριε με δοκίμασόν  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· μου καρδίαν τῇ καὶ μου νεφρούς τοὺς  
: κλειδί μου  
· me of heart and me of reins  
· κλειδί μου

· ἵστί μου ὀφθαλμῶν τῶν κατέναντι  
: ἐν ὧς  
· me of eyes of front to  
· ἐν ὧς

· σου ἀληθείᾳ τῇ ἐν  
: ἀμείνω  
· thee of truth in  
· ἀμείνω

αὐτὸν φοβούμενοι τοῖς E. O. S. A.

· αὐτὸν φοβούμενοι τῶν  
לְיִרְאָה  
· him of fearers to

· αὐτοῖς γνωρίσει I. γνωρίσει  
· αὐτοῖς δηλώσει  
· αὐτοῖς δηλώσει

· αὐτοῖς δηλώσει  
: know to them make to

· Κῦριον τὸν πρὸς  
אל-יְהוָה  
· Jehovah to

· μου πόδας τοὺς παγίδος ἐκ  
: מרשת רגלי  
· me of feet not from

· με ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· με ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ O. A.  
· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου  
· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου

· ἐγὼ ἐλπίσόν καὶ  
· ὧς καὶ ἡ ἰσχύς σου



, μου μνήσθητί σου ελεός τὸ κατὰ (29)

פַּחַד־יְהוָה לִי־אֶתֶר  
: thou me to remember thee of mercy like

. Κύριε σου χρηστότης τῆς  
: טובה יהוה  
: Jehovah thee of goodness

ἐνεκεν  
: לְמַעַן  
of sake for

, Κύριος ὁ εὐθὺς καὶ Χρηστὸς  
טוֹב־יָשָׁר יְהוָה 8  
: Jehovah upright and Good

ἀμαρτωλοῖν  
ὁδὸν ἀμαρτάνουσιν  
: ὁδὸν ἐν ἁμαρτάνουσιν  
חַטָּאִים בְּדֶרֶךְ  
: way the in sinners

φωτίσει Α.  
ὑποδείξει Σ.  
νομοθετήσει τοῦτο διὰ  
עַל־כֵּן יוֹרָה  
shew will he thus upon

κρίσει ἐν  
בְּמִשְׁפָּט  
: judgment in

πρὸς ὁδοῦ  
: ὁδοῦ  
humble guide will He

ἐαυτῷ ὁδὸν Σ. Α.  
αὐτοῦ ὁδοῦ πρὸς  
: ὁδοῦ  
- him of way humble

διδάξει  
: ὁδοῦ  
teach will and

ἀλήθεια καὶ ἔλεος  
חסד ואמת  
: truth and mercy

Κυρίου ὁδοὶ αἱ Πᾶσαι  
יהוה כל־אֲרָחוֹת 10  
Jehovah of paths All

αὐτοῦ μαρτύρια τὰ καὶ  
: עֲדָתָיו  
him of testimonies and

αὐτοῦ διαθήκη τὴν ἐκζητοῦσι τοῖς  
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ  
him of covenant of keepers to

, Κύριε σου ὀνόματος τοῦ Ἑνεκα  
: ὀνόματος  
: Jehovah thee of name of sake For

. ἔστι γὰρ πολλή  
: כִּי רַב־הוּא  
it great because

, μου ἁμαρτία τῇ Δόσῃ καὶ  
: ὀνόματος  
me of iniquity the pardonedst and

: Κύριον τὸν φοβούμενος ὁ  
: יָרָא יְהוָה  
Jehovah of fearful

ἄνθρωπος ἐστὶν τίς  
: מִי־זֶה הָאִישׁ 12  
man the this Who

ἐκλέγεται ὁ δὸν  
ἐπιλέγεται ὁ δὸν  
: ὁδὸν  
choose shall he way in

αὐτὸν φωτίσει Α.  
ὑποδείξει Σ.  
αὐτῷ νομοθετήσει  
: ὁδὸν  
him shew will he

, ἀβυσσθήσεται ἀγαθοῖς ἐν  
: בְּטוֹב תֵּלִין  
: dwell shall good in

αὐτοῦ ψυχὴ ἡ  
: נַפְשׁוֹ 18  
him of Soul

. ἡ γῆ κληρονομήσει  
: יִרְשׁ אֶרֶץ  
earth inherit will

αὐτοῦ σπέρμα τὰ καὶ  
: זֶרְעוֹ  
him of seed and

כה

David τοῦ Ψαλμοῦ ΑΘΙΠΟΙ.  
Δαυὶδ τῷ Ψαλμῷ

Ps. XXV.

לְדָוִד

David To  
: ψαλμῷ

. μου ψυχὴν τὴν

: נַפְשִׁי אֶשָּׂא  
: bear will I me of soul

Κύριε σὺ Πρὸς  
: אֱלֹהֵי יְהוָה  
Jehovah thee Unto

. κατασχυνθεῖην μὴ  
: אֶל־אַבֹּשָׁה  
: blush shall I not

. πέποιθα σοὶ ἐπὶ μου Θεοῦ  
: בָּה בְּטַחְתִּי  
trusted I thee in me of Elohim

. μου ἐχθροὶ οἱ  
: אֹיְבֵי לִי  
me to me of enemies

μου καταγελασάτωσαν  
: אֶל־יַעֲלֶצֶן  
triumph shall not

. κατασχυνθῶσιν μὴ οὐ  
: לֹא יִבְשׁוּ  
: blush shall not

προσδοκῶντες Α.  
σε ὑπομένοντές οἱ πάντες γὰρ καὶ  
: כָּל־קַיָּה  
thee of expectants all Also

. διακονῶντες οἱ ἀποτασσόντες οἱ  
: אֵלֶיךָ  
almsgiving

. הבוגדים ריקם  
: ריק  
vainly betraying the

blush shall they  
: כָּל־קַיָּה  
Kύριε σου ὁδοῦ Τὰς

. μοι γνώρισόν  
: יָדַעְתִּי  
know to me make

יהוה רכב  
: יָדַעְתִּי  
Jehovah thee of Ways

. με διδάξόν σου ἀληθείαν τὴν ἐπὶ  
: לְמַדְנִי  
me teach thee of paths

. με διδάξόν σου τριβὸν τὰς καὶ  
: אֲרָחוֹתַי  
me teach thee of paths

. με διδάξόν σου ἀληθείαν τὴν ἐπὶ  
: לְמַדְנִי  
me teach and thee of truth in

. με διδάξόν σου ἀληθείαν τὴν ἐπὶ  
: אֲרָחוֹתַי  
me teach and thee of truth in

. μου σωτὴρ ὁ Θεὸς ὁ  
: אֱלֹהֵי יִשְׁעִי  
me of salvation of Elohim

ἐν  
: כִּי־אֶתֶר  
thou for

. ἡμέραν τὴν δόξαν  
: כָּל־הַיּוֹם  
day the all

ἐν  
: כִּי־אֶתֶר  
thou for

. σου ἔλεος τὰ καὶ  
: וַחֲכֹדֶיךָ  
thee of mercies and

. Κύριε σου οὐκ ἐλείπεις τὴν Μνήσθητί  
: זָכְרִי  
Jehovah thee of compassions Remember

. εἰς  
: מִן־עוֹלָם  
they eternity from

. εἰς  
: מִן־עוֹלָם  
they eternity from

. μου ἀνομία ἡ  
: מִן־עוֹלָם  
me of transgressions and

. μου ἀνομία ἡ  
: מִן־עוֹלָם  
me of transgressions and

. μου ἀνομία ἡ  
: מִן־עוֹלָם  
me of transgressions and



אֹתָן זִתְּנוּנְתָן גֵּנֶתָהּ  
 דֹּר דֹּרִישׁ  
 : him of searchers of generation  
 כִּי דְרִישׁוּ

Θεοῦ τοῦ ἀνάβ  
 : יעקב סלה :  
 : Pause . Jacob

ὁμῶν κεφαλῶν  
 , ὁμῶν ἄρχοντες οἱ  
 ראשיכם  
 ; you of heads

αἰῶνια ἀνοίγματα  
 αἰῶνιοι πύλαι  
 פתחי עולם  
 : eternity of doors  
 : δόξης τῆς βασιλεὺς δ  
 מלך הכבוד  
 . glory the of king

δόξης τῆς βασιλεὺς δ  
 מלך הכבוד  
 ; glory the of king

δυνατὸς καὶ κραταῖος  
 עזוֹ וְגִבּוֹר  
 : mighty and strong  
 . πολέμῳ ἐν δυνατὸς  
 גִּבּוֹר מִלְחָמָה  
 . war of mighty

ὁμῶν ἄρχοντες οἱ  
 ראשיכם  
 ; you of heads

αἰῶνιοι πύλαι  
 פתחי עולם  
 : eternity of doors  
 : δόξης τῆς βασιλεὺς δ  
 מלך הכבוד  
 . glory the of king

δόξης τῆς βασιλεὺς δ  
 מלך הכבוד  
 ; glory the of king

δόξης τῆς  
 מלך הכבוד סלה  
 . Pause . glory the

σε πρόσωπόν τ. E. Z. A.  
 πρόσωπον τὸ ζητούντων  
 מבקשי פניך  
 the of faces of seekers  
 תִּיב

πύλαι ἀνάβ  
 7 שאר שערים  
 gates ye Lift  
 מַנִּי

ἐπάραθ' ὁ δὲ ἐψωθησαν  
 ἐπάραθ' ὁ δὲ ἐψωθησαν  
 והנשא  
 up lifted ye be and  
 εἰσελεύσεται καὶ  
 ויבוא  
 come shall and

οὗτος τίς  
 מי זה  
 is Who

πύλαι ἀνάβ  
 9 שאר שערים  
 gates ye Lift  
 מַנִּי

ἐπάραθ' ὁ δὲ ἐψωθησαν  
 והנשא  
 , ye lift and  
 εἰσελεύσεται καὶ  
 ויבוא  
 come shall and  
 מַנִּי

οὗτος τίς  
 מי זה  
 this he who  
 , δυνάμεων τῶν Κύριος  
 יהוה צבאות  
 : hosts of Jehovah

βασιλεὺς δὲ οὗτος τίς  
 הוא מלך  
 of king he

אֲדָתָהּ (28)  
 זֶה  
 This

כד

• μελὴν  
 • σαρβάτου μιᾶς τῆς

מזכור  
 . Psalm

David Tῆ  
 Δαυὶδ τῆ  
 Δαυὶδ τῆ  
 ; David To

αὐτῆς πληρωμα τὸ καὶ γῆ  
 הארץ ומלואה  
 : her of fulness and earth the  
 . αὐτῇ ἐν κατοικοῦντες οἱ  
 וישבי בה  
 . her in dwellers and  
 מַנִּי

Κυρίου Τῆ  
 יהוה  
 Jehovah To  
 οἰκουμένη  
 חבל  
 world  
 יבֵּל חבל בלל

θαλάσσης ἐπὶ  
 , αὐτὴν ἰθμελίωσεν θαλάσσης ἐπὶ  
 על-ימים יסדה  
 : her set seas upon  
 מַנִּי

ἕτοις  
 Αὐτός  
 2 כִּי-הוּא  
 he Because

ἡδρασαν Α.  
 αὐτὴν ἡδρασαν  
 . αὐτὴν ἡτοιμασαν  
 יכוננה  
 . her establish will be

ποταμοὶ ἐν  
 ποταμῶν ἐπὶ καὶ  
 ועל-גְּהֵרֹת  
 floods upon and  
 מַנִּי

Κυρίου τοῦ ὄρους τὸ εἰς ἀναβήσεται τίς  
 כִּי-יעלה בהר-יהוה  
 ? Jehovah of hill in ascend shall who  
 מַנִּי

αὐτὴ ἀνίσταται Α.  
 : αὐτοῦ ἁγίου τόπῳ ἐν  
 במקום קדשו  
 . him of holiness of place in

τίς καὶ  
 ומי יקום  
 rise shall who and

καρδίᾳ τῇ καθαρῶς καὶ χερσὶ  
 ובר-לבב  
 : heart of pure and  
 מַנִּי

ἁθῶς  
 נקי כפיים  
 hands of clean  
 מַנִּי

αὐτοῦ ψυχὴν τὴν ματαιὰν ἐπὶ ἔλαβεν οὐκ  
 נפשו לשוא לא-נשא  
 : him of soul vanity the to lifted not  
 me of soul כִּי  
 . αὐτοῦ πλησίον τῷ  
 גִּשְׁבַּע לַמְרֵמָה  
 . delect to sworn was

ὁ  
 אשר  
 who  
 οὐκ καὶ  
 ולא  
 not and

Κυρίου παρὰ  
 מאת יהוה  
 : Jehovah from  
 מַנִּי

εὐλογίαν λήψεται οὗτος  
 ישא ברכה  
 Blessing receive shall He  
 מַנִּי

αὐτοῦ σωτήρος Θεοῦ παρὰ  
 מאלהי ישוע  
 . him of salvation of Elohim from

δλητμοσύνην καὶ  
 וצדקה  
 righteousness and





Ps. XLIII.

כג  
μελωδία Α.  
ψαλμ. Ξ.  
Δαυίδ τῷ Ψαλμῶς  
מִזְמוֹר לְדָוִד  
David to Psalm  
δυστήρει με οὐδέν καὶ , με ποιμαίνει Κύριος  
לֹא אַחֲסֶר : יהוה רֹעִי  
want shall I not me of shepherd Jehovah  
με κατεσκήνωσά με κατεσκήνωσεν με  
κατῆλθεν ἐπὶ μένος ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
יְרֵבִיעֲנִי : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
lead will he stillnesses of waters upon  
με ἀνεκτήσατό Ξ.  
με ἐξέθρεψέ ἀναπαύσεως ὕδατος ἐπὶ  
מְנוּחַת יְנַהֲלֵנִי : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
me lead will he stillnesses of waters upon  
αὐτοῦ ὀνόματος τοῦ ἔνεκεν, δικαιοσύνης τριβῶν ἐπὶ με ὁδήγησέ  
יְנַחֲנִי בְּמַעְגַּל־צֶדֶק : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
him of name of sake for righteousness of paths in me guide will he  
θανάτου σκιάς μέσῳ ἐν πορευθῶ καὶ γὰρ Ἐδν  
גַּם כִּי-אֶלֶךְ בְּגִיא צִלְמוֹת : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
death of shadow of valley in walk shall I though Also  
οὐ ἐμοῦ μετ' οὐδ' ὄρι, κακὰ φοβηθήσομαι οὐ  
לֹא-אִירָא רָע : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
me with thou because wrong fear will I not  
παρεκάλεισαν με αὐταί, σου βακτηρία ἡ καὶ σου ῥάβδος ἡ  
שִׁבְטָךְ וְמַשְׁעֲנָתְךָ : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
me comfort shall they those thee of staff and thee of rod  
με θλιβόντων τῶν ἐξεναντίας, τράπεζαν μου ἐνώπιόν. Ἡτοίμασας  
נִגְד צָרָי : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
me of straiteners of front table me of faces to spread wilt Thou  
μον Ε. Θ. Α.  
με μεθύσκον Ξ. μου ε'. Ξ.  
μεθύσκον σου ποτήριόν τὸ καὶ, μου κεφαλὴν τὴν ἑλπίαν ἐν ὀλίπῳ  
דְּשַׁנְתָּ בְּשִׁמֹן רֹאשִׁי : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
exuberance me of cup, me of head oil the in anointedst thou  
μον ζῶης τ. ημέρας τ. πάσας με καταδιώξεταί σ. ἑλεός τ. ἐκράτισον ὡς  
כִּלְיִמִי חַיִּים : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
me of lives of days all me pursue shall mercy and goodness But  
χρόνον μῆκος εἰς  
ἡμερῶν μακρότητα εἰς Κυρίου ὄψιν ἐν με κατοικεῖν τὸ καὶ  
לְאָרְךָ יָמִים : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
days of length to Jehovah of house in me of sitting and  
יָשַׁב

(27). αἰῶνος αἰῶνα εἰς αὐτῶν καρδίαι αἰ  
לְבַבְכֶם לְעַד : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
ever for you of heart live shall  
Κύριον πρὸς ἐπιστραφήσουται καὶ Μνησθήσονται  
יהוה וְיִשְׁבֹּר : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
Jehovah to turn shall and remember shall they  
γῆς τῆς πέρατα τὰ πάντα  
כָּל-אֶפְסוֹס-אָרֶץ : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
earth of ends all  
ἐθνῶν τῶν συγγέναι αἰ πάσαι Ξ. Α.  
ἐθνῶν τῶν πατριαὶ αἰ πάσαι αὐτοῦ ἐνέκτων προσκυνήσουσιν καὶ  
וְיִשְׁתַּחֲוּ לִפְנָיו : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
nations of families all thee of faces to themselves prostrate shall &  
βασιλεία ἡ  
הַמַּלְכוּת : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
kingdom the  
ἐθνῶν τῶν  
בְּגוֹיִם : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
nations the in  
λαοὶ οἱ Ξ. Α.  
γῆς τῆς πῶνες οἱ πάντες προσεκύνησαν καὶ ἔφαγον  
כָּל-דִּישְׁנֵי-אָרֶץ : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
earth of ones fat all themselves prostrate shall and ate they  
χοῖν εἰς καταβαίνοντες οἱ πάντες ἐκμύσουσι αὐτῷ πρόσωπον εἰς Α.  
κόνιν εἰς καταβαίνοντες οἱ πάντες δουλεύσουσι αὐτῷ ἔμπροσθεν Ξ.  
עָפָר כָּל-יְיָרְדֵי : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
dust of descendents all stoop will they him of faces to  
ζῆσαι  
ἐν αὐτῷ  
לֹא חִיָּה : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
alive kept he not him of soul and  
αὐτῷ λατρεύσει δὲ σπέρμα Ξ.  
αὐτῷ δουλεύσει μου σπέρμα τὸ καὶ  
זָרַע יַעֲבֹדָנִי : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
him serve shall seed  
Κυρίῳ τῷ βιβλίῳ ἐν ἀναγραφῇσται Ξ.  
ἀναγγελεῖσται  
γενεὰ Κυρίῳ τῷ  
לְאָרְנִי לְדֹר : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
duration the to Adonai the to accounted be shall  
αὐτοῦ δικαιοσύνην τὴν ἀναγγελοῦσι καὶ  
וְיִגְדֻךָ צְדָקָתוֹ : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
him of righteousness declare shall and  
ἀποίσει ὅτι Α.  
Κύριος ὁ ἐποίησεν ὅτι  
כִּי עָשָׂה : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
did he because born people to  
ἐγένετο ὅτι Α.  
Κύριος ὁ ἐποίησεν ὅτι  
כִּי עָשָׂה : ὕδατος ἐπὶ ὕδατος  
did he because born people to



לִיֹּנְתוֹס תֹּמָטוֹס יֵא  
אֲרִיָּה מִפִּי  
: lion of mouth from  
מִן מִן מִן  
22 הוֹשִׁיעֵנִי  
me save  
עֲנֵה

· μου ταπεινώσιν τὴν μονοκεράτων  
: עֲנִיתָנִי רִמִּים  
· me answeredst thou buffaloes  
מִן מִן  
23 וּמִקֶּרְנֵי  
of horns from and  
רִמִּים

· μου ἀδελφοὶς τοῖς σου ἑνὸς τὸ Διηγέσμαι  
: לאחֵי שְׁמֶךָ אֶפְרָה 23  
: me of brethren to thee of name tell will I  
אֶת

· σε ὑμνήσω ἐκκλησίας  
: אֶהְלֵלְךָ קָהָל  
· thee praise will I congregation  
מִן מִן  
24 יְהוָה יִרְאֵי  
Jehovah of Fearers  
הוֹדָה

· αὐτὸν αἰνέσατε  
: הִלְלוּהוּ  
: him praise  
24 יְהוָה יִרְאֵי  
Jehovah of Fearers  
הוֹדָה  
· αὐτὸν δοξάσατε  
: כְּבֹדוּהוּ  
: him glorify  
25 יִשְׂרָאֵל  
Israel  
הוֹדָה

· Ἰσραὴλ σπέρμα τὸ ἅπαν  
: כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
· Israel of seed all  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· πτωχῷ τοῦ δεήσει τῇ προσώχθισε οὐδὲ ἐξουδένωσεν οὐκ "Οτι  
: עֲנִי עֲנֹת וְלֹא-בֹהַ וְלֹא-שָׁקַן  
· afflicted of affliction abhorred he not and despised he not For  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· ἐμοῦ ἀπ' αὐτοῦ πρόσωπον τὸ ἀπέστρεψε οὐδὲ  
: מִפְּנֵי פָנָיו  
: him from him of faces  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μου εἰσήκουσέ αὐτὸν πρὸς με κεκραγέσαι τῷ ἐν καὶ  
: שָׁמַע אֱלֹהֵי  
· heard he him to him of shouting in and  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μεγάλη ἐκκλησία ἐν σου Παρά  
: רַב קָהָל תְּהִלָּתִי  
: great congregation in me of praise  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· αὐτὸν φοβουμένων τῶν ἐνώπιον ἀποδώσω μου εὐχὰς τὰς  
: נִגְדַּי יִרְאֵי נִדְרֵי אֲשֶׁלִּי  
· him of fearers of front perform will I me of vows  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· ἐμπεθήσονται καὶ ἐμπεθήσονται καὶ  
: יִשְׁבְּעוּ  
: abound shall they and  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· αὐτὸν ἐξεγούρους οὐ  
: דְּרֹשֵׁי  
: him of investigators  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μου ισχύς ἡ  
: כֹּחִי  
: me of strength  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μου λάρυγγί τῃ κεκολληται  
: מִלְּקוֹחֵי מִרְבֵּק  
: me of jaws cleaving  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· με κατήγαγες θανάτου χεῖν ἐἰς καὶ  
: תִּשְׁפָּתֵנִי מוֹת  
· me broughtest thou death of dust to and  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· πολλοὶ κύνας  
: כְּלָבִים  
: dogs  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· με περιέσχον  
: הִקְפִּינִי  
: me encompassed  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· πόδας καὶ , μου χεῖρας  
: יְרֵי וְרַגְלֵי  
· me of feet and me of hands  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· με ἰπειδὸν καὶ κατενόησαν δὲ αὐτοὶ  
: רָאוּ-בִי  
· me in see they  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· ταυτοῖς μου ἱμάτιά τὰ Διμερίσαντο  
: לָהֶם בְּגָדֵי  
: them to me of garments parted they  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· κλήρον ἔβαλον μου ἱματισμὸν τὸν ἐπὶ καὶ  
: גִּזְלִי וְעֵל-בְּשָׁמִי  
· lot cast will they me of vestiture upon and  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μακρύνῃς μὴ  
: אַל-תִּרְחַק  
: far be wilt thou not  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· πρόσχες μου ἀντιληψίν τὴν εἰς  
: חֲשֵׁה לְעֹזְרָתִי  
· hasten me of help to  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μου ψυχὴν τὴν βομφαίαις ἀπὸ  
: נַפְשִׁי מִחֶרֶב  
: me of soul sword from  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה

· μου μονογενῇ τῇ  
: יְחִידָתִי  
· me of one only  
מִן מִן  
25 כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
all of seed  
הוֹדָה



<p>גאסתרδς εἰς με ἐκσπάσας δ' αὖ σὺ בִּטְנִי גִחִי כִּי--אֶתָּה 10 : belly from mo of forth breaking thou 'because</p>	<p>εἰσακούσῃ ἄκ' ἡ εἰσακούσῃ οὐκ καὶ σὺ πρὸς ἡμῖρας βοήσω μου Θεὸς Ὁ : answer wilt thou not and day by cry will I me of Elolam</p>
<p>μου μητρός τῆς ματρῶν ἀπὸ : me of mother of breasts upon</p>	<p>μου ἐλπίς ἡ : me of mother of breasts upon</p>
<p>ἐπ' ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπ' ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>
<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>	<p>ἐπὶ στήθεσιν : upon upon</p>



ἀπολεῖς γῆς ἀπὸ  
תאבד מארץ  
destroy wilt thou earth from

ἀνθρώπων νύκτωρ  
מבני אדם  
man of men from  
כנה

αὐτῶν καρπὸν τὸν  
פרימון 11  
them of Fruit  
כנה

αὐτῶν σπέρμα τὸ καὶ  
וירעם  
them of seed and  
כנה

κακὸν εἰς σοῦ κατὰ συνέφραζαν ὅτι Σ.  
κακά σὲ εἰς ἐξελίξαν Ὅτι  
רעה עליך 12  
evil thee upon bent they Because  
כנה כנה

ἄδυνατοι ἐννοεῖς ἐλπίσαντο Σ.  
σθῆσαι δύνανται μὴ οὐ ἐν βουλῇ διελύσαντο  
בל-יוכלו חשבון מומה  
enabled be shall they not device planned they  
כל כנה כנה

ἄμουν Α. ἀπορίψουσιν αὐτοὶ θήσεις αὐ. τάσεις  
νύκτων αὐτοὺς θήσεις  
שכם תשיתמו  
shoulder them set wilt thou  
כנה כנה

αὐτὸν πρόσωπον ἐπὶ ἐδράσεις σου κάλει τοῖς ἐν Α.  
αὐτὸν πρόσωπον κατὰ ἐδράσεις σου περιλειπομένοις τοῖς Σ.  
αὐτῶν πρόσωπον τὸ ἐτοιμάσεις σου περιλοίποις τοῖς ἐν  
על-פניהם תכנון במיתריה  
them of faces upon direct wilt thou thee of strings in  
כנה כנה

σου δυνάμει τῇ ἐν Κύριε Ὑψώθητι  
ב-ימיו יהוה 14  
thee of power in Jehovah Rise  
כנה כנה

σου δυναστείας τὰς ψαλοῦμεν καὶ ᾄσομεν  
גבורתך נשירה ונזמרה  
thee of might chant will we and sing will we  
כנה כנה

## כב

Δαυὶδ τῷ μελῳδῳμα ὁρθίνῃς τῆς ἐλπίδος τῆς ἐπὶ νικητικῇ τῷ Α.  
Δαυὶδ τῷ ψῳδῷ ὁρθίνῃς τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐπὶ ἐπινικίῳ Σ.  
Δαυὶδ τῷ ψαλμῷ, ὁρθίνῃς τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐπὶ τέλους τὸ Εἰς

למנצח על-אילת השחר ממזמור לדוד : Ps. XXII.  
David to psalm ; dawn the of kind upon chief the To  
כנה

με ἱκατέλιπες ἰνατί , μοι πρόσχες μεν ἱκατέ , μου ἱσχυρέ Α.  
למה עזבתני 2 אלי אלי  
me forsookest thou what for , me of God , me of God  
כנה כנה

μου βροντήματός τῷ Α. μακρὰν ἀφειήκασιν Σ.  
μου ὑδρυμέν τῶν Σ. μου βοήσας τῆς Ε. Θ. μου δαΐσάν τῶν Α.  
שאתני דברי מישועתי רחוק  
me of roarings of words me of salvation from far  
כנה כנה כנה

αὐτῷ ἔδοκας καὶ . σε ῥήσατό Ζων  
לך נתתה כמף שאל חיים 6  
him to gavest thou ; thee from asked he Lives  
כנה כנה כנה

ὅτι εἰ αἰῶνα εἰς Ε. Θ. Α. ὁπότε αἰῶνα εἰς Σ.  
αἰῶνος αἰῶνα εἰς  
עולם ועד ימים ארך  
ever and eternity days of length  
כנה כנה כנה

σου σωτηρίῃ τῇ ἐν αὐτοῦ δόξα ἡ Μεγάλη  
ב-ישועתך גדול כבודו 6  
thee of salvation in him of glory Great  
כנה כנה

αὐτόν ἐπ' ἐπιθήσεις μεγαλοπρέπειαν καὶ δόξαν  
תשנה עליו הוד ויהדר  
him upon adapt wilt thou splendor and praise  
כנה כנה

αἰῶνος αἰῶνα εἰς εὐλογίαν αὐτῷ δώσεις Ὅτι  
לער ברכות כ-תשיתיה  
ever for blessings him set hast thou Because  
כנה כנה כנה

σου προσώπου τοῦ μετὰ εὐφροσύνη ἐν αὐτῷ χαροποιήσεις Ι.  
את-פניך בשמחה  
thee of faces joy in him gladden wilt thou  
כנה כנה

Κύριον ἐπὶ ἐλπίζει βασιλεὺς ὁ Ὅτι  
ב-יהוה בטח כ-יה-מלך 8  
Jehovah in trusting king the Because  
כנה כנה

σαλευθῇ μὴ οὐ ὑψίστου τοῦ ἐλπίει τῇ ἐν καὶ  
בל-ימוט ובחסד עליין  
moved be shall he not High Most of mercy in and  
כנה כנה

σου ἐχθροὺς τοῖς πάντας σου χεὶρ ἡ καταλήγεται Σ.  
σου ἐχθροὺς τοῖς πᾶσι σου χεὶρ ἡ Εὐθελείη  
לכל-איביוך תמצא ידך 9  
thee of enemies all to thee of hand find shall She  
כנה כנה כנה

σε μισούντις τοὺς εὐρήσει σου δεξιὰ ἡ Σ.  
σε μισούντας τοὺς πάντας εὐροι σου δεξιὰ ἡ  
שנאיהך תמצא ימינה  
thee of haters find shall she thee of hand right  
כנה כנה כנה

σου προσώπου τοῦ καιρὸν εἰς πυρὸς κλίβανον ὡς αὐτοὺς Θήσεις  
לעת פניך | כתנור אש תשיתמו 10  
thee of faces of time to fire of furnace as them set wilt Thou  
כנה כנה כנה

αὐτοὺς συνταράξει αὐτοῦ ὀργῇ ἐν Κύριος  
ב-אפו יהוה  
them swallow shall he him of wrath in Jehovah  
כנה כנה כנה

πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται καὶ  
ותאכלם אש  
fire them eat shall and  
כנה כנה כנה





ἐπικαλεσόμεθα Θ. σου Κυρίου ὀνόματι ἐν δε ἡμεῖς  
 .μεγαλυνθῇσόμεθα ἡμῶν Θεοῦ  
 :אלהינו נזכיר: | בשם--יהוה  
 mention make will: we us of Elohim Jehovah of name in we and

ἔπεσαν καὶ συνεποδίσθησαν  
 :ונפל: | כרעו  
 :fell and stooped

ἀναρρώθημεν καὶ  
 :ונתעורר: |  
 ourselves established we and

, βασιλέα τὸν  
 :המלך  
 king the

ἀνίστημεν δε ἡμεῖς  
 :קמנו |  
 stood we we and

10 :הישעיה |  
 :save Jehovah h

. σε ἐπικαλεσώμεθα ἡμέρα ἂν ᾗ ἐν , ἡμῶν ἐπάκουσον καὶ  
 :יעננו | ב--יום קראנו :  
 .cried we day in us answer will he

## כא

Ps. XXI. : דוד | מזור לרוד :  
 .David to Psalm chief the To

, βασιλεὺς ὁ εὐφρανθήσεται σου δυνάμει τῇ ἐν

2 :יהוה | בעוזך ישמח--מלך  
 :Jehovah | rejoice will thee of strength in

. σφόδρα ἐγαλλιάσεται σου σωτηρίῳ τῷ ἐν καὶ  
 :ובישועתך | מה--יגיל מאד :  
 .much exult he shall thee of salvation in and

3 :תאות לבו | נתתה לו :  
 :him of heart of Desire | :him to -avest thou

4 :וארשת שפתיו | בל--מנעת סלה :  
 :him of lips of request and | Pause . withheldest thou not

4 :כי--תקדמנו | ברכות טוב :  
 :him preventedst thou Because | good of blessings

8 :תשית לראשו | עטרת פז :  
 :him of head to set wilt thou | gold pure of diadem

(23)

. σου ἐντιλίβετό  
 :יסעדך :  
 .these support will he

4 :יזכר | זיזון  
 :all remember will He | Zion from and

4 :יזכר | כל--מנחתיה :  
 :all remember will He | thee of oblations

σοῦ ἡσυχίᾳ  
 :φαιδρυνάτω  
 :fatten he may

Δε Α. διαπαντός Ε. τέλος εἰς  
 . Διάψαλμα : πιασάτω  
 :ιδשנה | סלה :  
 .Pause .fatten he may

σου δλοκαύτωμά τὸ καὶ  
 :ועולתך  
 thee of burnt-offering and

5 :יתן--לך | כלבבך :  
 :thee of heart like thee to give will He

6 :יגל--עצתך | ימלא :  
 :fulfil will he thee of counsel all and

6 :ניצח | :  
 :triumph will He

7 :ובשם | :  
 :of name in and

8 :ימלא | :  
 :Jehovah fulfil will he

7 :עתה ידעתי | :  
 :Now know I

8 :כי הושע | :  
 :saveth for

8 :יענה | :  
 :him answer will he

8 :גבורות | :  
 :of strength in

8 :אלה | :  
 :chariot the in







<p>Θεοῦ δόξαν διηγούνται מספרים כבוד-אל God of glory recounting אל</p> <p>σερίωμα τὸ ἀναγγέλλει מגיד הרקיע: expanses the declaring נגד</p> <p>ῥῆμα ἀρτύγεται יביע אומר speech utter will נבד</p> <p>ἀναγγελεῖ Ἄ. ἀναγγέλλει יהוה-דעת: knowledge shew will נגד</p> <p>ῥήματα ἔτε λόγοις ἔτε λόγοι οὐδὲ ואין דברים words no and</p> <p>φωναί ἀκούονται אὐτῶν φωναι αὶ ἀκούοντας נשמע קולם: them of voice heard being</p> <p>ὁ κανὼν Ἄ. ὁ ἥχος Ἄ. אὐτῶν φθόγγος ὁ ἐξηλθεν קום יצא them of line out went תק</p> <p>ἀὐτῶν ῥήματα τὰ מליהם them of sayings כלל</p> <p>αὐτοῖς ἐν σκηνῶμα ἔθετο αὐτοῖς ἐν σκηνῶμα ἔταξε αὐτοῦ σκηνῶμα τὸ ἔθετο שם-אהל בהם: them in tent put he תקן</p> <p>αὐτοῦ παστοῦ ἐκ ἐκπορεύμενος יצא מחפתו him of canopy from forth going עקר</p> <p>αὐτοῦ ὁδὸν δραμεῖν לרוץ ארח: course run to</p> <p>αὐτοῦ ἐξόδος ἡ מוצאו him of forth going מצא</p>	<p>οὐρανοὶ Οἱ (21) השמים heavens The תקן</p> <p>αὐτοῦ χειρῶν δὲ ποιήσω ומעשה ירין him of hands of work and</p> <p>ἡμέρα τῇ ἡμέρα יום ליום day to Day</p> <p>νυκτὶ νύξ καὶ לילה לילה night to night and כלל</p> <p>λόγοις γὰρ ἔτε Ἄ. ῥήματι Ἄ. λαλῶν εἰσι Οὐκ אין-אמר speech No</p> <p>οὐκ ὦν Ἄ. οὐχὶ ὦν בלי without בכח</p> <p>γῆν τὴν πᾶσαν εἰς בכל-הארץ earth the all in כלל</p> <p>οἰκουμένης τῆς τέρατα τὰ εἰς καὶ ובקצה תבל world of end in and כלל</p> <p>ἡλίῳ τῷ Ἄ. Ἄ. ἡλίῳ τῷ Ἄ. ἡλίῳ τῷ ἔθετο αὐτοῖς ἐν ἡλίῳ τῷ ἔθετο לשמש sun the to</p> <p>νυμφίος ὡς αὐτὸς Καὶ ויהוא כחתן bridegroom like he And</p> <p>γίγας ὡς ἀγαλλιᾶσθαι ישיש כגבור hero like rejoice will he נגד</p> <p>οὐρανοῦ τοῦ ἔκρου Ἄ. מקצה השמים heavens the of end From נגד</p>	<p>ἐμοὶ τιμωρίας ἐμοὶ ἐκδικήσεις לי נקמות me to avengements אני נקמת</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις הנותן of giver the אני הנותן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις עמים תחת me under peoples כס תחת ש תחת</p> <p>ἐχθρῶν ἐξ מאויבי me of enemies from</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις תרומכני me exalt wilt thou</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις תצילני me rescue wilt thou נגד</p> <p>Κύριε ἔθνεσι ἐν בגוים יהוה Jehovah nations in יהוה בגוים</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p>	<p>Θεὸς ὁ Ἄ. Θεὸς ὁ האל God The אל</p> <p>ἐκδικήσεις καὶ Ἄ. ἐκδικήσεις καὶ וידבר drive will he and ש ובמיד ש</p> <p>μου βύσσος ὁ מפלטי me Delivaring ש ובוציא</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p> <p>ἐμοὶ ἐκδικήσεις אזכיר I confess will I תקן</p>
--	--	---	---



<p>· αὐτῶν εἰσήκουεν οὐκ καὶ עַל-יְהוָה : them answered he not and עַל-יְהוָה : them answered he not and</p> <p>· ἀνέμου πρόσωπον κατὰ χούιν ὡς פֶּעַפֶּר עַל-פְּנֵי-רִיחַ : wind of faces upon dust like שׁ פֶּעַפֶּר-אַרְץ</p> <p>· αὐτοὺς λεανῶ πλατειῶν חוּצוֹת אֲרִיכִם : them out cast will I streets שׁ חוּצוֹת אֲרִיכִם</p> <p>· ἀντιλογιῶν ἀπὸ δικαιοσύνης ἀπὸ λαοῦ ἀντιλογιῶν ἐξ מִרְיָבִי עַם : people of strivings from רִיבֵי שׁ עַמִּי</p> <p>· ἰθὺν κεφαλῇν εἰς לְרֹאשׁ גּוֹיִם : nations of head to לְרֹאשׁ גּוֹיִם</p> <p>· μοι ἰδοὺ λευσί γινώσκω οὐκ לֹא-יָדַעְתִּי יַעֲבֹדֶנִּי : me serve will I knew I not שׁ יַעֲבֹדֶנִּי</p> <p>· μοι ὑπήκουσάν σ. E. Θ. שׁ יִשְׁמַעוּ לִי : me to hear shall they שׁ יִשְׁמַעוּ לִי</p> <p>· μοι ἰψεύσαντό יִכְחָשׁוּ-לִי : me to feign shall they שׁ יִכְחָשׁוּ-לִי</p> <p>· αὐτῶν τρίβων τῶν ἀπὸ מִמְסַנְרֹתֵיהֶם : them of fastnesses from מִמְסַנְרֹתֵיהֶם</p> <p>· μου Θεός ὁ εὐλογητός καὶ וְיִצְחָק צוּרִי : me of rock blessed and וְיִצְחָק צוּרִי</p> <p>· μου σωτηρίας τῆς Θεός ὁ יְשׁוּעָה : me of salvation of Elohim יְשׁוּעָה</p>	<p>· Κύριον πρὸς עַל-יְהוָה : Jehovah upon עַל-יְהוָה</p> <p>· αὐτοὺς λεπτυνῶ καὶ וְאַשְׁחַקֵם : them pulverize will I וְאַשְׁחַקֵם</p> <p>· πηλὸν ὡς פֶּטִיט : of dirt like פֶּטִיט</p> <p>· με ῥύσῃ σ. με διασώσεις A. με ῥύσαι 44 : me deliver wilt Thou שׁ וְתַשְׁלִיכֵנִי</p> <p>· με καταστήσεις תְּשִׁיכֵנִי : me set wilt thou שׁ תְּשִׁיכֵנִי</p> <p>· ἐν λαῷ עַם : people עַם</p> <p>· ὠτίου ἀκοήν Eἰς לְשִׁמְעָה אָזְנוֹ 45 : ear of hearing To עַרְף</p> <p>· ἀλλότριοι υἱοὶ בְּנֵי נָכָר : stranger of sons בְּנֵי נָכָר</p> <p>· ἀτιμωθήσονται σ. ἐπαλαιώθησαν ἀλλότριοι υἱοὶ בְּנֵי-נָכָר יִבְלֹוּ 46 : fall shall they stranger of Sons בְּנֵי-נָכָר</p> <p>· ἐντραπήσονται σ. ἐχώλανεαν καὶ וְיִחַרְגּוּ : tremble shall and שׁ וְיִחַרְגּוּ</p> <p>· Κύριος Ζῶν יְהוָה חַיִּים 47 : Jehovah Living יְהוָה</p> <p>· ὑψωθήτω καὶ וְיִרְוֶם : exalted be shall and שׁ וְיִרְוֶם</p>	<p>(20)</p> <p>· με ἐπλήθυνέ με αὐξήσει με διδάσκει : me increase will רַבֵּה</p> <p>· μου ὑποκάτω תַּחְתִּי : me under שׁ תַּחְתִּי</p> <p>· μου διαβήματά τῆ צֵדִיק : me of path שׁ תַּחְתִּי</p> <p>· μου ἰχθυήσας καὶ וְאַשְׁמִידֵם : them overtake will I and שׁ וְאַשְׁמִידֵם</p> <p>· ἐκλείψουσιν ἂν ἕως עַד-כְּלוֹתֵם : them finish to till שׁ כְּלוֹתֵם</p> <p>· στήναι δύνωνται μὴ οὐ καὶ וְלֹא-יִכְלֹוּ קוֹם : rise could they not and שׁ וְלֹא יִקְוִי</p> <p>· μου πόδας τοὺς ὑπὸ תַּחַת רַגְלִי : me of feet under שׁ תַּחַת</p> <p>· πόλεμον εἰς לְמַלְחָמָה : warfare to שׁ לְמַלְחָמָה</p> <p>· μου ἐναντισηκῶτά μου ὑποκάτω ἐμὲ ἐπ' ἐπανισταμένους τοὺς πάντας συνεπιδύσας : me under me of risers קִים תַּחַת שׁ תַּחְתִּי</p> <p>· ἐποχεύουσιν ἀλλὰ οὐ ἐν ὧτον μοι : neck me to שׁ עַרְף</p> <p>· ἐξωλόθρευσας με μῖσους : me of haters and שׁ מῖσους</p> <p>· σῶζόν δ וְאֵין : none and שׁ וְאֵין</p>	<p>· σου πρὸς καὶ σ. με ὑπακούειν τὸ σ. σου παιδεία ἡ σ. σου παιδεία ἡ καὶ וְעִנְתִּיךָ : thee of clemency and שׁ וְעִנְתִּיךָ</p> <p>· εὐρυχώρησας σ. ἐπλάτυνας 37 : enlarge wilt Thou שׁ וְעִנְתִּיךָ</p> <p>· ἡσθένησαν οὐκ καὶ וְלֹא מַעֲדוּ : tottered not and שׁ וְלֹא מַעֲדוּ</p> <p>· μου ἰχθύους τοὺς καταδιώξω וְאַרְדּוּף אֹיְבִי 88 : me of enemies pursue will I שׁ וְאַרְדּוּף</p> <p>· ἀποστραφήσομαι οὐκ καὶ וְלֹא-אַשׁוּב : turn will I not and שׁ וְלֹא-אַשׁוּב</p> <p>· αὐτοὺς ἔκθλιψα אֶמְחֶצֵם 39 : them squash will I שׁ וְאֶמְחֶצֵם</p> <p>· πεισούνται יִפְלֹוּ : fall will they שׁ יִפְלֹוּ</p> <p>· δύναμιν με περιέξωσάς καὶ וְתַאֲזַרְנִי חֵיל 40 : strength me gird wilt thou And שׁ וְתַאֲזַרְנִי</p> <p>· κάμψαι A. μου ὑποκάτω ἐμὲ ἐπ' ἐπανισταμένους τοὺς πάντας συνεπιδύσας : me under me of risers קִים תַּחַת שׁ תַּחְתִּי</p> <p>· ἐδικάς μου ἰχθύους τοὺς καὶ וְאֹיְבִי 41 : me of enemies And שׁ וְאֹיְבִי</p> <p>· μου ἰχθύους τοὺς καὶ וְאַשְׁמִידֵם : me of haters and שׁ וְאַשְׁמִידֵם</p> <p>· ἐκέλευσαν וְיִשְׁעוּ 42 : shout will They שׁ וְיִשְׁעוּ</p>
---	--	--	--





<p>· τείχος υπερβήσομαι : אֶדְלַג--שׁוּר · wall over leap will I</p> <p>· αὐτοῦ δὲ ἡ ἁμωμος : תָּמִים דְּרָכֹו : him of way perfect</p> <p>· αὐτὸν ἐκ' ἐλπιζόντων τῶν : תַּחֲסִים בּוֹ : him in lookers the</p> <p>· Κυρίου τοῦ πλῆν : מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה : Jehovah of yet not from</p> <p>· ἡμῶν Θεοῦ τοῦ πλῆν : וְלֹא תִי אֱלֹהִינוּ : us of Elohim me of distance</p> <p>· δύναμιν με περιζώνοντα : הַמְּאַזְרֵנִי חֵיל : strength me girding the</p> <p>· μου δὲ ἡμωμος : תָּמִים דְּרָכֵי : him of way perfect</p> <p>· ἐλάφον ὅσει : פִּאֵלוֹת : hinds like</p> <p>· με ἵσται : יַעֲמִידֵנִי : me station will he</p> <p>· πόλεμον εἰς : לְמַלְחָמָה : warfare to</p> <p>· μου βραχίονάς τοῦ : זְרֻעֵתִי : me of arms</p> <p>· μου σωτηρίας ὑπερασπισμὸν : מִגֵּן יִשְׁעָה : thee of salvation of shield</p>	<p>· μου Θεῷ τῷ ἐν καὶ (19) : וְיְהוָה אֱלֹהֵי : me of Elohim in and</p> <p>· μου Θεός 'O : הָאֵל : God The</p> <p>· δοκίμοι Κυρίου τῷ ῥῆσι : ἀμωμος Κυρίου λόγια τὰ : assayed Jehovah of word</p> <p>· αὐτὸν ἐκ' ἐλπιζόντων τῶν : מִגֵּן הוּא לְכָל : he shield all to</p> <p>· Θεός τις : מִי אֱלֹהִים : who For</p> <p>· Θεός τις καὶ : וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ : rock who and</p> <p>· Θεός 'O : הָאֵל : God The</p> <p>· ἐδοξα καὶ : וְיָתִין : give will he and</p> <p>· μου πόδας τοῦς καταρτιζόμενος 'O : רַגְלֵי : me of feet Rendering</p> <p>· μου ὑψώματά τὰ ἐπὶ ἡ : וְעַל בְּמֹתַי : me of places high upon and</p> <p>· μου χεῖράς Διδάσκων : מִלְמַד יְדֵי : me of hands Teaching</p> <p>· χαλκὸν τόξον ἔθου καὶ : וְנָחְתָה קֶשֶׁת--נְחוּשָׁה : metal of bow drew and</p> <p>· μου Διδάσκων : וְנָחְתָה קֶשֶׁת--נְחוּשָׁה : me to give wilt thou And</p> <p>· μου ἀντελάβετό σου δεξιὰ ἡ καὶ : וְיָמִינְךָ תַּסְעִדֵנִי : me support shalt thee of hand right and</p>	<p>· αὐτοῦ μετ' ἁμωμος ἔσομαι καὶ 24 : עִמּוֹ תָּמִים יְהוָה : him with perfect be shall I And</p> <p>· μου ἀνομίας τῆς ἀπὸ : מֵעֵינֵי : me of iniquity from</p> <p>· μου δικαιοσύνην τὴν κατὰ Κύριος μοι ἀνταποδώσει καὶ 25 : לִי כִ צְדִיקָה : me of righteousness like me to Jehovah return will And</p> <p>· αὐτοῦ ὀφθαλμῶν τῶν ἀντικρὺ τὴν : לְנֶגְדָה עֵינָיו : him of eyes of front to</p> <p>· χαριτωμένης ἀκαριτωμένου τῷ μετὰ ἡ 26 : ἔση ἀδωος ἀδωος ἀνδρὸς μετὰ καὶ</p> <p>· διαστρέψεις στρεβλοῦ μετὰ καὶ 27 : ἔση ἐκλεκτὸς ἐκλεκτοῦ μετὰ καὶ</p> <p>· πᾶσι ταπεινὸν λαόν : עַם--עֲנִי תוֹשִׁיעַ : save wilt thou afflicted people</p> <p>· ταπεινώσεις ὑπερηφάνων : רַמּוֹת תִּשְׁפִּיל : humble wilt thou lofty</p> <p>· μου λύχνον φωτιεῖς : תֹּאיר נְרֵי : me of lamp light wilt thou</p> <p>· μου σκότος τὸ φωτιεῖς : יְנִיחָה חֹשֶׁךְ : me of darkness enlighten will he</p> <p>· πειρατηρίου ἀπὸ βυσθησομαι : אֶרְץ נִדָּר : troop charge will I</p>
---	---	---



. πολλῶν ὕδατων ἐξ  
 ממים רבים:  
 many waters from  
 רבב מ  
 , δυνατῶν μου ἐχθρῶν ἐξ  
 מאויבי עו  
 : strong me of enemy from  
 מן אב  
 . ἐμέ ὑπὲρ ἐτερεύθησαν ὅτι , με μισούντων τῶν ἐκ καὶ  
 כִּי-אֲמַצוּ מִמֶּנִּי :  
 me beyond mighty were they because ; me of haters and  
 כן אֲנִי  
 μου ταλαιπωρία Σ.  
 μου κακώσεως  
 אֲדִי  
 : me of distress  
 דא  
 . μου ἀντιτήρηγμά  
 למשען לי  
 me to support for  
 אֲנִי מִשְׁעֵן ש  
 εὐρυχωρίαν εἰς Σ.  
 , πλατυσμὸν εἰς με ἐξηγάγε Kai  
 לַמַּרְחָב לְיִצְיָאֲנִי 20  
 : place wide the to out me bring will he And  
 ש וַיִּצְאֵנִי אֲחִי ש  
 ἡμοὶ ἐν ἐβουλήθη Σ.  
 . με ἠθέλησέ Στι  
 , με ῥύσεται  
 חֲלַצְנִי  
 me in delighted he because me deliver will he  
 אֲנִי כִי  
 . μου δικαιοσύνην τὴν κατὰ Κύριος  
 μοι ἀνταποδώσει Kai  
 21 יגמלני  
 me of righteousness like Jehovah  
 me reward will He  
 ש כִּפְדֻקָּתִי  
 . μοι ἀνταποδώσει μου χειρῶν τῶν καθαρῶν τὴν κατὰ καὶ  
 פָּרָא יָדִי  
 : me to restore will he  
 me of hands of purity like  
 דב בר  
 , Κυρίου ὁδοῦ τὰς ἐφύλαξα "Ὅτι  
 22 כִּי-שָׁמַרְתִּי  
 . Jehovah of ways  
 kept I For  
 . μου Θεοῦ τοῦ ἀπὸ ἡσέβησα οὐκ καὶ  
 23 וְלֹא-רָשַׁעְתִּי  
 me of Elohim from  
 sinned I not and  
 , μου ἐνώπιόν αὐτοῦ κρίματα τὰ πάντα "Ὅτι  
 28 כִּי כָל-מִשְׁפָּטֶיךָ לִּי נִגְדִּי  
 : me of front to him of judgments all For  
 . ἡμοὶ ἀπ' ἀπίστησαν οὐκ αὐτοῦ δικαίωμα τὰ καὶ  
 29 לֹא-אֲסִיר מִנִּי  
 me from remove will I not  
 him of statutes and  
 אֲנִי כִּי  
 ש לֹא-אֲסִיר מִנִּי

. ἀέρων νεφέλαις ἐν ὕδασι σκοτεινῶν  
 עֲבִי שְׁחָקִים :  
 vapors of clouds  
 טב  
 , διηλθον νεφέλαι αὐτοῦ ἐνώπιον τηλαυγέσεως τῆς Ἀπὸ  
 13 מ נגה  
 : passed him of clouds him of front of brightness From  
 עֲבִי עֲבִיר  
 : passed him of clouds  
 עֲבִיר עֲבִיר  
 : passed him of clouds  
 πυρός ἀνθρακες καὶ  
 : fire of coals and  
 גַּחְלִי-אֵשׁ :  
 fire of coals and  
 גַּחְלִי  
 , Κύριος  
 יהוה  
 : Jehovah  
 αὐτῷ ἴχον Σ.  
 . αὐτοῦ φωνήν εἰσεκε  
 ὕψιστος δ καὶ  
 : him of voice give will  
 נִתְּן קוֹל ש קוֹלוֹ  
 : him of voice give will  
 πυρός ἀνθρακες καὶ  
 : fire of coals and  
 גַּחְלִי-אֵשׁ :  
 fire of coals and  
 גַּחְלִי  
 , αὐτοῦ ἐσκόρπισεν καὶ  
 15 וַיִּשְׁלַח הַצִּיץ  
 : them scatter will he and  
 פִּיץ  
 him of arrows send will he and  
 נִתְּן ש הַצִּיץ  
 plurima fulgura et Targum.  
 fulgura multiplicavit אברהם Arab.  
 multiplicavit sua fulgura et אברהם Syr.  
 . αὐτοῦ ἐσπεράσεν καὶ  
 16 רב  
 : them discomfit will he and  
 רב  
 , ὕδατων τῶν πηγῶν αὐ  
 ὠφθησαν Kai  
 16 וַיִּרְאוּ  
 : waters of channels  
 seen be will And  
 מַה רָא  
 . οἰκουμένης τῆς θεμέλια τὰ  
 27 וַיִּגְלֵה  
 : earth of foundations  
 יסד  
 uncovered be will and  
 ש וַיִּגְלֵה קִסְדֹּת  
 , Κύριε σου ἐπιτιμήσεως ἀπὸ  
 28 מַנְעֵרְתֶּךָ יְהוָה  
 : Jehovah thee of rebuke from  
 ἐπιτιμήσεως ἀπὸ  
 29 מִנְשַׁמַּת  
 : thee of anger of spirit  
 אַף ש  
 : me take will he  
 לִקַּח  
 μοι σωτηρίαν  
 , με λαβέ Kai  
 17 וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם  
 : me take will he  
 לקח  
 οὐρανῷ τῷ ἐκ  
 ὕψους ἐξ ἑξαιτίειον  
 17 וַיִּשְׁלַח מִמְּרוֹם  
 : height from send will He







· σου μάχαιραν εἰς  
σου βομφαίαν , ἀσεβοῦς ἀπὸ  
: מִרְשַׁע חֲרֹבָה  
: thee of sword wicked from

· Κύριε  
יהוה  
· Iehovah

· ζῶν ἐν αὐτῶν μέρεσιν  
· ζῶσιν ἐν αὐτῶν μερίσιν ἢ  
· αὐτῶν ζῶν τῇ ἐν αὐτοῦς διαμέρισον

חלקם בחיים  
: lives the in them of portion

· αὐτῶν γαστέρας ἐληρώσεις  
· αὐτῶν γαστέρας τὰς πληρώσεις  
· αὐτῶν γαστήρ ἢ ἐπλήσθῃ

תמלא בטנם  
: them of belly fill wilt thou

· αὐτῶν βρέφειν τοῖς  
· αὐτῶν νηπίους τοῖς  
· αὐτῶν νηπίους τοῖς  
: עוֹלָלֵיהֶם  
: them of babes to

· σου προσώπῃ τῇ δόξης σου

אחזה פניה  
: thee of faces behold shall I

· σου ὁμοιώσει  
· σου ὁμοιώσει τῇ  
· σου δεξιάν τῃ  
· σου ὅδεαν τῇ

תמונתה  
: thee of likeness

μου ψυχὴν τὴν βῦσαι  
פְּלִטָה נַפְשִׁי  
: me of soul deliver

· σου χειρὸς τῆς ἐχθρῶν Ἀπὸ  
מִמֶּתִים יָדְךָ  
: thee of hand men From

καταδύσεις ἐκ τεθνηκότων ἀπὸ  
ἐνδεδυκότων ἀπὸ νεκρῶν τῶν ἀπὸ  
· γῆς ἀπὸ ἀπολύων

מִמֶּתִים מִחַלָּד  
: world from men from

· σου ἀποθνήσκων τῶν  
· σου κεκρυμμένων τῶν καὶ

וּצְפִינָה  
: thee of store and

· υἱῶν δὲ ἐμπλησθήσονται  
· υἱῶν αἱ υἱοὶ δὲ χορτασθήσονται  
· υἱῶν ἐχορτάσθησαν

יִשְׁבְּעוּ בָנִים  
: sons abound shall they

· περισίαν αὐτὰ ἀφήσουσιν  
· αὐτῶν λείψανα τὰ ἀφήσουσιν  
· κατάλοιπα τὰ ἀφήκαν καὶ

וְהַנִּיחוּ יָתָרָם  
: them of rest left they and

δικαιοσύνη ἐν  
ב צדק  
: righteousness in

· ἐκπνεύσῃ τῇ ἐν  
· ἐκπνεύσῃ τῇ ἐν  
· ἐκπνεύσῃ τῇ ἐν χορτασθήσονται

אשבעה בִּהְקִיץ  
: awaking in satisfied be shall I

Z. (16)

· σου δεξιᾷ τῇ  
ב יְמִינִי  
: thee of hand right in

· ὀφθαλμοῦ κόρη δὲ  
· οὐνοῦ ἀνέστη  
: eye of daughter pupil as

· με σκεπάσεις  
: me hide wilt thou

· με ταλαιπωρησάντων τῶν  
וְשֶׁרָפָה  
: me oppressed that

· ἐκπεριεσχόντων  
: me upon encompass will

· ὑπερηφανίαν ἐλάλησεν  
: pride in spoke they

· με περιεκύλευσάν παρακρήμα  
· με περιεκύλευσάν συνί  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

ἀνθεστησάτων τῶν ἐκ  
מִמֶּתִים  
up themselves raise that those from

· με ἐπλάξον  
· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

· με ἐπλάξον  
: me keep

EXEMPLI QUOD : SAM. 22 EKSTAT VARIETATES SUBJUNXIM US.

· David τῇ Κυρίῳ δούλῳ τῇ Μικροῦ  
· David τοῦ Κυρίου δούλου τοῦ Ἐκρινίου  
· David τῇ Κυρίῳ παιδὶ τῇ τῷ τοῦ Εἰς

Ps. XVIII. לְמִנְצָת לַיהוָה לְעַבְדּוֹ  
: David to , Jehovah of servant to , chief the To

Hæc in II. Samuelis Cap. XXII. desunt

· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς

· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς

· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς

· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς

· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς

· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς  
· ταύτης ψδῆς τῆς λόγους τοῦς

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

· ἐκπεριεκύλευσάν  
: me surrounded they now

Pa. XVII. 14. The codices of the Septuagint fluctuate between υἱῶν, υἱῶν, υἱῶν, and χοιραίων. Scholia: "Υἱὸν ἀντὶ τοῦ ἀκαθαρσίας. ὁ μόνος δὲ αὐτοῖ ἀκάθαρτος γεγονέναι, ἀλλὰ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν τῇ ἀκαθαρσίας μετέδωκεν ἐχορτάσθησαν τῶν παρανομούντων. ἢ ἄλλως· πᾶσι φησὶ, παρανομοῦντες ἐνεπλήσθησαν, ἢ εἰς παιδὸς δὲ αὐτῶν παρέπεμψαν. Apollinarius Paraphrasis: Πλησθέντες σιῶν, λίαν υἱὸς λείψανα δαίμονος. Paulinus in epistola ultima ad S. Augustinum: "Saturati sunt porcina" vel, sicut in quibusdam Psalteris scriptum audio, "Saturati sunt filia." S. Augustinus in epistola qua respondet Paulino: "Sane illo versu, ubi dictum est 'Saturati sunt porcina', nonnulla exemplaria 'Saturati sunt filia' habent, et ambiguo enim Græco interpretatio duplex venit." Syr. Bar Hebraeus: "Saturati sunt suillam". Arabs: "Expliciunt ventres eorum cum suis porcorum; saturati sunt filii eorum, et reliquerunt reliquias parvulis suis".





<p>· δολίων χειλέων · δολίοις χειλέσι : שפתי מרמה : · deceit of lips · δειλούμεται μη κρίσις · ἐξέλθοι μου κρίμα τὸ : משפטי יצא : · forth go shall me of judgment</p> <p>· εὐθύτητας ἰδέτωσαν : תחזינה מישרים : · rectitudes behold will</p> <p>· νυκτὸς ἐπεσκέψω : פקדת לילה : · night by visitedst thou</p> <p>· ἀδικία ἐμοὶ ἐν : ערפתני בל-תמצא : · and shalt thou not , me meltedst thou</p> <p>· μου στόμα τὸ λαλήσῃ : יעבר פּי : · me of mouth transgress should lest</p> <p>· σου χειλέων τῶν λόγους τούτους διὰ : שפתיך ב דבר שכתיה : · thee of lips of word in</p> <p>· παραβάτω δόλου σκληράς : ארחות פריץ : · destroyer of paths</p> <p>· σου τριβόις ταῖς ἐν : מעגלותיה ב : · thee of orbits in</p> <p>· Θεός ὁ μου ἐπήκουσάς δτι : תענני אל : · God me answer wilt thou for</p> <p>· μου βήματων τῶν εἰσάκουσον : שמע אמרתי : · me of word hear</p> <p>· σὺ ἐπὶ ἰλπίστον τὸς σώζων δ : מושיע חוסים : · confiders of saving</p>	<p>· σου προσώπου τῷ Ἀπὸ Σ. : עיניך : · thee of faces to From</p> <p>· μοι καρδίαν τὴν Ἐδοκίμασας : בַּחַנַת לְבִי : · me of heart provedst Thou</p> <p>· ἀνθρώπων τῶν ἔργα τὰ : לפעלות אדם : · man of works To</p> <p>· ἀντιλαβίσθαι Ἀ. · Συγκράτησον Σ. · Τελείωσον Θ. : אני שמרת : · observed I</p> <p>· μου διαβήματά τὰ Κατάρτισαι : תמדך אשרי : · me of steps Support</p> <p>· μου διαβήματά τὰ σαλευθῇ μὴ ἵνα : בל-נמוטו פעמי : · me of footsteps moved be lest</p> <p>· ἐκέκραξα Ἐγὼ : אני-קראתיך : · thee to cried I</p> <p>· ἐμοὶ σου οὖς τὸ ἐλῖνον : ת-אזנה לי : · me to thee of ear incline</p> <p>· σου ἑλῖν τὰ Θαυμάστωσον : הפלה חסרתי : · thee of graces Distinguish</p>	<p>· διαπαντὸς μου ἐνώπιόν : לנבחי תמיד : · continuance me of front to</p> <p>· σαλευθῶ μὴ ἵνα : בל-אמוט : · moved be should I lest</p> <p>· μου δόξα · μου γλῶσσά ἡ ἡγαλλιάσατο καὶ  : שחמ לבִי :  · me of glory exult shall and , me of heart rejoiced Wherefore</p> <p>· ἐλπίδι ἐπ' κατασκηνώσει  : לשכן לבטח :  · confidence to dwell shall</p> <p>· ᾗθ' εἰς μου ψυχὴν τὴν ἐγκαταλείψεις οὐκ  : לא-תעזב נפשי ל שאול :  · hell to me of soul leave wilt thou not</p> <p>· διαφθοράν ἴδω  : לראות שחת :  · corruption see to</p> <p>· ζωῆς ὁδοῦ  : ארח חיים :  · lives of way</p> <p>· σου προσώπου τῷ παρὰ Σ.  : את-פניך :  · thee of faces</p> <p>· τέλος εἰς σου δεξιᾷ τῇ ἐν  : ב ימינך נצח :  · perpetuity thee of hand right in</p>	<p>Κύριον τὸν Προσευχῶν  : יהוה :  · Jehovah</p> <p>· μου δεξιῶν ἐκ  : מ ימיני :  · me of hand right from</p> <p>· μου σάρξ ἡ καὶ δὲ ἐστὶ  : אף-בשרי :  · me of flesh also</p> <p>· ὅτι  : כי :  · For</p> <p>· σου δόξῃ τὸν δώσεις οὐδὲ  : לא-תתן הסידיך :  · thee of saint give wilt thou Not</p> <p>· μου Ἐγνωρίσας  : תודיעני :  · know me make wilt Thou</p> <p>· εὐφροσύνην πληρομένη Σ. Ἀ. · εὐφροσύνας ἐπτά Θ.  : שמחות :  · joys of fulness</p> <p>· εὐφροσύνης με πληρώσεις  : שבע :  · pleasures</p>
---	--	--	---



· εχους χριστων ου μου αγαθων των εστι (14)  
 בְּלִי-עֲרֵיָהּ ; טוֹבֹתַי  
 . these to up not me of goodness  
 בלח עלה אחר

· αὐτοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς  
 אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הַמָּה לְקְדוֹשִׁים 3  
 : they earth the in who sainti To  
 הורא

· αὐτοῖς ἐν αὐτοῖς θαλάματα τὰ πάντα , ἰθαυμάστως  
 כָּל-הַפְּצִי-בָם ; וְאֶהְיֶה  
 . them in me of delight all , [earth the] of excellent and  
 תרא כלל

· ἰτάχυναν ταῦτα μετὰ , αὐτῶν ἐσθύνουσι αἱ Ἐπληθύνθησαν  
 אַחֵר מֵהָרֹו עֲצֻבֹתָם 4  
 ; they hastened elsewhere , them of sorrows multiplied be shall  
 רבב רבב

· αἱμάτων ἐξ αὐτῶν συναγωγὰς τὰς συναγάγω μὴ οὐ  
 בַּל-אֶסְפֶּי נִסְפִּיהֶם מִדָּם בְּלִי נִסָּךְ  
 ; blood from them of drink-offerings out pour will I not  
 אדם

· μου χαλίων θεῶν αὐτῶν ἐνομάτων τῶν μετῴθω μὴ οὐδὲν  
 וְבַל-אֶשָּׂא אֶחַד-שְׁמוֹתֵם עַל-שְׁפָתַי ;  
 . me of life names them of names take will I not and  
 עלה שפה בלח נשא אות

· μου ποτηρίον τοῦ καὶ μου κληρονομίας τῆς μερίς Κύριος  
 מִנְתַּחֲלֹקִי וְכֹסִי יְהוָה 5  
 : me of cup and me of share of portion Jehovah  
 מנח

· μοι μου κληρονομίαν τὴν ἀποκαθιστῶν δ' αἱ εἰς  
 אֶתְּךָ תוֹמִיךָ נֹדְרִלִי ;  
 . me of lot maintaining thou  
 אלה

· κρατίστοις τοῖς ἐν μοι ἐπίπεσάν Σχοινία  
 בְּנַעֲיָמִים נִפְלוּ-לִי חֲבִלִים 6  
 : agreeables the in me to fell Lines  
 אבי

· ἰστίς μοι κρατίστη μου κληρονομία ἡ γὰρ καὶ  
 שְׁפָרָה עָלַי אֶף-נַחֲלַת אֶלְכָּם  
 : me upon goodly heritage also  
 עלה אבי

· με συνετίσαντά τὸν Κύριον τὴν ἐδόλογησω  
 אֲשֶׁר יַעֲזָנִי אֶת-יְהוָה אֲבָרֶךָ 7  
 : me counselled who Jehovah bless will I  
 אמת

· μου νοφάραι αἱ με ἱταλίσαντα σπαρτὴς θεός καὶ θε εἰς  
 אֶף-לֵילוֹת יִפְרוּנִי כְלִיֹּתִי ;  
 . me of ruins me instructed they nights also  
 כלל אמת לילה

· αὐτοῦ γλῶσση ἐπ' ἐλ-לִשְׁנֹו  
 him of tongue upon  
 תלל

· καὶ αὐτοῦ πλησίον τῷ  
 לְרַעְיוֹ רָעָה  
 : wrong him of companion to  
 רע רע

· αὐτοῦ ἐγγιστε τοῦ ἐπὶ λαβὼν οὐκ  
 לְא-נִשְׂא עַל-קְרִבּוֹ ; וְחִרְפָּה  
 . him of neighbour upon brought he not  
 תלל

· πονηροῦμενος αὐτοῦ ἐνώπιον  
 בְּעֵינָיו נִמְאָם  
 ; despised is him of eyes in  
 נבזה

· δοξάξω Ἐκρίων  
 יְכַבֵּד יְהוָה  
 : honor will he Jehovah  
 ואת-יְרֵאָה of fears

· ἀθετῶν οὐκ καὶ αὐτοῦ πλησίον τῷ ἡμῶν δ'  
 וְלֹא יִמְוֶר ; נִשְׁבַּע לְהָרַע  
 . change will he not and wrong the to sworn was  
 תלל

· τόκῳ ἐπὶ ἔδωκεν οὐκ αὐτοῦ ἀργύριον τὸ  
 לְא-נָתַן בְּנִשְׁיָו  
 ; usury in gave he not him of silver  
 כספו

· ἔλαβεν οὐκ ἀδούκις ἐπ' ὄρα καὶ  
 לֹא לָקַח  
 ; took he not innocent upon tribe and  
 תלל

· αἰῶνα τὸν εἰς σαλευθήσεται οὐκ αὐτῶν δ'  
 לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם ; עֲשֵׂה-אֱלֹהֵה  
 . eternity to moved be he shall not these doing  
 תלל

## טז

Ps. XVI.

דָּוִד תָּפַח  
 לְרֹד  
 ; David to

Σηλογραφία  
 מִכְתָּם  
 [verse] Golden

· ἤλπισα σοι ἐπὶ θεῖ  
 בְּי-חֲסִידִי בָךְ ;  
 . these in I trusted for  
 אמת חסד

· οὐ αἱ μου Κύριός , Ἐκρίων τῷ  
 אֶתְּךָ אֲרֹנִי יְהוָה  
 : thou me of lord Jehovah to  
 אמת

Ps. XV. 4. עֲשֵׂה-אֱלֹהֵה א. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 2. ἡ ἐλπίς ἐπὶ τῷ θεῷ, ὅτι μὴ ἀλλοτρίῳ. Ps. XVI. 1. מִכְתָּם א. τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 2. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 3. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 4. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 5. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 6. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ. 7. ὁ ἰσχυρὸς τὸ καθεστῆναι ἐν τῇ σφάλῃ.







(12)

יג  
 . Δαυὶδ τῷ ψαλμὸς , τέλος τὸ εἰς  
 Ps. XIII. : לְדָוִד מִזְמוֹר לְמַנְצָח  
 . David to psalm ; chief the To

2 עַד-אֲנָה יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נֶצַח  
 ? perpetuity me forget thou wilt ? Eternal when Till

3 עַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 ? me from these of faces hide thou wilt when Till  
 ? us to lord who ; us with us of lips

4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי  
 : me of Elohim Eternal me answer Consider  
 נָכַח עֲנָה

5 פֶּן-יֹאמַר אֱיִבִי יִכְלֹתִי  
 : him overcame I me of enemy say shall Lest  
 פֶּנָּה

6 וְאֲנִי בְּחַסְדֶּךָ יְהוָה בְּיִשְׁעֶךָ  
 : I have trusted thee of mercy in I And

7 אֲמָרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת  
 : parities of words Jehovah of Words

8 אֲתָה-יְהוָה תִּשְׁמְרֵם  
 : them keep wilt Jehovah Thou

9 סָבִיב יְהוָה רָשָׁעִים  
 : themselves walk will wicked Around

10 בְּרִם לְזָלוֹת  
 : man of sons to villainy rising when  
 רִם וְלֵל

11 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

12 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

13 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

14 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

15 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

4 יְכַרְתַּי יְהוָה כָּל-שִׁפְתָּי חִלְקוֹת  
 , δόλια τὰ χεῖλη τὰ πάντα Κύριος Ἐξολοθρεύσει  
 , flatteries of lips all Jehovah off cut Will

5 אֲשֶׁר אָמַרְנוּ לְשׁוֹנֵנוּ מְדַבֵּרֶת  
 , μεγαλοβήμονα γλῶσσαν καὶ  
 , things great speaking tongues

6 אֲשֶׁר אָמַרְנוּ לְשׁוֹנֵנוּ מְדַבֵּרֶת  
 , μεγαλοβήμονα γλῶσσαν καὶ  
 , things great speaking tongues

7 אֲמָרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת  
 : parities of words Jehovah of Words

8 אֲתָה-יְהוָה תִּשְׁמְרֵם  
 : them keep wilt Jehovah Thou

9 סָבִיב יְהוָה רָשָׁעִים  
 : themselves walk will wicked Around

10 בְּרִם לְזָלוֹת  
 : man of sons to villainy rising when  
 רִם וְלֵל

11 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

12 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

13 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

14 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

15 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

16 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

17 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

18 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

19 וְעַד-אֲנָה יְהוָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי  
 : me upon requited he because Eternal the to sing will I

v. 8. נַבְבִּיר אֵלֶּה. δυνάστευσαν. שְׁפָתַי יְהוָה. χεῖλη παρέσεν ἡμῖν, τίς ἀσπύνη ἡμῶν; v. 9. מַשְׁדָּה א. ἀπὸ προνομήν πενήτων, ἀπὸ  
 ρίμων πτωχῶν. z. διὰ κακοπάθειαν πτωχῶν, διὰ οἰμωγὴν πενήτων. v. 10. שְׁמֵרָה א. τὰς σωτήριον ἐμφανέας. ΑΑΑ. ἐν σωτηρίᾳ σου. v. 11. צָרָה אֵלֶּה. χυστεύμενον.  
 v. 12. חַסְדֶּךָ א. διδωμένον. v. 13. שְׁמֵרָה א. θ. φυλάξει αὐτά. ΑΑΑ. φυλάξει αὐτούς. ΑΑΑ. ὅμα τῇ γενεῇ τῇ εἰς τὸν αἰῶνα.  
 ΑΑΑ. τῇ αἰωνίᾳ. v. 14. רָשָׁעִים ΑΑΑ. ἀσεβῶν. ΑΑΑ. ἐμπεριπατήσους. ΑΑΑ. ἐμπεριπατήσους. ΑΑΑ. κατὰ τὸ ὄψος εὐνουσμένοι τοῖς υἱοῖς. z. ὅσοι  
 ὀφειλόμενοι οἱ αὐτοὶ τῶν υἱῶν. v. 15. ἔξοθιστος. Ps. XIII. 1. לַמַּנְצָח א. τῷ νικησῶν. z. ἐκκλίστος πρὸς τὸν Δαυὶδ. θ. εἰς υἱοῖς. v. 16. שְׁכַחַנִּי  
 z. ἐκλείθην με. v. 17. אֲמָרוֹת א. τῶν λόγων. z. θ. κρήναι. v. 18. אֲמָרוֹת ΑΑΑ. τῶν λόγων. z. θ. κρήναι. v. 19. אֲמָרוֹת ΑΑΑ. τῶν λόγων. z. θ. κρήναι.





, ἀποβλέπουσι πένητα τὸν εἰς αὐτοῦ ὀφθαλμοὶ οἱ  
יְחִיזוּ עֵינָיו  
, behold will him of eyes  
חִוּחַ

. ἀνθρώπων τῶν υἱοῦς τοῦς ἐξετάζει αὐτοῦ βλίσφαρα τὰ  
אָדָם בְּנֵי יְהוָה עֲפַעְפִּי  
, man of sons try will him of eyelids  
כְּנָה עֵינָיו

, ἀσεβῆ τὸν καὶ δίκαιον τὸν ἐξετάζει Κύριος  
וְרָשָׁע וְיָחִיז יְהוָה  
wicked and : try will righteous Jehovah

. ψυχὴν αὐτοῦ τὴν μισαὶ ἀδικίαν ἀγαπῶν δὲ ὁ  
נַפְשִׁי וְשָׂנְאָה חֲמָס וְאֶהֱבֶה  
, him of soul hated violence of lover and  
כְּנָה

θεῖον καὶ πῦρ, πυρίδας ἁμαρτωλοὺς ἐπὶ Ἐπιβρίξει  
וְנִפְרִית אֵשׁ וְנִפְרִית פָּחִים עַל-רָשָׁעִים  
, sulphur and , fire , snarcs wicked upon rain will He  
שָׁרָא פִּתּוּחַ עֵלָה

. αὐτῶν ποτηρίου τοῦ μερίδος καὶ καταγίδος πνεῦμα καὶ  
בֹּסֶם מִנֶּת וְלַעֲפֹת וְרוּחַ  
, them of cup of portion flames of wind and  
כְּנָה

, ἠγάπησεν δικαιοσύνας καὶ Κύριος δίκαιος Ὅτι  
אֶהֱבֶה צְדָקוֹת יְהוָה כִּי-צַדִּיק  
, loved righteousnesses Jehovah righteous For

. αὐτοῦ πρόσωπον τὸ εἶδε εὐθύτητα  
פְּנֵימוֹ יְחִיז יָשָׁר  
, him of faces behold will upright  
כְּנָה חִוּחַ

## יב

. Δαυὶδ τῷ ψαλμῷ, ὀγδόης τῆς ὀκτὲς τέλος τὸ Εἰς  
לְמִנְצָח עַל-יְהוָה שְׁמִינִית מְזֻמָּר לְדָוִד  
David to Psalm , eighth the upon chief the To  
עֵלָה

. εὐσχος ἐλεέλοιπον ὅτι, Κύριε μὲ σώσον  
חֲסִיד כִּי-גָמַר יְהוָה הוֹשִׁיעָה  
, pious ceased for ; Jehovah , Save  
יִשְׁעָה

. ἀνθρώπων τῶν υἱῶν τῶν ἀπὸ ἀλήθειαι αἱ ἀλεγώθησαν ὅτι  
כִּי-פָסוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם  
, man of sons from faithful failed for  
כְּנָה כֹסֶם

. αὐτοῦ πλησίον τὸν πρὸς ἱερατοῦ ἐλάλησεν Μάρτα  
אֶת-רֵעֵהוּ אִישׁ יְדַבֵּר יְהוָה  
, him of neighbour to man speak will they Vanity  
חֲוִית רֵעֵהוּ

. ἐλάλησάν καρδίᾳ ἐν καὶ καρδίᾳ ἐν, βολία χεῖλη  
יְדַבְּרוּ בְּלִבָּם בְּלִבָּם חֲלָקוֹת שִׁפְתָּי  
, speak will they heart and heart in , flatteries  
כְּנָה כְּנָה חֲפֹת

, ταπεινῶ καὶ ὀρφανῶ Κρίνας  
וְרָךְ יְתוֹם לְשֹׁפֵט  
, oppressed and orphan judge To  
כְּנָה

. γῆς τῆς ἐπὶ ὁρθῶς μεγαλαυχεῖν ἐπὶ προσθῆ μὴ ἵνα  
בְּלִי-יִסְיָ עוֹד לְעָרָן אָנֹשׁ מִדֶּה-אָרֶץ  
, earth the from man terrify to again repeat shall lest  
כְּנָה

## יא

. Δαυὶδ τῷ ψαλμῷ, τέλος τὸ Εἰς  
לְדָוִד לְמִנְצָח  
David To ; chief the To

, πίποιθα ὁ Κεῖρη τῷ Ἐπὶ  
חֲסִיתִי יְהוָה  
I trusted Jehovah in  
כְּנָה

. μου ψυχῇ τῇ ἰπρίτε τῷ  
לְנַפְשִׁי תֹאמְרוּ  
, me of soul to say ye will  
כְּנָה

. στρουθίου ὅς ἐρη τὰ ἐπὶ Μεταναστεύον  
צִפּוֹר הָרָכִם  
, bird you of mountain  
עֵלָה

. τόξον ἐνέτειναν ἁμαρτωλοὶ οἱ Ἰσὼ Ὅτι  
קִשְׁת יִדְּכֻן הָרָשָׁעִים הִנֵּה  
, bow bend will they wicked the behold For  
כְּנָה

. φάρετραν εἰς βίλην ἡτοίμασαν  
עַל-יָתֵר חֲצֵם  
, bow-string upon them of arrow  
עֵלָה חֲצֵם

. καρδίᾳ τῇ εὐθείᾳ τοῦ σκοτομήνῃ ἐν κατατοξεύσαι τοῦ  
לְיָשָׁר-לֵב בְּמוֹ-אֶפֶל לְיָרֵחַ  
, heart of upright at darkness the in shoot to  
כְּנָה

. καθεῖλον καταγρίσω ὁ Ὅτι  
יִהָרְסוּן הַשְּׁתוֹת  
, destroyed be shall foundations the  
כְּנָה

. ἔποιησε τι δίκαιος δὲ ὁ  
פָּעַל מָה צַדִּיק  
, he did what righteous  
כְּנָה

. αὐτοῦ ἁγίω ναῶν ἐν Κύριος  
קִדְשׁוֹ בְּהֵיכַל יְהוָה  
, him of holiness of temple in Jehovah  
כְּנָה

. αὐτοῦ θρόνος ὁ οὐρανῶν ἐν Κύριος  
כִּסְאוֹ בְּשָׁמַיִם יְהוָה  
, him of throne heavens the in Jehovah  
כְּנָה

v. 18. וְרָךְ. א. תבליטתו. Ps. XI. 1. לְמִנְצָח. א. τῷ νικητοῦ τῷ Δαυὶδ. B. ἐπὶ νικῶν τῷ Δαυὶδ. C. τῷ νικητοῦ ψαλμῷ τῷ Δαυὶδ. D. וְרָךְ. א. ἀποστέ εἰς τὰ ὄρη. E. μεταστέ. B. וְרָכְנִי. A. ἴδρασαν βίλοι αὐτῶν ἐπὶ τὴν νευρὰν. A. A. βλοσθῆσαν. B. לְיָרֵחַ. A. — ἐπὶ τὴν (ἀφῆ). C. εἰς τὸ ἐπιδείξαι τὸ σῶσαι εἰς τὸ φῶς. A. A. ἀσπλῆν νικῶν. v. 2. חֲשִׁיתוֹ. A. ὅτι οἱ θεμέλιοι καθαιρεθήσονται. B. ὅτι οἱ θεοὶ κατελίθησαν. A. A. ὅτι αἱ διδασκαλίαι συντριβήσονται. C. ὅτι αἱ διδασκαλίαι. B. A. κατεργάσαντο. C. ἴδρασαν. D. ὁραματίζονται. E. ἐπιβλέψουσιν. B. וְיָבִיחֻן. A. δοκιμάσει. v. 5. וְיָחִיז. A. ἔκρινε δίκαιος δοκιμάσει. C. ἀσπλῆ. A. ἔκρινε δίκαιος ἔστασῃ. B. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν. v. 6. וְיָבִיחֻן. A. A. ὅτι ἐπὶ παρόντος ἀνθρώπων. B. וְיָבִיחֻן. A. A. κατεργάσαντο. v. 7. וְיָבִיחֻן. A. εὐθύτητα δέσεται. Ps. XII. 1. לְמִנְצָח. A. τῷ νικητοῦ. B. ἐπὶ νικῶν. C. τῷ νικητοῦ ψαλμῷ τῷ Δαυὶδ. D. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν. v. 8. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν. B. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν. C. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν. D. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν. E. וְיָבִיחֻן. A. ὅτι ἀγαπήσαντα διδασκαλίαν ἐμίσησαν ἢ ψυχὴν αὐτῶν.



οὐκ ἐκίνησεν	αὐτὸν	καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἔφη	εἰπὼν
אֶמְוֶן	בְּלִבּוֹ	אָמַר			
I moved	be shall	Not	, him of heart in		said He
	בְּלִבּוֹ	לֵבָב			

אָסווען	לעבן	אָסווען אַלע אַלעס אַרד	אָלדער	אָלדער
בִּרְעִי	לֹא	אֲשֶׁר	וְזֶה	זֶה
wrong in	not	which	age and	age to
רעו			זיין	זיין

καὶ δόλου καὶ	πικρίας καὶ	ἔγχευεν αὐτοῦ τὸμα τὸ δάκρυ
וְתָרֹג וְמַרְמוֹת	וְמַרְמוֹת	אֵלָהּ פִּיהוּ מֵלֵא
; fraud and	deceits and	full was him of mouth Excretion
חֲכָר	רוֹס	

. πόνος καὶ                  κόπος     αὐτοῦ γλῶσσαν     ἔρη    ἐπὶ  
: פִּנּוֹן וְ                  עַמָּל                  הֵן שׁוֹשׂ                  תַּחַת  
. vanity and              mischief       him of tongue           under

πλουσίαν μετὰ ἐνεδρα      Ἐγκαθήται  
 חֲצִירִים בְּמַאֲרָב      יֵשֵׁב  
 enclosures      of places lurking in      sit will He

, dθwov      ἀποκτείναι τοῦ , ἀποκρύφους ἐν  
 נָקִי      יְהָרֵג      מְסֻתָּרִים  
 : innocent      murder will he      places secret the in

• αποβλέπουσιν πίνητα τὸν εἰς αὐτοῦ ὀφθαλμοὶ οἱ  
: փնִּיִּן לִּי יָיִן עֵינָיו  
, hide will poor to him of eyes

.αυτου μανδρα τη εν λιων ες αποκρυφω εν ενεδρευει  
 בִּסְכָה | בְּאֵר | בְּמִסְתָּר | בְּיָאֵר  
 him of den in lion like place secret the in wait in lie will He  
 סכר ארר

שָׁחַד	אָרַב		
, πτωχόν	ἀρπάσαι τοῦ	ἐνεδρεύου	
עני	לִשְׁטוֹף	יֶאָרֵב	
; afflicted	catch to	wait in lie will be	
מנח			

ἀποὺ παγιδι τῇ ἐν αὐτὸν ἑλκεσαι τῇ ἐν πτωχὸν ἀπάσαι			
בְּרֶשֶׁתָּיִךְ בְּמִשְׁכּוֹ עָנִי יַחֲטֹף			
, him of net in	him of drawing in	afflicted	catch will be
יֶרֶשׁ קַנָּה			

קִשָּׁה  
 יִשָּׁה  
 : down bow will he  
 שׁוּחַ

, αὐτὸν ταπεινῶσθαι  
 יִרְכָּה 10  
 , crouch will He

• πενήτω τῶν κατακυριεύσαι αὐτὸν τῷ ἐν πεσείται καὶ  
• כָּאִים חָל בְּעֶצְרוֹתָיו וְנָפַל  
• cowed of multitude him of powers in fell and  
כָּאִים חָל

, Θεός δ' Ἐπιλήθης, αὐτοῦ καρδίᾳ τῇ ἐν γὰρ ἔπειτα  
 אֱלֹהִים שָׁכַח בְּלִבּוֹ אִמְרָא  
 : God forgotten hath, him of heart in said He  
 אֱלֹהִים שָׁכַח בְּלִבּוֹ אִמְרָא

. τέλος εἰς ἀλέπειν μὴ τοῦ αὐτοῦ πρόσωπον τὸ ἀπέσπε  
 : הָקְטִיר פָּנָיו בְּלִי-רֵאָה לִּי נָצַח  
 . perpetuity the to saw not him of faces laid he  
 בָּלַח פָּנָה

[illegible]



. σου ἐνὶ πύλιν  
 על פניך :  
 . thee of faces upon  
 פנה עליה  
 , αὐτοὺς ἐν' ὁμοθυμαδόν  
 ל'הם :  
 : them to fear  
 חוה ירה  
 .. Διάψαλμα  
 כלה :  
 . Pausa  
 . they man  
 הוה  
 nations know shall they  
 ירה  
 21  
 , Set  
 שות

Ps. X.  
 , μακρόθεν ἀπέστηκας ἔθνη ἵνα τί  
 ברחוק תעמד יהוה למה  
 ? distance in stand wilt thou Jehovah what For  
 : θλίψει ἐν εὐκαιρίαις , ἐν ὑπεροχῇ  
 : בצרה : לעתות לעלים  
 ? sorrow in times to hidest thou  
 צור עתה  
 , πτωχὸς δ' ἐμπαριζέται , ἁρπαγὴν δὲ περιφρονέσθαι τῷ ἔν  
 עני רשע בנאות 2  
 : afflicted burn will he wicked of pride in  
 ענה נאה  
 . διαλογίζονται οὐκ διαβουλεύουσιν ἐν συλλαμβάνουσιν  
 : חשבון : במזמות יתפשו  
 . planned they which devices in taken he shall they  
 חוה זמם  
 , αὐτοὺς ψυχῆς τῆς ἐπιθυμίας ταῖς ἐν , ἀμαρτωλὸς δ' ἐπαυεῖται "Οτι  
 נפש על-תאות רשע ביהליל 3  
 , him of soul of desire upon wicked boasteth For  
 חוה עלה  
 Κύριον τὸν Παράξενον . ἐνευλογεῖται ἡδυνῶν δ' καὶ  
 : יהוה : נאץ בָּרַךְ וּבָצַע  
 . Jehovah rejecteth blesseth covetous and

ἐκζητήσει οὐκ αὐτοῦ ὁργῆς τῆς πληθὸς τὸ κατὰ , ἀμαρτωλὸς δ'  
 רשע בלי-דרש 4  
 : inquire will not him of nose of height to according Wicked  
 חוה אנה  
 . αὐτοῦ ἐνὶ πύλιν Θεὸς δ' ἔτι οὐκ  
 : כל-מזמותיו : אלהים אין  
 . him of plans all Elohim not  
 זמם כלל און  
 . καιρῷ παντὶ ἐν αὐτοῦ ὁδοὶ αἱ βεβηλοῦνται  
 : בכל-עת : דרכיו יחילו 5  
 : time all in him of ways grievous be will they  
 עתה כלל חול  
 , αὐτοῦ προσώπου ἀπὸ σου κρίματ' αὐτὸν ἀντανασταίται  
 מנגד משפטיו מרום  
 : him before from thee of judgments elevation

. κατακυριεύσει αὐτοῦ ἔχθρ' ἐν τῶν πάντων  
 : הם : יפיה כל-צוריו  
 : them at puff will he him of enemies all  
 חוה פוח כלל

(9) , μου ἐχθρῶν τῶν ἐκ μου ταπεινώσιν τὴν ἴδ'ε , Κύριε με ἔλθ' ἰδ'ε  
 יהוה ראה עניי מ שוא  
 me of haters from me of affliction behold , Jehovah me unto merciful Be  
 ענה  
 . θανάτου τοῦ πύλιν τῶν ἐκ με ὕψιν δ'  
 מ שיערי מות :  
 . death of gates from me of up lifter

σου αἰνέσεις τὰς πᾶσας ἐξαγγεῖλαις ἐν "Οσως  
 כל-תהלתיה אספרא למען 16  
 thee of praises all recount may I That  
 הלל כלל ענה  
 σου σωτηρίῃ τῷ ἐπὶ ἀγαλλιάσομαι . Ζιὼν θυγατρὸς τῆς πόλεως ταῖς ἐν  
 : בשערי בת-ציון אגילה ב ישועתך :  
 . thee of salvation in rejoice will I : Zion of daughter of gates in  
 ציון בנה  
 . ἐποίησαν ὃ διαφθορῇ ἐν ἔθνη Ἐνεπαύθησαν  
 עשו ב שחת גוים טבעו 16  
 : made they pit in nations Bank  
 עש ניה  
 . αὐτῶν τοὺς δ' συναλῆψθ' ἐκρύψαν ὃ ταύτη παγίε ἐν  
 : רשת-זו טמנו נלכדה רגלם :  
 . them of foot taken is hid they which net in  
 חוה

, ποιῶν κρίματα Κύριος Γνωσέσθαι  
 עשה משפט יהוה נודע 17  
 did he judgment Jehovah Known  
 יע  
 . ἁμαρτωλὸς δ' συναλῆψθ' αὐτοῦ χειρῶν τῶν ἔργοις τοῖς ἐν  
 רשע נוקש בפיו בפעל  
 . wicked is snared him of hands of work in  
 יקש כפף

. διαπάματος  
 קלה :  
 . Pause  
 , ὄψ' ἐν τὸν εἰς ἁμαρτωλοὶ οἱ Ἀποστραφῆντων  
 לשאולה רשעים ישאבו 18  
 : hell to wicked turn shall They

Θεοῦ τοῦ ἐπιλανθανόμενα τὰ ἔθνη τὰ πάντα  
 : אלהים : שכחי גוים  
 . Elohim of forgetters nations all  
 כלל ניה  
 , πτωχὸς δ' ἐπιλησθήσεται τὸς εἰς οὐκ "Οτι  
 : אביון ישכח ל נצח לא 19  
 : needy forgotten be shall end the to not For  
 אכח

. αἰῶνα τὸν εἰς ἀπολείται οὐκ πενήτην τῶν ἐπομονῇ ἢ  
 לעד תאבד עניים תקות 20  
 : infinity to perish shall afflicted of expectation  
 עדר ענה ענה קוה  
 , ἄνθρωπος κραταιούσθω μὴ , Κύριε Ἀνάστη  
 : אנהש אל-יען יהוה קמה  
 : man strong be shall lest , Jehovah , Arise  
 עוה

v. 14. חוה א. ἁμαρτωλὸς μου Κύριος, εἶδε κακίαν μου. v. 15. תחלתך ז. εὐχὴ ἐμνήσθαι σε. Θ. τὸν ἐπαύει σε. v. 16. טבעו. א. ἀπαυεῖται. v. 17. נודע. א. ἁμαρτωλὸς Κύριος κρίματα ποιῶν. כפף. א. ἀπαυεῖται. v. 18. ישאבו. א. ἀπαυεῖται. v. 19. לא. א. ἁμαρτωλὸς. v. 20. תאבד. א. ἀπαυεῖται. v. 21. א. ἀπαυεῖται. v. 22. א. ἀπαυεῖται. v. 23. א. ἀπαυεῖται. v. 24. א. ἀπαυεῖται. v. 25. א. ἀπαυεῖται. v. 26. א. ἀπαυεῖται. v. 27. א. ἀπαυεῖται. v. 28. א. ἀπαυεῖται. v. 29. א. ἀπαυεῖται. v. 30. א. ἀπαυεῖται. v. 31. א. ἀπαυεῖται. v. 32. א. ἀπαυεῖται. v. 33. א. ἀπαυεῖται. v. 34. א. ἀπαυεῖται. v. 35. א. ἀπαυεῖται. v. 36. א. ἀπαυεῖται. v. 37. א. ἀπαυεῖται. v. 38. א. ἀπαυεῖται. v. 39. א. ἀπαυεῖται. v. 40. א. ἀπαυεῖται. v. 41. א. ἀπαυεῖται. v. 42. א. ἀπαυεῖται. v. 43. א. ἀπαυεῖται. v. 44. א. ἀπαυεῖται. v. 45. א. ἀπαυεῖται. v. 46. א. ἀπαυεῖται. v. 47. א. ἀπαυεῖται. v. 48. א. ἀπαυεῖται. v. 49. א. ἀπαυεῖται. v. 50. א. ἀπαυεῖται. v. 51. א. ἀπαυεῖται. v. 52. א. ἀπαυεῖται. v. 53. א. ἀπαυεῖται. v. 54. א. ἀπαυεῖται. v. 55. א. ἀπαυεῖται. v. 56. א. ἀπαυεῖται. v. 57. א. ἀπαυεῖται. v. 58. א. ἀπαυεῖται. v. 59. א. ἀπαυεῖται. v. 60. א. ἀπαυεῖται. v. 61. א. ἀπαυεῖται. v. 62. א. ἀπαυεῖται. v. 63. א. ἀπαυεῖται. v. 64. א. ἀπαυεῖται. v. 65. א. ἀπαυεῖται. v. 66. א. ἀπαυεῖται. v. 67. א. ἀπαυεῖται. v. 68. א. ἀπαυεῖται. v. 69. א. ἀπαυεῖται. v. 70. א. ἀπαυεῖται. v. 71. א. ἀπαυεῖται. v. 72. א. ἀπαυεῖται. v. 73. א. ἀπαυεῖται. v. 74. א. ἀπαυεῖται. v. 75. א. ἀπαυεῖται. v. 76. א. ἀπαυεῖται. v. 77. א. ἀπαυεῖται. v. 78. א. ἀπαυεῖται. v. 79. א. ἀπαυεῖται. v. 80. א. ἀπαυεῖται. v. 81. א. ἀπαυεῖται. v. 82. א. ἀπαυεῖται. v. 83. א. ἀπαυεῖται. v. 84. א. ἀπαυεῖται. v. 85. א. ἀπαυεῖται. v. 86. א. ἀπαυεῖται. v. 87. א. ἀπαυεῖται. v. 88. א. ἀπαυεῖται. v. 89. א. ἀπαυεῖται. v. 90. א. ἀπαυεῖται. v. 91. א. ἀπαυεῖται. v. 92. א. ἀπαυεῖται. v. 93. א. ἀπαυεῖται. v. 94. א. ἀπαυεῖται. v. 95. א. ἀπαυεῖται. v. 96. א. ἀπαυεῖται. v. 97. א. ἀπαυεῖται. v. 98. א. ἀπαυεῖται. v. 99. א. ἀπαυεῖται. v. 100. א. ἀπαυεῖται. v. 101. א. ἀπαυεῖται. v. 102. א. ἀπαυεῖται. v. 103. א. ἀπαυεῖται. v. 104. א. ἀπαυεῖται. v. 105. א. ἀπαυεῖται. v. 106. א. ἀπαυεῖται. v. 107. א. ἀπαυεῖται. v. 108. א. ἀπαυεῖται. v. 109. א. ἀπαυεῖται. v. 110. א. ἀπαυεῖται. v. 111. א. ἀπαυεῖται. v. 112. א. ἀπαυεῖται. v. 113. א. ἀπαυεῖται. v. 114. א. ἀπαυεῖται. v. 115. א. ἀπαυεῖται. v. 116. א. ἀπαυεῖται. v. 117. א. ἀπαυεῖται. v. 118. א. ἀπαυεῖται. v. 119. א. ἀπαυεῖται. v. 120. א. ἀπαυεῖται. v. 121. א. ἀπαυεῖται. v. 122. א. ἀπαυεῖται. v. 123. א. ἀπαυεῖται. v. 124. א. ἀπαυεῖται. v. 125. א. ἀπαυεῖται. v. 126. א. ἀπαυεῖται. v. 127. א. ἀπαυεῖται. v. 128. א. ἀπαυεῖται. v. 129. א. ἀπαυεῖται. v. 130. א. ἀπαυεῖται. v. 131. א. ἀπαυεῖται. v. 132. א. ἀπαυεῖται. v. 133. א. ἀπαυεῖται. v. 134. א. ἀπαυεῖται. v. 135. א. ἀπαυεῖται. v. 136. א. ἀπαυεῖται. v. 137. א. ἀπαυεῖται. v. 138. א. ἀπαυεῖται. v. 139. א. ἀπαυεῖται. v. 140. א. ἀπαυεῖται. v. 141. א. ἀπαυεῖται. v. 142. א. ἀπαυεῖται. v. 143. א. ἀπαυεῖται. v. 144. א. ἀπαυεῖται. v. 145. א. ἀπαυεῖται. v. 146. א. ἀπαυεῖται. v. 147. א. ἀπαυεῖται. v. 148. א. ἀπαυεῖται. v. 149. א. ἀπαυεῖται. v. 150. א. ἀπαυεῖται. v. 151. א. ἀπαυεῖται. v. 152. א. ἀπαυεῖται. v. 153. א. ἀπαυεῖται. v. 154. א. ἀπαυεῖται. v. 155. א. ἀπαυεῖται. v. 156. א. ἀπαυεῖται. v. 157. א. ἀπαυεῖται. v. 158. א. ἀπαυεῖται. v. 159. א. ἀπαυεῖται. v. 160. א. ἀπαυεῖται. v. 161. א. ἀπαυεῖται. v. 162. א. ἀπαυεῖται. v. 163. א. ἀπαυεῖται. v. 164. א. ἀπαυεῖται. v. 165. א. ἀπαυεῖται. v. 166. א. ἀπαυεῖται. v. 167. א. ἀπαυεῖται. v. 168. א. ἀπαυεῖται. v. 169. א. ἀπαυεῖται. v. 170. א. ἀπαυεῖται. v. 171. א. ἀπαυεῖται. v. 172. א. ἀπαυεῖται. v. 173. א. ἀπαυεῖται. v. 174. א. ἀπαυεῖται. v. 175. א. ἀπαυεῖται. v. 176. א. ἀπαυεῖται. v. 177. א. ἀπαυεῖται. v. 178. א. ἀπαυεῖται. v. 179. א. ἀπαυεῖται. v. 180. א. ἀπαυεῖται. v. 181. א. ἀπαυεῖται. v. 182. א. ἀπαυεῖται. v. 183. א. ἀπαυεῖται. v. 184. א. ἀπαυεῖται. v. 185. א. ἀπαυεῖται. v. 186. א. ἀπαυεῖται. v. 187. א. ἀπαυεῖται. v. 188. א. ἀπαυεῖται. v. 189. א. ἀπαυεῖται. v. 190. א. ἀπαυεῖται. v. 191. א. ἀπαυεῖται. v. 192. א. ἀπαυεῖται. v. 193. א. ἀπαυεῖται. v. 194. א. ἀπαυεῖται. v. 195. א. ἀπαυεῖται. v. 196. א. ἀπαυεῖται. v. 197. א. ἀπαυεῖται. v. 198. א. ἀπαυεῖται. v. 199. א. ἀπαυεῖται. v. 200. א. ἀπαυεῖται.



, τέλος eis βομφαῖαι αὶ ἐξέλιπον ἐχθροῦ τοῦ (8)  
 7 הָאֵיבִי תִמּוֹ חֲרָבוֹת לֹנְצָה  
 : perpetuity to destructions they are ended enemy the  
 תָּמִס  
 ἔχου μετ' αὐτῶν μνημόσυνον τὸ ἀπόλετο καθεύουσες πόλεις καὶ  
 וְעָרִים נִתְשָׁתָּ אָבֵר זְכָרָם הַמָּה :  
 themselves them of memory perished :thou hast destroyed cities and  
 הוּא עוֹר עֵינִי  
 μένει αἰῶνα τὸν eis Κύριος δὲ καὶ  
 יֵשֵׁב לְעוֹלָם יְהוָה 8  
 : sit shall ever for Jehovah and  
 . αἰτοῦ θρόνον τὸν κρίσει ἐν ἡτοίμασεν  
 : כִּסְאוֹ : לְמִשְׁפָּט כּוֹנֵן  
 . him of throne judgment for prepared he  
 , δικαιοσύνη ἐν οἰκουμένην τῇ κρινεῖ αὐτὸς καὶ  
 בְּצֶדֶק תִּבְלַל יִשְׁפֹּט הוּא 9  
 , righteousness in earth judge shall he And  
 . ἐδύστη ἐν λαοὺς κρινεῖ  
 בְּמִישְׁרִים : לְאֻמִּים יִדִּין  
 . uprightness in peoples judge shall he  
 . πῦρτι τῷ καταφυγῇ Κύριος ἐγένετο καὶ  
 לְרֵךְ מִשְׁגָּב יְהוָה יִהְיֶה 10  
 oppressed the to elevation Jehovah be shall And  
 רֶכֶךְ . ὀλίψει ἐν , εὐκαίριος ἐν βοήθῃ  
 : בְּצָרָה : לְעֵתוֹת מִשְׁגָּב  
 . sorrow the in times to elevation  
 צָרָה עֵתָה  
 , σου ὄνομα τὸ γινώσκοντες οἱ σὲ ἐν ἰσχυρότησιν καὶ  
 שְׁמֶךָ יִדְעוּ בְּךָ יִיבְטְחוּ 11  
 : thee of name knowing thee in trust will they And  
 הָאֵל  
 . Κύριε σε ἐκζητοῦντάς τοὺς ἐγκατέλιπες οὐκ εἰς  
 : יְהוָה : רָשָׁעִי עֲזַבְתָּ כִּי-לֹא  
 . Jehovah thee of seekers thou hast forsaken not for  
 , Ζιὸν ἐν κατοικοῦντι τῷ Κυρίῳ τῷ ψάλλετε  
 צִיּוֹן יֵשֵׁב לְיְהוָה 12  
 . Zion inhabiting Jehovah to ye Sing  
 צִיָּה  
 . αὐτοῦ ἐπιτηδεύματα τὰ ἔθνεσι τοῖς ἐν ἀναγγεῖλαιτε  
 : עֲלִילוֹתָיו : בְּעַמִּים הַגִּדְדוּ  
 . him of doings peoples the among ye declare  
 כָּל עַמִּים  
 , ἐμνήσθη αὐτῶν αἱμάτων τὰ ἐκζητῶν "Ὅτι  
 זָכַר אוֹתָם דָּמִים כִּי-דֹרֵשׁ 13  
 . remembered he them bloods seeking When  
 הוּא אָרַם  
 . πενήτων τῶν δεήσεως τῆς ἐπελάθετο οὐκ  
 : עֲנִיִּים : צַעֲקָתָ שָׁכַח לֹא  
 . afflicted of cry forgot he not  
 עָנָה

, ἡμῶν Κύριος δὲ Κύριε  
 אֲדֹנָיִינוּ יְהוָה 10  
 , us of Adonai Jehovah  
 יָרַח  
 : γῇ τῇ πάσῃ ἐν σου ὄνομα τὸ θαυμαστὸν ἐν  
 בְּכָל-הָאָרֶץ : שְׁמֶךָ מְהֵרָה  
 . earth the all in thee of names glorious how  
 כָּל  
 . Δαυὶδ τῷ ψαλμῷ, υἱοῦ τοῦ κρυφίου τῶν ὀπῶν, τέλος τὸ Εἰς  
 Ps. IX. : מִנְצָה-עַל-מִיתָ לְבֵן מִזְמוֹר לְדָוִד :  
 . David to psalm ; son the to death upon chief the To  
 כִּנָּה עֲלָה  
 , μὲν καρδίῃ δὲ ἐν Κύριε σοὶ ἔξομολογήσομαι  
 בְּכָל-לִבִּי יְהוָה : אֲדֹרָה 2  
 ; me of heart all with , Jehovah , praise will I  
 כָּל יְהוָה  
 . σου θαυμάσιά τὰ πάντα ἑπηψόμαι  
 : כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ : אֶסְפְּרָה  
 . thee of wonders all enumerate will I  
 כָּל  
 . σοὶ ἐν θαλλιάσομαι καὶ ἑξομολογήσομαι  
 בְּךָ : וְאֶעֱלֶצָה : אֶשְׂמְחָה 3  
 : thee in rejoice will I and glad be will I  
 אֲתָה  
 ὁρίσσε σου ὀνόματι τῷ ψαλῷ  
 : עֲלִיזָה : שְׁמֶךָ : אֲזַמְּרָה  
 . High Most thee of names sing will I  
 עֲלָה  
 , δούλω τὰ εἰς μου ἐχθρὸν τὸν ἀποτραπήναι τῷ ἔν  
 אַחֲרָי אֲוִיבִי 4  
 , back me of enemies turning in  
 . σου προσώπον ἀπὸ ἀπολύνται καὶ ἀσθενήσουσι  
 : מִפְּנֵיךָ : וְיִאֲבְדוּ : יִכְשָׁלוּ  
 . thee of faces from perish shall they and fall shall they  
 פָּנָה  
 . δίκην τῇν καὶ μου κρίσιν τῇ ἐποίησας "Ὅτι  
 : וְיִגִּי : מִשְׁפָּטִי : עָשִׂיתָ 5  
 ; me of cause and me of judgment thou hast done For  
 עָשָׂה  
 . δικαιοσύνην κρίνων δὲ θρόνον ἐπὶ ἐκάθισας  
 : צֶדֶק : שׁוֹפֵט : לְכִסֵּא : יֵשֵׁב  
 . righteousness judging thrones on sattest thou  
 , ἀσεβῆς δὲ ἀπόλετο καὶ , ἔθνεσι ἑστερήσονται  
 רָשָׁע אָבְדָה גּוֹיִם נַעֲרָה 6  
 , wicked destroyedst thou , nations rebukedst Thou  
 נִיחַ  
 . αἰῶνος τοῦ αἰῶνά τὸν eis ἐξέλειψας αὐτῶν ὄνομα τὸ  
 : וְעַד : לְעוֹלָם : מִחִיתָ : שְׁמָם  
 . ever and eternity for thou hast erased them of names  
 עַד מָחָה

Ps. IX. 1. למנצח. א. θ. ε. τῷ κρυφίῳ. 2. ἐπιτίμιον. 3. ἀναστροφή. αὐ. νεότητος. αὐ. νεότητι. 4. ἐπὶ θαλάτῃ. θ. ε. ἐπὶ ὁμίῳ. 5. νεανίσκος  
 Α. μελῶδες τῷ Δαυὶδ. 6. ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ. 7. 8. γαυρία. 9. 4. ἀνστροφή. 10. ἀναστροφή. 11. ἀναστροφή. 12. ἀναστροφή. 13. ἀναστροφή.  
 1. 2. ἀναστροφή. 3. ἀναστροφή. 4. ἀναστροφή. 5. ἀναστροφή. 6. ἀναστροφή. 7. ἀναστροφή. 8. ἀναστροφή. 9. ἀναστροφή. 10. ἀναστροφή. 11. ἀναστροφή. 12. ἀναστροφή. 13. ἀναστροφή.  
 1. 2. ἀναστροφή. 3. ἀναστροφή. 4. ἀναστροφή. 5. ἀναστροφή. 6. ἀναστροφή. 7. ἀναστροφή. 8. ἀναστροφή. 9. ἀναστροφή. 10. ἀναστροφή. 11. ἀναστροφή. 12. ἀναστροφή. 13. ἀναστροφή.  
 1. 2. ἀναστροφή. 3. ἀναστροφή. 4. ἀναστροφή. 5. ἀναστροφή. 6. ἀναστροφή. 7. ἀναστροφή. 8. ἀναστροφή. 9. ἀναστροφή. 10. ἀναστροφή. 11. ἀναστροφή. 12. ἀναστροφή. 13. ἀναστροφή.

















· ψεύδος τὸ λαλοῦντας τοὺς πάντας Ἀπολεῖς (4)  
 כֹּזֵב דַּבֵּר תִּאֲבֹד 7  
 falsehood of speakers destroy shalt Thou  
 · Κύριος βδελύσεται δόλιον καὶ αἱμάτων ἄνδρα  
 יְהוָה יִתְעַב וְיִמְרָמָה אִישׁ־דַּמִּים  
 Jehovah abhor will deceit and bloods of man  
 אָרָם

σου εἰσὶν οἱ εἰσελεύσονται σου ἰλούς τοῦ πλήθους τῶν ἐν δὲ Ἐγὼ  
 וְאֵנִי בְּלִבְךָ חֶסֶדְךָ אָבֹא בֵּיתְךָ 8  
 ; thee of house enter will I thee of mercy of multitude in I And  
 רַב

· σου φόβος ἐν σου θῆραν ναὸν πρὸς προσκυνήσω  
 אֲשַׁתְּחִיָּהוּ אֶל־הֵיכַל־קֹדֶשְׁךָ בְּיִרְאַתְךָ  
 . thee of fear in thee of holiness of temple toward worship will I  
 . σου ἰχθύων τῶν ἐρεκα σου δικαιοσύνη τῇ ἐν με δόξησόν Κύριε

· μου ἰχθύων τῶν ἐρεκα σου δικαιοσύνη τῇ ἐν με δόξησόν Κύριε  
 יְהוָה נְחִינִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שְׁוֹרְרִי 9  
 ; me of observers of because thee of righteousness in me lead Jehovah  
 עָנָה חָנֹן

· μου ὁδόν τῇ σου ἐνώπιόν κατεύθυνον  
 דִּרְכְּךָ לִפְנֵי הַיָּשָׁר  
 . thee of way me of faces to straight make  
 חָנֹן

καταλα αὐτῶν καρδία ἡ ἀλήθεια αὐτῶν στόματι τῷ ἐν ἔσται οὐκ Ὅτι  
 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נִבְּוִנָה קִרְבָּם הַזֹּוֹת 10  
 ; calamities them of heart ; established him of mouth in nothing For  
 חָנֹן פֶּה

ἰδουῦσαν αὐτῶν γλῶσσας ταῖς αὐτῶν λάρυγγες δ' ἀνεργμένους τῶς  
 כְּבֶרֶת־פִּתּוּחַ נִרְנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן  
 . smooth make they them of tongue ; them of throat opened grave  
 עָנָה

αὐτῶν διαβουλιῶν τῶν ἀπὸ ἀποστατάσων Ὁδός δ' αὐτοὺς Κρίνον  
 הַאֲשִׁימָם אֱלֹהִים יַפְלֶה מִמַּעְצֹתֵיהֶם 11  
 . them of counsels from fall shall they ; Elohim , them desolate Make  
 עָנָה

· αὐτοὺς ἐξωσον αὐτῶν ἀσεβειῶν τῶν πληθὺς τὸ κατὰ  
 הִדְחֵמוּ פִּשְׁעֵיהֶם בְּרַב  
 , them out cast them of sins of multitude in  
 נָח רַב

· Κύριε σε παρετίκρανόν ὅτι  
 כִּי־מָרָר בָּךְ  
 . thee against bitter were they for  
 מָרָר

· σὺ ἐπὶ ἐλπίζοντες οἱ πάντες σοὶ ἐπὶ εὐφρανθήσονται Καὶ  
 כָּךְ יִשְׂמְחוּ כָל־חַיִּים  
 : thee in hoping all rejoice shall And  
 חָנֹן כָּל

· αὐτοῖς ἐν κατασκήνωσιν καὶ ἀγαλλιάσονται αἰῶνα εἰς  
 לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתָסַד עָלֵיהֶם  
 : them over coveredst thou for exult shall they ever for  
 עָלָה כָּךְ

· σου ὄνομα τὸ ἀγαπῶντες οἱ πάντες σοὶ ἐπὶ κανχήσονται καὶ  
 וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ אֲהָבֵי שְׁמֶךָ  
 . thee of name of lovers thee in rejoice will they and  
 עָלָה

· ἐπληθύνησαν αὐτῶν ἐλαίου καὶ ὄνου καὶ σίτου καιροῦ ἀπὸ  
 מַעַת רִנְנָם וְיִתְרֹשֶׁם רַבּוֹ  
 . increased them of wine & them of corn time from  
 עָנָה

· ὑπνώσω καὶ κοιμηθήσομαι ἐπιταυτὸν  
 וְאֵישׁ יִשָּׁן אֶשְׁכַּבָּה יַחַדְּךָ בְּשָׁלוֹם 9  
 . sleep and down lie will I both peace in  
 יָשָׁן

· μόνος κατὰ , Κύριε , σὺ , ὅτι  
 לְבַדְּךָ יְהוָה אַתָּה כִּי  
 only , Jehovah , thou for  
 עָנָה

· με κατῴκησας ἐλπίδι ἐν  
 תִּשֵּׁתֵנִי בְּיָדְךָ  
 . me set hast safety to  
 עָנָה

## ה

· Δαυὶδ τῷ Σαλμὺς , κληρονομούσης τῆς ἐλπίδος τῆς ἐν  
 לְמִנְצָה אֶל־הַנְּחִילוֹת מִדָּוִד לְדָוִד : Ps. V.  
 . David to Psalm , flutes the for chief the To

· μου κραυγῆς τῆς σῆψης , Κύριε ἐνώτισαι μου ῥήματα  
 הַגִּינִי יְהוָה הִאֲזִינָה אָמְרִי 2  
 . me of meditation consider Jehovah , hear me of Words  
 עָנָה

· μου θεός δ' καὶ μου βασιλεὺς δ' , μου δεήσεις τῆς φωνῇ τῇ πρὸς  
 הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שְׁוֹעֵי מַלְכִּי וְאֱלֹהֵי 3  
 me of Elohim & , me of king , me of cry of voice to Hearken  
 עָנָה

· Κύριε προσεύξομαι σὺ πρὸς ὅτι  
 אֶתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ  
 . pray I will thee unto for  
 עָנָה

· μου φωνῆς τῆς εἰσακούσῃ πρὸς τὸ  
 קוֹלִי תִשְׁמַע בֹּקֶר יְהוָה 4  
 ; me of voice hear shalt thou day-break at , Jehovah  
 עָנָה

· ἐπόψομαι καὶ , σοὶ παραστήσομαι πρὸς τὸ  
 וְאַצְפֶּה אֶעֱרֶךְ לָךְ בֹּקֶר  
 . up look will I and thee to direct will I day-break (at)  
 עָנָה

· εἰ σὺ ἀνομίαν θέλων Θεός οὐχ  
 אַתָּה רָשָׁע אֶל־חֶפֶץ אֱלֹהִים לֹא כִי 5  
 , thou , wickedness liking God not For  
 עָנָה

· ποτηρεύμενος σοὶ παροικήσεις οὐδὲ  
 רָע יִגְרָה לֹא  
 . wrong thee [with] abide shall not  
 עָנָה

· σου ὀφθαλμῶν τῶν κατέναντι παρόνομοι διαμενοῦσι οὐδὲ  
 עֵינַיִךְ לִנְגִיד הַוֹּלָלִים לֹא־יִתְנַצְּבוּ 6  
 : thee of eyes before fools themselves place shall Not  
 עָנָה

· ἀνομίαν τῆς ἐργαζομένης τοὺς πάντας Κύριε ἡμίσησας  
 אֵין פְּעֻלָּתָם כָּל־שִׂנְאָתְךָ  
 . iniquity of workers all hatest thou  
 עָנָה

v. 9. אֶל־לִבְדָּךְ . κατ' ἰδίαν εἰς πεποιθήσειν καθίσταί με . PSALM V . v. 1. לְמִנְצָה א. τῇ ὑποκοπῇ . Σ. ἐπὶ νίκῃ . Θ. εἰς τὸ νίκος . v. 2. אֶל־מִרְיָא . τὸν λόγον με  
 v. 3. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 4. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 5. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 6. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 7. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 8. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 9. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 10. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 11. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν . v. 12. אֶל־מִרְיָא . εὐφραν .













... κρίσει ἐν δικαίῳ οἱ ἀσεβῆσται οὐκ  
 עַל-בִּן | לֹא-יִקְמוּ רָשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט  
 judgment the in wicked stand shall they not  
 Therefore  
 עלה כן קום

... δικαίῳ βουλῇ ἐν ἀμαρτανῶσι οὐδὲ  
 צְדִיקִים בְּעֵדֶת חַטָּאִים  
 righteous of congregation in sinners and  
 יעד

... δικαίῳ δδὼν Κόριος γινώσκων "Οτι  
 צְדִיקִים הַדֶּרֶךְ יְהוָה יִדְעֵה  
 righteous of way Jehovah knowing For  
 יְהוָה יִדְעֵה

... ἀπολείπεται ἀσεβῶν δδὼς καὶ  
 תֵּאֵבֵד רָשָׁעִים וְהַדֶּרֶךְ  
 perish shall wicked of way and  
 יְהוָה יִדְעֵה

## ב

Pa. II.

... ἔθνη ἐφφάξαν ἵνατί  
 גּוֹיִם רָגַזוּ לָמָּה  
 nations raged Why  
 נזה

... κενά ἐμελίτησαν λαοὶ καὶ  
 יְהוָה יִגְדֹּל וְלֹא-עָמִים  
 vanity imagine will peoples and  
 ריק חנה

... γῆς τῆς βασιλείας of Παρίστησαν  
 מַלְכֵי-אָרֶץ יַחֲצִיבוּ  
 earth of kings themselves set will They  
 2

... ἀντιστοιχῶν συσχηθῶσιν ἐρχομεντες οἱ καὶ  
 יַחֲדָה נִסְדְּרוּ וְרוֹדִים  
 together counsel took rulers and  
 יסד

... αὐτοῦ χριστοῦ τοῦ κατὰ καὶ Κυρίου τοῦ κατὰ  
 וְעַל-מְשִׁיחוֹ וְעַל-יְהוָה  
 him of anointed against and Jehovah against  
 עלה עלה

... αὐτῶν δεσμοὶ τοὺς Διαβλήσωμεν  
 אֶת-מַסְרֹתֵינוּ אַתְּ נִגְתֶּקָה  
 them of hands around break us Let  
 יסד 3

... αὐτῶν ἰγνῶν τὸν ἡμῶν ἀφ' ἀποβλήσωμεν καὶ  
 עֲבֹתֵינוּ מִפָּנֵינוּ וְנִשְׁלִיכָה  
 them of cords us from away cast us let and  
 מן אנו

... αὐτοὺς ἀγγελάσεται οὐρανοὶ ἐν κατωμένοι 'Ο  
 יִשְׁחַק בְּשָׁמַיִם יוֹשֵׁב  
 laugh shall he heavens the in sitting  
 שמה 4

... αὐτοὺς ἐκμητρησὶ Κόριος δ καὶ  
 יִלְעֵג אֲדֹנָי  
 deride shall Adonai  
 הוא רון

## תהלים

## א

... ἀνὴρ Μακάριος  
 הָאִישׁ אֲשֶׁר  
 man the of Blessedness

... ἀσεβῶν βουλῇ ἐν ἵπορείῃ οὐκ ὅς  
 רָשָׁעִים בְּעֵצָת הַלֵּךְ לֹא אִשֶּׁר  
 wicked of counsel in walked not who  
 יעד

... ἔστη οὐκ ἀμαρτανῶν δδὼς ἐν καὶ  
 עָמַד לֹא חַטָּאִים וּבְהַדֶּרֶךְ  
 stood not sinners of way in and  
 יעד

... ἐκάθισεν οὐκ λοιμῶν ἐκθέρῃ ἐν καὶ  
 יָשָׁב לֹא לְעִים וּבְמִשְׁכָּב  
 sat not sooners of seat in and  
 ישב ישב

... αὐτοῦ θέλημα τὸ Κυρίου σὺ μὲν τῇ ἐν ἅλλ'  
 חֲפִצּוֹ יְהוָה בְּתוֹרַת אֱמֶ  
 him of delight Jehovah of law in But  
 ירה 2

... νυκτός καὶ ἡμέρας μελετήσει αὐτοῦ νόμῳ τῇ ἐν καὶ  
 וּבְתוֹרַתוֹ יְהִיגָה יוֹמָם  
 night by and day by meditate he will him of law in and  
 לול ירה

δδῶτων τῶν διεξόδους τὰς παρὰ πεφυτευμένον τὸ ἐύλα οὐ τὸ ὡς ἔσται καὶ

... αὐτοῦ καὶ ἐν δώσει αὐτοῦ καρπὸν τὸν δ  
 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-פְּלִי-מַיִם  
 was he and planted tree like waters of rivers upon  
 עצה עלה מה 3

... αὐτοῦ καὶ ἐν δώσει αὐτοῦ καρπὸν τὸν δ  
 אִשֶּׁר פְּרִיָּו יִתֵּן בְּעֵתוֹ  
 which him of fruit give will he him of time in  
 פרה עתה

... ἀποβήσεται οὐκ αὐτοῦ φύλλον τὸ καὶ  
 וְעָלָה לֹא יְבֹל  
 him of leaf and not wither shall  
 נבל 4

... κατενοθεύσεται ποιῇ ἐν ὅσα πάντα καὶ  
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ  
 which produce shall it prosper to make shall it  
 כלל כלל 5

... οὕτως οὐχ ἀσεβῆς οἱ οὕτως οὐχ  
 הָרָשָׁעִים כֵּן לֹא  
 wicked the so Not  
 כן 6

... ἔνεμος δ ἐκρίπται ἐν χυτὸς δ ὡς ἅλλ'  
 אֲשֶׁר-תִּפְּנֶנּוּ רֵיחַ אֵם-כֶּפֶץ  
 which it disperses which chaff the like but  
 ריח מץ 7

ἄνω προσώψας τῆς γῆς.

PSALM I. v. 1. תהלים א. v. 1. Τέλειος ὁ νεώτερος δε ἐκ ἀνῶν. ΑΑΑ. Ἀμαρτωτοὶ δ ἐνθρονοῦν δε ἐκ ἐπικρατείας. ΑΒΕ. ὁ συνελπισὼν ἀσεβῶν. θ. ε. ε'. ἐν βουλῇ ἀλλοτριῶν. ΑΑΑ. ἐν συνοδίῃ παρανόμων. β. ἐν καθόρῃ χλευασθῶν. γ. ἐν καθόρῃ διεσπῶν δ κακοῦντο. ε. ε'. ἐν καθόρῃ παρανόμων δχ ἐκρίθη. v. 2. אֵם כֶּפֶץ. Α. ε. ε'. ἅλλ' ἐν νόμῳ κυρίου βυλάματα αὐτῶν, ἔν ὅμῳ αὐτοῦ φθίγγεται ἡμέραν. v. 3. שָׁתוּל. Α. μεταφυτευμένον ἐκ ἐκρίθη. v. 4. אֵם כֶּפֶץ. Α. ἐν νόμῳ κυρίου βυλάματα αὐτῶν, ἔν ὅμῳ αὐτοῦ φθίγγεται ἡμέραν. v. 5. אֵם כֶּפֶץ. Α. ἐν νόμῳ κυρίου βυλάματα αὐτῶν, ἔν ὅμῳ αὐτοῦ φθίγγεται ἡμέραν. v. 6. אֵם כֶּפֶץ. Α. ἐν νόμῳ κυρίου βυλάματα αὐτῶν, ἔν ὅμῳ αὐτοῦ φθίγγεται ἡμέραν. v. 7. אֵם כֶּפֶץ. Α. ἐν νόμῳ κυρίου βυλάματα αὐτῶν, ἔν ὅμῳ αὐτοῦ φθίγγεται ἡμέραν.



... ην, ε. υπαρχει συσχετισμος  
... αυτες. Σ. καταγελασει αυτες.





Τοῖς σεβασμωτάτοις καὶ ἔλλογιμωτάτοις κληρικοῖς, καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς τῆς ἱεραῆς Φιλολογίας  
ἐρασταῖς Φρεδερίκος, ὁ Βιαλλοβελζικῆς Χαίειν.

Πέμπω πρὸς ὑμας, ὦ Φιλόκαλοι καὶ Φιλόχριστοι Κύριοι, τοῦτο τὸ δεῖγμα ἐκδόσεως τῆς Ἀγίας Γραφῆς,  
ἐλπίζων ὅτι ἐμψυχώσῃ τὴν προκειμένην μου ἐπιχείρησιν, ἣτις προβῆθαι τὸ εὐκολύνειν· α'. τὴν πρὸς  
ἀλλήλας καὶ πρὸς τὸ Ἑβραϊκὸν κείμενον συμπαραβολὴν τῶν διασημολάτων μεταφράσεων τῆς Παλαιᾶς  
Διαθήκης· β'. τὴν μάθησιν τῆς Ἑβραϊκῆς διαλέκτου· καὶ γ'. τὸ ἔργον τοῦ εἰς Βαρβαρικὰς  
γλώσσας μεταφράζειν τὸν Θεῖον λόγον. Ἐρῶσθε.

Ὁ Ὀριγένης τὰς ἐξ ἑρμηνείας, καὶ τὴν Ἑβραϊκὴν γραφὴν Ἑβραϊκοῖς σοιχεῖοις καὶ ῥήμασι αὐτοῖς ἐν σελίδι  
μιᾷ συντέθεικώς, ἄλλην σελίδα ἀντιπαράθετον Ἑλληνικῶν μὲν γραμμάτων Ἑβραϊκῶν δὲ λέξεων πρὸς κατὰ-  
ληψιν τῶν μὴ εἰδόντων Ἑβραϊκὰ σοιχεῖα, εἰς τὸ διὰ τῶν Ἑλληνικῶν εἰδέναι τῶν Ἑβραϊκῶν λογίων τὴν δύναμιν  
καὶ ὅπως τοῖς λεγομένοις ὑπ' αὐτῆς ἑξαπλοῖς ἢ ὀκταλοῖς, τὰς μὲν δύο Ἑβραϊκὰς σελίδας, καὶ τὰς ἐξ τῶν ἑρμη-  
νευτῶν ἐκ παραλλήλου ἀντιπαραθεῖς, μεγάλην ὠφέλειαν γνώσεως ἔδωκε τοῖς Φιλοκάλοις. Καὶ πρῶτοι μὲν  
ἐρμηνευσά γεγόνασι τῆς αὐτῆς θείας γραφῆς, ἀπὸ Ἑβραϊκῆς διαλέκτου εἰς Ἑλληνίδα ἑβδομηκονταδύο ἄνδρες  
τῶν ἀριθμῶν, τὴν αὐτὴν πρώτην ἐρμηνείαν ἐπὶ Πτολεμαίῳ τῷ Φιλαδέλφῳ ἐρμηνεύσαντες· οἵτινες ἐξελέγησαν ἐκ τῶν  
δωδεκάφυλων τῷ Ἰσραὴλ, ἐξ ἄνδρες κατὰ φυλὴν, ὡς ἐξέδωκεν Ἀριστᾶριος ἐν τῷ αὐτῷ συντάγματι. Οἱ ἐν  
Ἱεροσολυμοῖς εὐσεβείας διδάσκαλοι ἀπέστειλαν τοὺς ἑβδομηκονταδύο, οἵτινες ἠρμήνευσαν τὰς βίβλους ἐν τῇ  
Φαρία καλυμένη νήσῳ. Καὶ ὅπως αἱ βίβλοι εἰς Ἑλληνίδα ἐκτεθεῖσαι ἀπέβλεψαν ἐν τῇ Βρυγχίῳ οἰκοδομηθείσῃ  
βιβλιοθήκῃ. Ἐτι δὲ ὕστερον καὶ ἑτέρα ἐγένετο ἐν τῷ Σεραπίῳ μικροτέρα τῆς πρώτης, ἣτις καὶ θυλάτηρ ὠνο-  
μάσθη αὐτῆς· ἐν ᾗ ἀπετέθησαν αἱ τῷ Ἀκύλῃ, καὶ Συμμάχῳ, καὶ Θεοδοσίῳ, καὶ τῶν λοιπῶν ἐρμηνεῖαι,  
μετὰ διακοσιοσὸν καὶ πεντηκιστὸν ἔτος. Ἀδριανὸς ἐκράτησεν ἐτὴ κα'. οὗτινος τῷ δωδεκάτῳ ἔτει Ἀκύλας ἐνωρί-  
ζετο, ὡς εἶναι ἀπὸ χρόνου τῆς ἐρμηνείας τῶν ἑβδομηκονταδύο ἐρμηνευτῶν, ἕως Ἀκύλα ἐτὴ υλ' καὶ μῆνας δ'·  
ἐν τοῖς τῷ Σευήρῳ χρόνοις Σύμμαχος Σαμαρείτης τῶν παρ' αὐτοῖς σοφῶν, νοσήσας φιλαρχίαν καὶ ἀγανακ-  
τήσας κατὰ τῆς ἰδίας φυλῆς, προσηλυτεύει καὶ περιέμενται δευτέρα περιτομή. Οὗτος τοίνυν ὁ Σύμμαχος,  
πρὸς διαστροφὴν τῶν παρὰ Σαμαρείταις ἐρμηνειῶν ἐρμηνεύσας, τὴν τρίτην ἐξέδωκεν ἐρμηνείαν. Μετὰ τῷτον  
δὲ κατὰ πόδας ἐν ἑξῇ χρόνῳ, τέλει περὶ τὴν τῷ δευτέρῳ Κομόδῳ βασιλείαν τῷ βασιλεύσασί, μὲν τὸν Κόμοδον  
Λέκιον Αὐρίλιον ἐτὴ ιγ', Θεοδοσίῳ τις Πονηρὸς ἀπὸ τῆς διαδοχῆς Μαρκίωνος τῷ αἰρεσιάρχῃ τῷ Σινωπίτῃ,  
μηνιῶν καὶ αὐτὸς τῇ αὐτῇ αἵρεσι, καὶ εἰς Ἰεδαίσμον ἀποκλίνας, καὶ περιέμνηται, καὶ τὴν τῶν Ἑβραίων φωνὴν,  
καὶ τὰ αὐτῶν σοιχεῖα παιδευσθεῖς, ἰδίως καὶ αὐτὸς ἐξέδωκε. Διὸ τὰ πλεῖστα τοῖς ἑβδομηκονταδύο συναδύντως  
ἐξέδωκε· τριβὰς γὰρ εἶχεν ἔτι τὰς πλείστας ἀπὸ τῆς συνθεῖας τῶν ἑβδομηκονταδύο. Περὶ δὲ τῆς πέμπτῃς καὶ  
ἑκτῆς ἐκδόσεως, ἐκ ἧς εἰπεῖν τίνες ἢ πόθεν οἱ ἐρμηνεύσαντες, ἢ μόνον ὅτι μετὰ τὸν διωγμὸν τῷ βασιλεῖ Σευήρῳ  
εὐρέθη ἡ πέμπτη ἐν πίθῳ, ἐν Ἱερικῷ κεκρυμμένη ἐν χρόνοις τῷ υἱῷ Σευήρῳ τῷ ἐπικληθέντος Καρακάλλῃ τε, καὶ  
Γέτα. Εὐρῶν δὲ ὁ Ὀριγένης πέμπτῃς, καὶ ἑκτῆς ἐκδόσεως τὰς βίβλους, καὶ μὴ γνῶς τίνες εἴεν οἱ ἐρμηνεύσαντες  
αὐτάς, καθ' ἧς εὐρέθησαν χρόνος ταῖς πρὸ αὐτῶν. τέσσαρτιν ἀκολούθως τῇ παραθέσει συνιφῆνας, τὴν μίαν  
πέμπτῃν ὠνόμασεν, ἐπιγράψας διὰ τῆς πέμπτῃς σοιχεῖς τῆς πέμπτῃς τὸν ἀριθμὸν, καὶ δηλώσας τὸ ὄνομα·  
ὡσαύτως δὲ καὶ τὴν μετ' αὐτὴν τὸ ἐπίσημον ἐπιγράψας τὸ τῆς ἑκτῆς ἐρμηνείας ὄνομα ἐδήλωσεν. Ἀλλὰ καὶ  
τεχνικῶς τῷτο εἰργάσατο, ὅπερ τῶν φιλολόγων τινὲς λανθάνει. Ἐπισχάνοντες γὰρ τοῖς ἑξαπλοῖς ἢ ὀκταπλοῖς  
τρίσπλῃ γὰρ εἰσι τὰ Ἑλληνικὰ, ὅταν αἱ τῷ Ἀκύλῃ, καὶ Συμμάχῳ, τῶν ἑβδομηκονταδύο, καὶ Θεοδοσίῳ  
ἐρμηνεῖα συνελθῇ, ὥστε· τῶν τεσσάρων δὲ τέτων σελίδων ταῖς δυσὶ ταῖς Ἑβραϊκαῖς συναφθῆσιν,  
ἑξαπλᾶ καλεῖται· ἐν δὲ καὶ πέμπτῃ, καὶ ἡ ἑκτὴ ἐρμηνεία συναφθῶσιν ἀκολούθως τελοῖς, ὀκταπλᾶ καλεῖται.  
Τινὲς τοίνυν ταύταις ταῖς βίβλοις ἐτυγχάνοντες, καὶ εὐρίσκοντες τὰς Ἑβραϊκὰς ἐν πρώτοις κείμενας, μετὰ  
ταύτας δὲ τῷ Ἀκύλῃ τεταγμένην μετ' ἣν καὶ τὴν τῷ Συμμάχῳ, ἔπειτα τὴν τῶν ἑβδομηκονταδύο μετ' ἧς ἡ  
Θεοδοσίῳ συνελθῇ, καὶ ἑξῆς ἡ πέμπτῃς, καὶ ἑκτῇ, δοκῶσι πρῶτες ἐρμηνεύσαι τὸν Ἀκύλαν, καὶ τὸν  
Σύμμαχον τῶν ἑβδομηκονταδύο κατὰ τὴν τάξιν τῆς θέσεως, ὅπερ οὐκ ἔστιν· ἀλλ' Ὀριγένης πυθόμενος  
τὴν τῶν ἑβδομηκονταδύο ἐκδοσὶν ἀκριβῆ εἶναι, μέσσην ταύτην συνέστηκεν, ὅπως τὰς ἐν ἑξῆς καὶ ἐν ἑξῆς  
ἐρμηνείας διελέγχε· τῷ δὲ μόνον Ὀριγένης χρησίμως ἐποίησεν.



## DE HEXAPLIS ORIGENIANIS PRÆMONENDA.

‘Primum inter V.T. interpretationes locum suo jure occupat Græca translatio, quæ a Judæis Alexandriæ in Ægypto viventibus ad Hebraica exemplaria concinnata et in Scriptis N. T. plerumque excitata est. Hanc non solum antiquus et continuus Synagogarum usus confirmavit sed synedrium quoque Alexandrinum eam comprobavit, et publico ecclesiæ Hellenisticæ usui, extra Palæstinam dedicavit, unde LXXII. nomen accepisse videtur, tot enim Synedrii erant CONSILIARII.

‘Aquilas, genere Ponticus, (Hadriani Imp. *πενθερίης*, si Epiphanio, aut *πενθερός*, si Chronici Alexandrini auctori habenda fides est), ex ethnico Christianus, deinde ob astrologiam judiciariam, cui inprimis deditus erat, ab ecclesia separatus, Judæus, circa annum Christi CXXIX. novam versionem Græcam e fontibus Hebraicis perfectam emisit. Interpres adeo adcuratus, ut ipsas quoque verborum Hebraicorum etymologias exprimere niteretur, et præ nimio omnia et singula exprimendi studio, haud raro *σάλοικον* quid in sua versione admitteret.

‘Altera translatio Theodotionem, qui sub Commodio II. M. Aurel. Veri filio claruit, auctorem habet, Ponticum (Ephesinum eum vocat Irenæus, quod Ephesi vixit), Tatiani discipulum, postea Marcionitarum sectatorem a quibus ad Judæos transiit. A Judæis ea conditione receptus esse dicitur, ut vetus Testamentum in Græcum idioma transferret. Et hoc quidem circa A. D. CLXXX. ita ab eo perfectum est, ut ratione præcipue habita antiquæ versionis, medium teneret inter Aquilam et LXXII. nova hæc translatio.

‘Tertia Græca translatio prodiit sub ipsis tertii sæculi initiis, auctore Symmacho, gente primum et religione Samaritano, deinde Judæo, postea Christiano, et tandem Ebionita.

‘Tres vero hæ translationes, de quibus modo demonstravimus, non suffecerunt Judæis. Alias aggressi sunt, non minus ac superiores ad Hebraica exactas exemplaria, tres nempe editiones, quarum auctores ignoti sunt et quæ Quintæ, Sextæ et Septimæ nomine distinguuntur. Hexaplorum ordinem describunt Epiphanius et Hieronymus.

‘Hieronymi verba e Commentario in epistolam ad Titum adducimus: “Nobis curæ fuit omnes veteris legis libros, quos vir doctus Adamantius in Hexapla digesserat, de Cæsariensi Bibliotheca descriptos, ex ipsis authenticis emendare, in quibus ipsa Hebræa propriis sunt characteribus verba descripta, et Græcis tramite expressa vicino.

Aquila etiam et Symmachus, Septuaginta et Theodotio suum ordinem tenent. Nonnulli vero libri et maxime hi, qui apud Hebræos versu compositi sunt, tres alias editiones additas habent, quas Quintam, et Sextam, et Septimam translationem vocant, auctoritatem sine nominibus interpretum consecutas.”

‘Hæc tanta tantorum sumtuum opera nunquam potuisset Origenes, mediocris fortunæ vir, exequi, nisi facultates subministrasset Ambrosius, vir ad summa natus, qui Origeni semper stimulos addebat, ut in publicum usum plurima perscriberet, cumulateque omnia suppeditabat, ita ut ipsi tachygraphi sive notarii septem, librarii totidem, puellæ item in calligraphia exercitatæ, semper ad manum ei essent.

Hexaplorum sequioris ævi neglectu deperditorum fragmenta viri docti, stipendiis regis aucti adjutique, denuo consarcinarunt.

In his Hexaplorum reliquiis, ad nostratum usum adornandis, ita versati sumus, ut LXXII. versionem integram, ceterorum autem interpretum antiquorum verba demum adduceremus, ubicunque a LXXII. videantur recessisse. Sint, qui Ambrosii exemplum sequentes, facultates velint conaminibus nostris subministrare. In nostra EDITIONE

*Præfixæ Literæ* spatio discernuntur. Radices omnino nigrae Serviles vero Literæ concavae et medio albæ conspiciuntur. Radices deficientes formis ipsarum subscriptæ sunt.

In versione Anglicæ id unice sequuti sumus, ut voces Hebraicis (non autem Græcis) ad amussim respondeant. Græca Anglicaque vocabula Hebraicorum ordinem a dextra ad sinistram sequuntur. Accentuum vim, sive disjunctivam, sive conjunctivam, (iude a Ps. XVI.) spatiorum discrimine indicavimus.



# ΤΩΝ ἙΞΑΠΛΩΝ ΚΑΙ ὈΚΤΑΠΛΩΝ ὨΡΙΓΕΝΟΥΣ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ.

INSIGNE OPUS, EX ORIGENIANIS RELIQUIIS, A NOBILIO ET DRUSIO COLLECTUM, A MONTEFALCONIO  
AUCTUM ET EGREGIE ADORNATUM, A BAHRDTIO, LOCUPLETIUS EMENDATIUSQUE TRADITUM,  
TANDEM NOSTRORUM TEMPORUM DESIDERIIS ACCOMMODATUM.

## תהלים

ספר ראשון

### PSALMORUM LIBER PRIMUS I—XLI.

---

Facile perspicies Hebraicos codices manu scriptos non ita comparatos esse, ut fructum inde, fastidioso labori respondentem, promittere tibi possis. Quod autem ad antiquas versiones attinet, quae omnes codices manu scriptos Hebraicos vetustate longe superant multo plus ad criticam sacram conferunt. Magnum, ad eruendam vocum significationem, fructum philologiam sacram ab interpretibus capere posse, nemo dubitat; demonstrarunt hoc eruditissimi viri Origenes, Hieronymus, Arias Montanus, Walton, Montfaucon, Michaelis, Fischer, Starke, Gesenius, alii; et qui in limine tantum hanc disciplinam salutarunt, satis superque perscruxerunt, tantum valere veterum interpretum operam, ut his in explicandis et recte intelligendis libris sacris prorsus carere nequeas. Nec defuerunt quoque, a Capelli inde temporibus, qui non minorem usum interpretes praebere arbitrarentur ad restaurandam sacri codicis priscam et genuinam lectionem. Utilitati legentium providentes, literas serviles scribendi genere distinximus. Comp. Hieronymi praefatio in Jesajam et Ezechielem. Scias me non in reprehensionem veterum nova cadere, sed pro virili parte offerre hominibus, quos biblia delectant, ut pro Graecorum ἑσπερίαις, quae et sumtu et labore maximo indigent, editionem nostram habeant. Comp. Hieron. librum Iosue.

Εἰ δὲ τὸ ἀκριβὲς βούλει μαθεῖν τῆς λήξεως ἅκουε Ἀκύλου ἑρμηνεύσαντος. Χρόδρα θαυμαστῶς ὁ Χύμμαχος.

Καὶ ὁ Θεοδοσίων εἰς καὶ αὐτὸς τῶν ἐπιμελῶς ἑρμηνεύσαντων τυγχάνει.

---

Συμφιλολογεῖν, Συνενοουσιάζειν, Συναληθεύειν ἐν Ἀγάπῃ.

BIBLICO-PHILOLOGICAL INSTITUTION, XV EXETER HALL.

LONGMANS, LONDON; DEIGHTON, CAMBRIDGE.

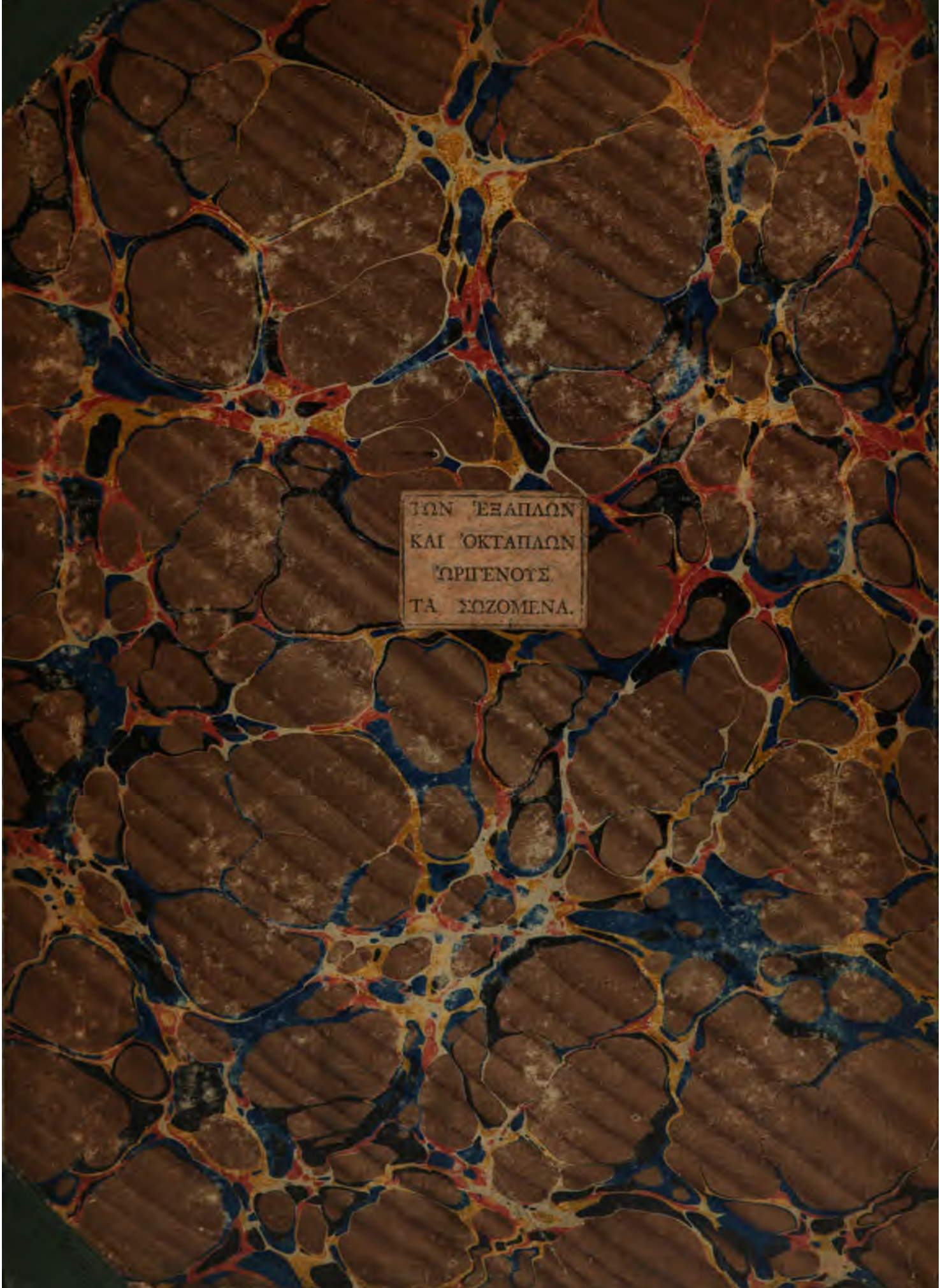
MDCCCXLVI.









The image shows the front cover of an old book. The cover is decorated with a marbled paper pattern, specifically a 'stone' or 'shell' pattern, featuring large, irregular brown patches separated by thin veins of blue, red, and yellow. In the center of the cover, there is a small, rectangular, light-colored paper label with a thin black border. The label contains text in Greek, written in a serif font. The text is arranged in four lines: the first line reads 'ΤΩΝ ΉΞΑΠΛΩΝ', the second line reads 'ΚΑΙ ΟΚΤΑΠΛΩΝ', the third line reads 'ΏΡΙΓΕΝΟΤΕ', and the fourth line reads 'ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ.'.

ΤΩΝ ΉΞΑΠΛΩΝ  
ΚΑΙ ΟΚΤΑΠΛΩΝ  
ΏΡΙΓΕΝΟΤΕ  
ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ.